Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы

Е.Н. Малюга *Ответственный редактор*

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Сборник материалов
IV Международной научной конференции

22–23 апреля 2010 г.

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ

IV МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Материалы конференции

Москва
Российский университет дружбы народов
Экономический факультет
Кафедра иностранных языков
2010

Редакционная коллегия: д.ф.н., проф. Малюга Е.Н., д.пед.н., проф. Дмитренко Т.А., д.ф.н., проф. Пономаренко Е.В., д.ф.н., проф. Марчук Ю.Н., к.ф.н., проф. Бреус Е.В.

Материалы конференции посвящены актуальным проблемам преподавания иностранного языка делового общения, современным тенденциям профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам, использованию новых информационных технологий в учебном процессе, стратегиям обучения переводу в неязыковом ВУЗе, актуальным проблемам современной лингвистики.

Тексты материалов печатаются в авторской редакции

Е.В. Бреус
Российский университет дружбы народов

Действия переводчика при работе с цельным текстом

Перевод является видом целенаправленной деятельности, отвечающей определенным оценочным критериям. Главным среди них выступает положение о необходимости сохранения содержания исходного текста в тексте перевода. Для обозначения этой категории в научный оборот был введён термин «переводческая эквивалентность».

Знание общетеоретических положений, к числу которых относится эквивалентность, является обязательным условием при формировании переводческой компетенции. По мнению ряда учёных, общие положения, вносящие в процесс обучения переводу системность и упорядоченность, вместе с тем имеют тенденцию к излишнему упрощению изучаемого предмета.

Переводоведение, занимаясь общими законами, не должно при этом упускать из виду конечной цели переводческой деятельности, а именно, создания конкретного текста. При таком подходе акцент делается не на самом правиле, а на закономерностях регулирующих его применение. Как следствие, процесс перевода описывается в операционных терминах, таких, как творчество, интуиция, разработка плана действий при работе с цельным текстом, выявление и решение переводческих проблем, выбор окончательного варианта перевода, оценка переводческих ошибок.

Предлагается уточнить и упорядочить взаимоотношения между общетеоретическими положениями переводоведения и процедурами использования общих правил в ходе работы над цельным текстом. Так,

применительно к переводческой эквивалентности, это означает, что после ознакомления с правилами её установления, учащиеся должны увидеть, как данные правила используются в разных условиях и для разных целей.

Этот принцип, к сожалению, соблюдается не всегда. Переход от теоретической части курса к его практической составляющей подчас происходит спонтанно, без соответствующей подготовки слушателей. В ходе работы над текстом они, рано или поздно, сами вырабатывают требуемые навыки, но на это уходит много времени и усилий, а полученные результаты могут иметь весьма ограниченный характер.

Развитие науки о переводе и задачи, поставленные перед ней методикой преподавания перевода, заставляют, таким образом, признать, что действия переводчика в конкретных условиях межъязыкового общения являются самостоятельной областью научного исследования, результаты которого должны получить своё отражение в разделе учебной программы по переводу, посвящённому переводческой практике. Речь идёт о приобретении учащимися навыков формирования стратегии перевода, выявления переводческих проблем и выбора процедур их решения, а также умения анализировать типовые переводческие ошибки. Для этого потребуется создание необходимых учебно-методических материалов и пособий, наряду с более широким применением образовательных компьютерных технологий.

Т.А. Дмитренко
Московский педагогический государственный университет

Обучение межкультурной коммуникации в контексте делового и профессионального общения на иностранном языке

Сегодня возникла реальная потребность в специалистах различного профиля, хорошо владеющих иностранным языком. Эффективность коммуникации в профессиональной сфере обеспечивается высококачественной подготовкой специалистов, способных к свободному владению как устной, так и письменной речью и готовых осуществить иноязычное межкультурное и межличностное общение с носителями языка как в профессиональной, так и непрофессиональной сферах деятельности.

Научить людей эффективно общаться как устно, так и письменно на межкультурном уровне, а не только понимать иностранную речь – это трудная задача, осложненная еще и тем, что общение – не просто вербальный процесс. Его эффективность, помимо знания языка, зависит от множества факторов: условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения (мимики, жестов), наличия глубоких фоновых знаний, учёта особенностей менталитета носителей языка и многого другого.

В новых условиях преподавания иностранных языков стало очевидно, что радикальное повышение уровня обучения коммуникации, общению между представителями разных культур может быть достигнуто только при ясном понимании и реальном учете социокультурного фактора. Овладение иностранным языком предполагает формирование способности и готовности понимать ментальность носителей изучаемого языка, а также особенности коммуникативного поведения народа этой страны.

Каждый урок иностранного языка – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации. Иностранный язык, которым овладевают студенты, не только знакомит с культурой стран изучаемого языка, но и путем сравнения оттеняет особенности своей национальной культуры, знакомит с общечеловеческими ценностями. Изучая иностранные языки, человек также начинает ценить и понимать культурные ценности и потенциалы родного языка.

Как представляется, в межкультурном общении для достижения взаимопонимания необходимо учитывать как особенности национального характера коммуникантов, так и специфику их эмоционального склада, а также национально-специфические особенности мышления.

Важной частью речевого этикета народа страны изучаемого языка являются действующие в национальном общении коммуникативные табу, т.е. запреты на употребление определенных выражений или затрагивание определенных тем в тех или иных коммуникативных ситуациях.

Во всех европейских странах существуют табу на вопросы, касающиеся доходов, зарплаты, источников существования собеседника. В Америке и Европе существует табу на обсуждение дома за столом проблем политики и религии. У французов нельзя спрашивать о зарплате, но можно спросить о том, сколько они платят налогов: расскажут охотно, так как все считают, что платят слишком много. В Англии нельзя оказывать коммуникативного давления на собеседника, навязывать своего мнения, вмешиваться в разговор и перебивать, а также критиковать.

Незнание или невыполнение правил местного речевого этикета, неправильное понимание речевых действий собеседников, может

привести к серьезным недоразумениям и даже конфликтам. Необходимость изучения ментальности носителей языка также имеет огромное практическое значение. Зная о различиях в менталитете, можно избежать многие субкультурные конфликты, а также ближе подойти к поставленной цели адекватного владения иностранным языком и достижения взаимопонимания с представителями другой культуры.

Е.Н. Малюга
Российский университет дружбы народов

Профессионально-ориентированное обучение студентов в дистанционном режиме

Сегодня цели обучения сочетаются с формированием ключевых компетенций. Современное представление о подготовке специалистов создается на основе формирования у студентов профессиональной коммуникативной компетенции. Компетентностный подход предполагает не усвоение студентом отдельных знаний и умений, а овладение ими в комплексе.

В основе отбора методов обучения лежат структура соответствующих компетенций и функции, которые они выполняют в образовании. Значимой составляющей профессионального образования является становление, развитие и совершенствование вторичной языковой личности студента (Н.Д. Гальскова, И.И. Халеева и др.), обладающей высоким уровнем профессиональной компетентности.

В процессе работы российских вузов в соответствии с Болонскими требованиями, которые предполагают признание отечественных дипломов в Европе, высокий уровень компетентности

по иностранному языку становится необходимым для будущих специалистов нелингвистического профиля. Значимость данного положения отражена в Концепции модернизации Российского образования на период до 2010 года и в требованиях Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования к подготовке квалифицированного специалиста, способного продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде. В условиях поликультурного образовательного пространства проблема развития профессиональной коммуникативной компетенции приобретает особое значение.

Лингвистическое сообщество, осознав потенциал информационно-коммуникационных технологий, активно разрабатывает пути повышения эффективности в обучении иностранным языкам студентов нелингвистических вузов. Как видно из опыта, использование информационно-коммуникационных технологий в обучении иностранному языку повышает качество и уровень подготовки будущих специалистов.

Дистанционное обучение иностранным языкам – существенная компонента складывающейся системы открытого образования на базе информационных технологий**.** Успешность любого вида дистанционного обучения зависит от эффективности взаимодействия преподавателя и студента.

Дистанционное обучение рассматривается как форма обучения, способная коренным образом изменить весь процесс обучения и подготовки кадров, т.к. именно оно отличается индивидуализацией, доступностью для различных слоев населения, экономической выгодностью, быстротой внедрения знаний, практической

деятельностью и, соответственно, получает все большее признание в мире. В последние годы, в связи с усиливающимися темпами компьютеризации оно претерпевает сильнейшие трансформации и открывает масштабный доступ к информации и интерактивному диалогу.

Сегодня в условиях информационного общества у преподавателей иностранных языков появляются новые действенные средства обучения такие как информационно-коммуникационные технологии. А это означает, что расширяется доступ к образованию, формируется система открытого образования, а также создаются новые квалификационные характеристики современного специалиста.

Переход мирового сообщества к информационно-коммуникационным методам работы создаёт новые условия для формирования принципиально иных образовательных и педагогических технологий и оказывает определяющее влияние на модернизацию организационных и содержательных форм заочного обучения иностранным языкам.

Перед преподавателями иностранных языков нелингвистических вузов стоит непростая задача – научить студентов получать и обрабатывать информацию, используя иностранный язык как инструмент общения и познания.

Многообразие вариантов обучения иностранному языку и обучающих средств предъявляет новые требования к профессиональной подготовке преподавателей иностранного языка, которым в новых условиях необходимо действовать в соответствии с выбором из возможных методических систем той, которая в большей степени отвечает условиям обучения.

Поскольку преподаватели иностранных языков активно участвуют в формировании компетенций, связанных с профессиональной деятельностью студентов, то именно они должны заниматься получением, анализом, обработкой и систематизацией информации по профессиональной деятельности будущих специалистов с использованием информационно-коммуникационных технологий.

Преподаватели иностранных языков, не имеющие специального образования, несомненно, испытывают сложности в работе с компьютерными и информационно-коммуникационными технологиями при подготовке к занятиям. Программное обеспечение постоянно совершенствуется и усложняется, одновременно становясь более удобным в использовании, доступным для широкого круга пользователей, поэтому основное направление переподготовки преподавателей должно быть направлено не столько на совершенствование технических аспектов, сколько на освоение новых методик и программного обеспечения.

Ю.Н. Марчук
Московский государственный университет им. Л.В. Ломоносова

Автоматизированный перевод и проблемы лингвистики

Рассмотрим основные моменты отношения автоматизации перевода к лингвистике и к лингводидактике. При этом будем опираться на точку зрения академика Ю.В. Рождественского, одного из наших выдающихся лингвистов, годовщину ухода которого мы недавно отмечали.

В своей фундаментальной работе «Лекции по общему языкознанию» автор формулирует постулат о том, что

«автоматизированный перевод является центральной системой искусственного интеллекта» [Рождественский 2002: 353]. Нет необходимости доказывать, что перевод с одного естественного языка на другой не есть простая замена слов одного языка словами другого. Новые информационные технологии в значительной степени влияют на перевод, который, в свою очередь, нуждается в них, поскольку «человеческий» перевод дорог и требует много времени, отстает от потребностей современной многоязычной коммуникации. Ю.В. Рождественский далее говорит о том, что машинный (автоматизированный) перевод сочетает в себе теорию перевода как особую филологическую теорию и собственно лингвистическую теорию языковых соответствий двух и более языков. По соотношению системологических и математических средств машинный перевод близок к АСУ (автоматизированным системам управления). Машинный перевод – это перевод текста с одного языка на другой, выполняемый с помощью ЭВМ по заранее составленному алгоритму. Под алгоритмом понимается определенная последовательность формальных операций, выполнение которых приводит к переводу исходной фразы. К анализу формальных подходов в решении лингвистических задач Ю.В. Рождественский обращается и в других работах, например [Рождественский 2003].

При машинном переводе анализируется исходный текст, определяются роль слова в предложении, его значение, а затем подбирается соответствующий эквивалент в языке перевода и формируется фраза на языке перевода. Основной объем информации содержит словарь, названный контекстологическим словарем, который по принципам составления и характеру информации о слове не похож на другие словари.

Надо сказать, что в этих рассуждениях Ю.В. Рождественский базируется на описании действующей системы машинного перевода АМПАР и родственных ей систем НЕРПА и ФРАП, соответственно рассчитанных на перевод с английского, немецкого и французского языков на русский. Эти системы были разработаны во Всесоюзном Центре переводов в восьмидесятых годах, однако принципы их работы определяют основное направление в разработке действующих систем МП также и в настоящее время. Название «контекстологический» введено мною и, насколько мне известно, не применялось в разработке систем машинного перевода других направлений.

Структура контекстологического словаря, принципы его составления и его роль в автоматической обработке текстов описаны мною в [Марчук 1976]. А.Л. Семенов развил идею контекстологического словаря и применил ее к терминологии конкретной предметной области [Семенов 1994]. По своей идейной природе и технике составления контекстологический словарь классическим образом иллюстрирует то, что в настоящее время укрепилось в языкознании как «корпусная лингвистика». Смысл этого понятия в том, что все лингвистические сущности мы изучаем не только и не столько путем абстрактных рассуждений, а индуктивным путем, наблюдая нужные нам лингвистические явления в их проявлении в тексте (дискурсе). Контекстологический словарь составляется на основе предварительно полученного словаря-конкорданса, в котором отражены в наборе контекстов все значения отдельного многозначного слова, зарегистрированного в представительном корпусе текстов. Далее каждому из значений сопоставляется детерминанта, т.е. конкретный признак контекста,

который однозначно или в сочетании с другими детерминантами определяет нужный перевод в выходном языке.

Составление контекстологического словаря – весьма трудоемкое дело. Поэтому в большинстве ныне действующих систем машинного перевода он или вовсе отсутствует, или существует в весьма ограниченном виде.

Ю.В. Рождественский определяет контекстологический словарь как словарь определенного вида. Главным предметом такого словаря является омонимия или полисемия слов определенного вида словесности. Теоретической основой словаря является теория детерминант, согласно которой каждое значение слова детерминируется в контексте определенными формальными признаками, морфологическими категориями или сочетаемостью с другими словами. Главные особенности контекстологического словаря, по мнению Ю.В. Рождественского, в том, что он дает максимально полные сведения о применении слов в данном виде словесности: 1) варианты перевода в данном виде словесности, 2) возможные грамматические связи слов в предложении, 3) детализации значения применительно к данному виду словесности, 4) смысловые связи слов по смысловым группам, 5) вхождения во фразеологизмы, 6) сведения о валентности слов,характерных для данного вида словесности.

Разработка контекстологических словарей, по мнению Ю.В. Рождественского, выходит за пределы одного машинного перевода. Словари такого рода могут быть использованы при изучении языка специальности, в неавтоматическом переводе и в исследованиях по динамике языка и стиля. Надо также отметить, что

контекстологический словарь четко вписывается в направление исследований дискурса в самых разных его аспектах.

Литература

1. Марчук Ю.Н. Контекстологический словарь для машинного перевода многозначных слов с английского языка на русский: в 2 ч. / Ю.Н. Марчук – М.: ВЦП, 1976. – Ч. 1 – 264 с. Ч 2 – 256 с.
2. Рождественский Ю.В. Философия языка. Культуроведение и дидактика. Современные проблемы науки о языке / Ю.В. Рождественский – М.: ГрантЪ, 2003. – 239 с.
3. Рождественский Ю.В. Лекции по общему языкознанию / Ю.В. Рождественский – М.: Академкнига-Добросвет, 2002. – 361 с.
4. Семенов А.Л. Контекстологический словарь основных терминов маркетинга / А.Л. Семенов – М.: ВЦП, 1994. – 122 с.

Н.Ф. Михеева
Российский университет дружбы народов

Технология проектной деятельности

Понятие технологии сегодня – одно из самых популярных в педагогике. Однако, как показывает практика, частота обращения к таким понятиям далеко не всегда свидетельствует о качестве их проработки. Доказательством тому может служить самый общий сравнительный анализ определений, который сегодня встречаются в различных педагогических изданиях.

Педагогическую технологию определяют так:

- совокупность приемов − область педагогического знания, отражающего характеристики глубинных процессов педагогической деятельности, особенности их взаимодействия, управления которыми обеспечивают необходимую эффективность учебно-воспитательного процесса.

- упорядоченная совокупность действий, операций, процедур, инструментально обеспечивающих прогнозируемый и диагностируемый результат в изменяющихся условиях образовательного процесса (государственный стандарт высшего профессионального образования);

- совокупность форм, методов, приемов и средств передачи социального опыта, а так же техническое оснащение этого процесса.

- совокупность способов организации учебно-познавательного процесса или последовательность определенных действий, операций, связанных с конкретной деятельностью преподавателя и направленных на достижение поставленных целей (технологическая цепочка).

Но помимо этого под педагогической технологией понимают процессы:

- научного проектирования и точного воспроизведения, гарантирующих успех педагогических действий;

- оптимизации обучения и воспитания путем анализа факторов, повышающих педагогическую активность, конструирования и применения методов и приемов, а также их оценки;

и целое научное направление:

- наука, исследующая наиболее рациональные пути обучения;

- новое (с 50-х гг.) направление в педагогической науке, которое занимается конструированием оптимальных обучающих систем, проектированием учебных процессов;

- одно из специальных направлений педагогической науки (прикладная педагогика), призванное обеспечить достижение определенных задач, повышать эффективность учебно-

воспитательного процесса, гарантировать его профессиональный уровень.

Вся эта широкая палитра разночтений и понимания педагогических технологий свидетельствуют о том, что исследовательские подходы к этому явлению только еще начинают складываться, и неоднозначность изучаемого предмета порождает многообразие определений и дискуссионных моментов. Творческая учебная деятельность учащихся на уроке иностранного языка имеет различные формы, которые продиктованы применением на уроке новых педагогических технологий.

Т.Б. Назарова
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

Методологические проблемы в преподавании английского языка делового общения

1. Бурный расцвет методологических работ приходится на 70-е и 80-е гг. прошлого столетия. 90-е гг. и начало тысячелетия характеризуются вполне объяснимым спадом интереса к методологическим проблемам. Подводя итоги развитию научных исследований в первом десятилетии нового тысячелетия, необходимо освободиться от отождествления методологии и идеологии, тем самым восстанавливая методологическую проблематику в правах и приобщая к обсуждению методологических принципов и положений большую совокупность вопросов, связанных с английским языком делового общения.
2. Методология – это учение об организации деятельности (Новиков, Новиков 2007: 20). Применительно к деловому английскому деятельность носит двоякий характер – теоретический (научно-

исследовательский) и практический (обучающий, содействующий развитию целесообразных навыков и умений). Важнейшим методологическим принципом, таким образом, становится неразрывная связь теории и практики: научные обобщения содействуют эффективной организации практической деятельности, которая в свою очередь может ставить все новые и новые задачи перед исследователями разных сторон и составляющих английского языка делового общения.

3. Сказанное делает необходимым применение принципа глобальности – расчлененности: признавая объем и разнообразие явлений, составляющих суть делового английского, представляется целесообразным извлечение из основополагающего инвариантного целого отличающихся по характеру и направленности разновидностей речеупотребления. Движение осуществляется от общего языка (General English) к английскому языку делового общения (Business English), от делового английского наиболее общего предназначения (General Business English) к деловому английскому для специальных целей (Business English for Specific Purposes), от устной коммуникации в деловых целях к письменной, от общеупотребительных способов выражения мысли к более специализированным, от более однородных в стилистическом отношении материалов к большей стилистической вариативности, от регионально-нейтрального делового английского к регионально-маркированным единицам, сочетаниям и высказываниям.

Литература

1. Назарова Т.Б. Английский язык делового общения. Курс лекций и практикум. – 2-е издание. – М.: АСТ/Астрель, 2009. (на англ. яз.)

2. Назарова Т.Б., Кузнецова Ю.Н., Преснухина И.А. Словарный состав английского языка делового общения. Спецкурс. – М.: АСТ/Астрель, 2007. (на англ. яз.)
3. Назарова Т.Б., Преснухина И.А. Региональное варьирование в деловом общении на английском языке. Спецкурс. – М.: АСТ/Астрель, 2009.
4. Назарова Т.Б., Богородицкая В.А. Общеупотребительная терминология английского языка делового общения: когнитивный подход // Категоризация и концептуализация в языках для специальных целей и профессиональном дискурсе. Сборник научных трудов. Под ред. Л.А. Манерко. – М.: Рязань, 2009. – С. 208 – 226.
5. Назарова Т.Б., Дарбишева Х.А. Узуальные словосочетания в письмах-оферта // Вестник Самарского государственного университета. – Самара, 2008. – № 5/2. – С. 91 – 101.
6. Новиков А.М., Новиков Д.А. Методология. – М.: СИНТЕГ, 2007.

Е.В. Пономаренко
Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России

Эффективность речевого воздействия как основная задача лингвистики и лингводидактики бизнес-общения (на материале английского языка)

Важнейшим направлением лингводидактики межкультурного общения является, как известно, риторическая эффективность речевого взаимодействия с деловыми партнерами. При том, что в наше время многие студенты-неязыковеды приходят в вузы, достаточно свободно владея иностранным(-и) языком(-ами), обращает на себя внимание гораздо менее развитая способность к эффективной коммуникативной деятельности в ситуациях, имитирующих бизнес-общение. Это ставит перед преподавателями нелегкую задачу

формировать у студентов коммуникативную компетенцию не просто как комплекс знаний, умений и навыков в использовании языка, но и как психологическую, интеллектуальную и культурологическую готовность к речевому взаимодействию с партнерами.

Очевидно, что решение данной задачи не сводится к освоению грамматики, профессиональной лексики, дискурсивных клише и повышению беглости речи. Студентам необходимы не только собственно языковые знания, но и понимание психолингвистических аспектов общения, системы коммуникативных стратегий и тактик, структурных моделей речевого воздействия и т.д. – то есть необходимо ознакомление с достаточно широким спектром вопросов функциональной лингвистики и риторики. В представленном докладе на материале англоязычных учебных курсов, выступлений представителей деловых и политических кругов, ресурсов СМИ раскрывается целесообразность взаимодействия теоретической лингвистики и лингводидактики как неразрывно связанных аспектов языковой подготовки, обеспечивающих повышение эффективности речевой деятельности будущих бизнесменов, политиков, журналистов, служащих и т.д.

Л.Р. Аносова
Российский университет дружбы народов

Теория и практика построения эффективной методики обучения английскому языку студентов – нефилологов

Работая со студентами – нефилологами, преподаватели постоянно стремятся к совершенствованию методик обучения в сторону большей их эффективности. Важной и сложной задачей является выбор способов презентации грамматического (семантико-синтаксического) материала, который является стержневой основой осуществления всех видов речевой деятельности на иностранном языке: восприятия, говорения, чтения и письма. Владея иностранным языком, человек должен знать о языке **все** [Зимняя 1978: 23], знать всю «языковую систему» [Щерба 1974: 26]. Естественно, что все знать об иностранном языке сразу невозможно. Но знать, как работает основной механизм – грамматика, нужно как можно раньше и как можно полнее. Для взрослого обучаемого, идущего по принципу «сверху – вниз», от обобщенного знания к его практической реализации лучше, если обобщения будут самого высокого порядка. В качестве примера обучения с высоким уровнем обобщения знаний мы предлагаем следующее. На начальной стадии обучения английской грамматике преподаватель отмечает сходство в отображении времени действия в английском сказуемом: в обоих языках в структуре сказуемого различается настоящее, прошедшее, или будущее время, то есть у носителей обоих языков одинаковое понимание линейности времени. В процессе объяснения преподаватель использует

графическое изображение «оси времени», на котором отмечаются три отрезка в линейной последовательности слева направо – прошедшее, настоящее, будущее. На этой оси изображаются все типы временных конструкций в английском языке [Аносова 2009: 440].

Уровень высокой степени обобщения необходим для формирования второго автоматизма грамматики – трансформационного. Имеются в виду трансформации одного и того же предложения из утвердительной формы в другие – отрицательную и вопросительную. Помимо утвердительной формы (affirmative) мы выделяем в английской грамматике еще десять форм: negative, general question (+), general question (-), alternative question, tag question (+, -?), tag question (-, +?), special question I, special question II, indirect general question, indirect special question. Трансформации предложения являются универсалиями универсалий в английской грамматике, поскольку «работают» во всех шестнадцати временах активного залога и десяти временах пассивного залога. Стремясь к более высокому уровню обобщения, мы сводим материал, используемый при отработке автоматизмов, в матрицу. По горизонтали в матрице располагаются 16 времен английской грамматики, по вертикали – 11 типов предложений. На их пересечении образуются клетки. Каждая клетка матрицы делится на две части – светлую и темную, чтобы подчеркнуть, что данная трансформация одинакова для каждого из сказуемых как активного, так и пассивного залогов.

Литература

1. Аносова Л. Р. Формирование структур сознания при обучении иностранному языку // Язык и межкультурная коммуникация: Материалы Международной научно-практической конференции. 19-20 ноября 2009 г. – Великий Новгород, 2009. – С. 438-442.
2. Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. – М.: Просвещение, 1978.

3. Щерба Л.В. О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. С. 24–39.

В.А. Богородицкая
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

Общеупотребительная бизнес-терминология в аутентичном англоязычном отраслевом дискурсе информативной направленности

1. Методологический аспект общеупотребительной бизнес-терминологии современного английского языка представляется недостаточно исследованным и нуждается в пристальном внимании со стороны филологов-англистов. Формулировка методологических положений применительно к исследуемой проблематике должна осуществляться с учетом достижений отечественного терминоведения. Важнейшим звеном в разработке методологических основ общеупотребительной бизнес-терминологии является всестороннее изучение разных по объему и предназначению корпусов словарного и текстового материала.

2. Изучение пяти разновидностей аутентичного отраслевого дискурса информативной направленности подтверждает существенную связующую роль общеупотребительной бизнес-терминологии: ключевые бизнес-термины передают общее понятийное содержание разных отраслей – горнодобывающей промышленности, нефтегазовой промышленности, химической промышленности, фармацевтики и страхования. Наблюдается существенное пересечение пяти аутентичных образцов с точки зрения перечня использованных в них родовых бизнес-терминов. Видовые термины в большинстве случаев являются носителями определенного

отраслевого начала и содействуют дифференциации пяти рассмотренных отраслей.

П. Джамшедов
Российско-Таджикский славянский университет

Проблемы преподавания английского языка и её перспективы в Республике Таджикистан

Приобретение полноправного статуса члена мирового сообщества, вхождение в единое технологическое пространство, расширение международных связей, экономическое сотрудничество и деловое партнерство со многими странами, углубляющиеся процессы глобализации во всех сферах материальной и духовной жизни общества, происходящие интеграционные и миграционные процессы настоятельно требуют создание условий, способствующих этим процессам в Республике Таджикистан.

Вместе с тем рыночная экономика, развитие многосторонних экономических связей между странами СНГ и дальнего зарубежья, интенсификация процесса обмена достижений культуры и разнообразными духовными ценностями ведут к неуклонному, возрастанию потребности в знании русского и лидирующего среди мировых языков английского.

К сожалению, состояние материально-методической базы и технического оснащения школ и вузов, низкий уровень преподавания родного языка на всех ступенях системы образования, отсутствие языковой среды, не отвечающее мировым стандартам качество научной, методической и лексикографической, и справочной литературы, сокращение количества часов на изучение английского языка в школах и средних специальных и высших учебных

заведениях, резкое ограничение времени вещания на русском и английском языке на телевидении и радио влечет низкое, а порой и недостаточное знание населением республики этих языков, что в конечном счете может привести к изолированности Таджикистана от других стран.

В этой связи Президент Республики Э.Ш. Рахмонов в статье «Республика Таджикистан на пороге XXI веке», опубликованной в «Независимой газете» 8 декабря 2000 г., писал: «Языковая политика правительства дает широкую возможность равноправного функционирования других языков, наряду с таджикским. Она дает возможность овладеть этими языками. При этом знание русского и английского языков ни в коей мере не идет в ущерб языку государственному».

Существующее положение в области языковой политики в жизни страны сейчас не может быть признано удовлетворительным, отвечающим потребностям политической, правовой, экономической и социально-культурной практики государства на современном этапе.

Сегодня в Республике в 9 вузах идет подготовка специалистов по английскому языку, из которых 5 специализированные вузы по подготовке преподавателей английского языка.

Ежегодно выпускаются более 1000 специалистов, однако проблема по обеспечению учителей и переводчиков не решена полностью.

Гуманизации общества может способствовать принятие и незамедлительная реализация Государственной программы по усовершенствованию обучения русскому и английскому языкам, положив в ее основу задачу формирования гармонично развитого гражданина Таджикистана, в совершенстве владеющего родным

языком и обладающего знанием русского языка как языка межнационального общения, а также и английского – одного из наиболее развитых языков мирового сообщества.

А.А. Кирдякин, Молдавская экономическая академия,
Н.М. Бабырэ, Молдавский государственный университет,
С.К. Сулак, Комратский государственный университет

О развитии навыков критико-аналитического мышления в процессе преподавания иностранных языков делового общения

Как известно, практическое усвоение иностранного языка предполагает выработку навыков говорения, аудирования, чтения и письма на данном языке. В то же время изучение иностранного языка также включает в себя развитие критико-аналитического мышления, без которого и выработка вышеупомянутых навыков невозможна. Эти положения обретают особое значение в контексте деловой среды, где, как и в любой другой сфере человеческой деятельности, общение с помощью языка является неотъемлемым компонентом.

Для определения целей, задач и подходов развития критико-аналитического мышления необходимо понять факторы, обуславливающие направленность и формы мыслительного анализа и выработку отношения к тому или иному явлению. Как известно, для любого анализа необходим первоначальный материал, являющийся его предметом и «топливом» – информация. Информация может поступать к человеку через разум, чувства, эмоции, ощущения. Далеко не последнюю роль играет ранее накопленный когнитивно-сензитивный опыт, который зачастую генерирует ассоциации, оказывающие существенное влияние на восприятие и анализ информации и формулировку выводов. Таким образом, процесс

обработки информации включает в себя три этапа: **1)** Первоначальное поступление информации; **2)** Активизация уже имеющихся информации и опыта; **3)** Генерирование новых идей и выводов посредством преломления и рассмотрения новой информации в свете уже имеющейся. Эти три этапа свидетельствуют о том, что для качественного усвоения новых знаний необходима активная мыслительная деятельность учащегося, что всецело соответствует дидактическому принципу сознательности.

В процессе преподавания предметов, связанных с иностранным языком делового общения, последовательность шагов, отражающих вышеупомянутые этапы обработки информации, зависят от характера предмета. Если это теоретический предмет, то первым должен быть этап активизации уже имеющихся информации, знаний, опыта и т. д. Он может подразделяться на следующие подэтапы: **1)** Индивидуальная активизация; **2)** Взаимная активизация (в т. ч. обмен информации, знаний, опыта); **3)** Обобщение последних выводов (осуществляется преподавателем на основе устных или письменных высказываний каждого участника индивидуально). Далее следует этап поступления новой информации. Он может включать в себя вышеупомянутые подэтапы или любую другую форму, предполагающую, чтобы каждый студент побывал как в роли обучаемого, так и в роли обучающего, поскольку учебный процесс включает в себя не только обучение и самообучение, но и взаимообучение. Третий этап предполагает работу над новым материалом по принципу *Case study*, предполагающего вопросы и задания как репродуктивного, так и творческо-аналитического характера, с обеспечением соблюдения принципа последовательности и интеграции новых знаний в уже существующую индивидуальную

когнитивно-логическую систему знаний, умений, навыков и опыта. В случае практических предметов первые 2 этапа меняются местами, при этом введение нового материала предшествует заданиям, направленным на связь с ранее изученным материалом.

Е.А. Ларина
Магнитогорский государственный университет

Этическая составляющая делового общения в преподавании иностранного языка

Деловое общение является необходимой частью человеческой жизни, важнейшим видом отношений с другими людьми. Под деловым общением понимается вид социальных, человеческих отношений, направленных на реализацию какого-то общего дела, создающих условия для сотрудничества людей, чтобы осуществлять значимые для них цели. В преподавании иностранного языка делового общения акцент чаще всего делается на вербальную составляющую (фонетику, грамматику, лексику), без которой не возможна полноценная коммуникация с представителями иноязычной культуры. Но для обеспечения высокого уровня делового общения, на наш взгляд, необходимо уделять внимание этическим нормам и принципам, в которых выражены наши представления о добре и зле, справедливости и несправедливости, правильности и неправильности поступков людей.

Преподаватели, создавая реальные ситуации делового общения (переговоры, беседы, обсуждения, споры, торги, презентации, пресс-конференции и т.д.), должны уделять внимание и знакомить студентов с принципами и нормами, заложенными в его основе. От того, насколько грамотно это делается, зависит результативность

поставленной цели делового общения, степень взаимопонимания с партнерами-студентами, удовлетворенность своим трудом, морально-психологический климат в группе. При этом необходимо сформировать комплекс коммуникативных умений, базирующихся на этических нормах и принципах, для успешной реализации делового общения. На наш взгляд, в первую очередь необходимо сформировать такие умения, как: открыто предъявлять собеседнику свою позицию; умение считаться с другим мнением; умение сотрудничать; умение решать конфликт и достойно выходить из него; умение понять коммуникативное состояние других и себя; умение сопереживать и сочувствовать; умение быть внимательным и доброжелательным к другому; умение правильно оценивать информацию и прогнозировать реакцию на свое поведение.

Следовательно, в процессе профессиональной подготовки студентов, преподаватели не должны забывать о духовной стороне делового общения, основанной на морали и нравственности, это научит будущего специалиста выстраивать гуманистические отношения, в том числе, с представителя другой культуры.

В.В. Левченко
Финансовая академия при Правительстве РФ

Особенности обучения иностранному языку на факультете магистерской подготовки экономического профиля

Магистратура – это новый и более высокий уровень высшего образования, построенный на аккумулировании и переносе имеющихся знаний и навыков на новую предметную область и новый уровень.

При обучении иностранному языку на факультете магистерской подготовки основополагающее значение будет иметь формирование лингвопрофессиональной коммуникативной компетенции. Последняя связана со специфическими знаниями, навыками и умениями, характерными для данной специальности и направлена на формирование способностей и навыков трансляции аналитической и практической профессиональной информации.

Отличительными особенностями обучения иностранному языку на факультете магистерской подготовки являются:

- использование таких методов обучения как индивидуальные и групповые презентации, научные семинары;
- значительная доля самостоятельной работы в учебном плане;
- научно-исследовательские проекты на материале реальных компаний и организаций.

Компетентностный подход позволяет сформировать у магистрантов готовность и способность целесообразно действовать в соответствии с требованиями дела, самостоятельно решать проблемы и оценивать результаты своей деятельности. Приобретение перечисленных выше качеств без организации самостоятельной работы невозможно. Таким образом, при обучении иностранному языку на факультете магистерской подготовки должна иметь место **проектная ориентированность обучения,** что предполагает самостоятельные исследования условий, факторов, аспектов и движущих сил реальных бизнес-процессов. Работа над проектом позволяет осуществить дифференцированный подход в обучении, развивает умение работать в коллективе и способствует формированию партнерских отношений, что для магистрантов экономического профиля имеет ключевое значение.

Научные семинары нацелены на развитие навыков самостоятельных научных исследований, в том числе и в малых группах, развитие навыков представления результатов научных исследований в устном и письменном виде, изучение современных проблем экономической науки, ознакомление с актуальными проблемами бизнеса и отраслевых экономик. При обучении иностранному языку наиболее приемлемыми формами научного семинара являются: круглые столы, презентации и защиты проектов, мини-конференции.

Магистранты, в большей степени, чем бакалавры, расположены к анализу и синтезу предлагаемой информации и склонны к более критическому ее осмыслению. Перечисленные виды работы при обучении иностранному языку на факультете магистерской подготовки вызывают эмоциональную заинтересованность у обучаемых и способствуют формированию способностей и навыков научно-исследовательской деятельности и в дальнейшем позволят выпускникам заниматься научно-исследовательской и научно-педагогической деятельностью, в том числе вести преподавательскую деятельность, например в вузе.

О.А. Лозинская
Белоцерковский национальный аграрный университет, Украина

Проблемы формирования иноязычной грамматической компетенции у студентов экономических факультетов

На современном этапе трудно говорить об обучении языкам в неязыковом вузе, поскольку иностранные языки относятся к дисциплинам общеобразовательного цикла и временной период их изучения ограничен в пользу приобретения специальных знаний по

избранной профессии. Однако с целью соответствия государственным требованиям, выдвигаемым к содержанию и уровню подготовки выпускников высших учебных заведений, в частности студентов экономических специальностей возникает необходимость практически свободного владения устной и письменной иноязычной речью.

К сожалению, практика показывает, что выпускники неязыковых вузов, как правило, не владеют основами иноязычной компетенции. Так, представители фирм и компаний жалуются на недостаточный для эффективной профессиональной деятельности уровень владения английским языком, который демонстрируют выпускники экономических высших учебных заведений.

В современной методике многие исследования посвящены вопросам обучения общению в контексте устно-речевой коммуникативной деятельности. Однако для студентов большую трудность в изучении иностранного языка представляет именно грамматика. В свою очередь, проблеме обучения коммуникативной грамматике в системе преподавания иностранного языка в неязыковом вузе уделяется недостаточное внимание, хотя не секрет, что коммуникация возможна лишь при наличии языковой компетенции, основу которой составляют грамматические навыки и умения.

Формирование грамматической компетенции, необходимой для осуществления будущей профессиональной коммуникативной деятельности, можно отнести к наиболее актуальным задачам, поскольку уровень подготовки студентов экономических специальностей должен быть достаточно высоким, чтобы обеспечить

им в дальнейшем возможность лингвистически грамотного профессионального взаимодействия.

Ввиду дефицита времени, отводимого на изучение иностранного языка в неязыковом вузе, до сих пор предпринимаются попытки применения интенсивных методов обучения иностранному языку. К сожалению, на сегодняшний день не наблюдается прорыва ни в теоретическом, ни в практическом планах.

Сегодня возникает необходимость в поиске и применении эффективной методики формирования грамматических навыков у студентов неязыковых вузов. При объяснении грамматических явлений, непонятных студентам, необходимо настроить их на серьезную работу по усвоению этих явлений и выработке грамматических навыков в продуктивных и рецептивных видах речевой деятельности в пределах определенного программами грамматического минимума. Процесс овладения грамматическими конструкциями должен иметь активный, осознанный и творческий характер. Студенты, в свою очередь, должны быть заинтересованы в приобретении не только речевых коммуникативных навыков общения, но и грамматических навыков, поскольку грамотность способствует более уверенному и эффективному использованию английского языка в сфере иноязычной профессионально-ориентированной деятельности.

В.В. Лопатинская
Российский государственный торгово-экономический университет

О некоторых аспектах методики коррекции ошибок в устной речи студентов при обучении деловому общению на иностранном языке

Интенсивное расширение международных контактов в экономической сфере требует качественно новой подготовки высококвалифицированных специалистов, в том числе экономических специальностей, владеющих одним или несколькими иностранными языками. Требованием времени является владение специалистом профессионально-ориентированной устной речью и умением общаться на иностранном языке.

В качестве ведущего мотива речевого общения на иностранном языке выступает потребность в экстралингвистической информации. Коммуникация является успешной, если в результате достигается понимание или адекватное осмысление высказывания партнера, т.е. осуществляется коммуникативный замысел. Языковые ошибки в реальном общении фиксируются лишь в той мере, в какой они затрудняют понимание.

В этой связи вопросы возникновения, классификации, путей предупреждения, целесообразности и способов исправления ошибок студентов представляются актуальными при обучении деловому общению на иностранном языке.

Ошибка – закономерное явление при изучении иностранных языков. С точки зрения психолингвистики причиной большинства ошибок является интерференция (т.е. отрицательный перенос языковых навыков), как межъязыковая (влияние родного языка на

иностранный), так и внутриязыковая (неправильная аналогия с уже усвоенными явлениями изучаемого языка).

Существует несколько подходов к классификации ошибок. Ошибки могут различаться по источнику интерференции, по уровням языка, по причинам появления ошибок в речи, с точки зрения коммуникативного эффекта.

На первом этапе отработки нового материала исправляются все ошибки, на тренировку языкового явления отводится достаточное время и количество тренировочных упражнений.

При выполнении речевых, коммуникативных заданий следует ориентироваться не на абсолютную, а на относительную правильность речи. Критерием при этом может служить степень понятности речи изучающего иностранный язык для носителей данного языка. Нельзя исправлять ошибки в момент творческого акта речевого общения; следует исправлять только коммуникативные ошибки, используя скрытые приемы в форме выяснения и уточнения смысла.

Контроль и коррекция ошибок преподавателем – не самоцель. От развернутого внешнего контроля следует постепенно переходить к контролю свернутому, приводящему в действие самоконтроль студентов. В идеале студент должен сам исправить ошибку в момент ее появления.

Л.Я. Лычко
Донецкий государственный университет управления

Пути формирования у студентов стратегической компетенции в процессе обучения говорению на деловом английском языке

Обучаясь говорению на иностранном языке, студенты испытывают трудности в устном общении. Преодолеть их возможно с

помощью развития у студентов умений пользоваться определенными стратегиями. Коммуникативные стратегии используются говорящим тогда, когда ему не хватает лингвистических, фактических, социокультурных знаний, а также при необходимости поддержать разговор или преодолеть непонимание. Под стратегической компетенцией мы понимаем способность говорящего решать проблемы, возникающие в процессе коммуникации, из-за недостаточного уровня владения иностранным языком. В данной работе сделана попытка найти пути формирования вышеуказанной компетенции у студентов – будущих менеджеров и экономистов.

Стратегии изучения языка определяются, как «любой набор операций, шагов, планов, шаблонов, которые используются учащимся с целью облегчения, получения, хранения, поиска и использования информации» [Wenden A. Rubin J. 1987].

Формирование у студентов стратегической компетенции зависит от потребностей в использовании английского языка в профессиональной деятельности. В предыдущих исследованиях в качестве основных видов профессионального общения менеджеров и экономистов нами были выделены телефонное общение, информирование (доклады, отчеты, презентации), встречи и дискуссии (деловые встречи, заседания, переговоры), этикетное общение [Лычко 2009]. Следующий шаг – отбор тем, ситуаций общения, проблем и стратегий для их разрешения. Для говорения характерны такие стратегии: уклонение от темы высказывания, реструктуризация сообщения, перефраз, просьба объяснить или повторить сказанное, проверка понимания, просьба о помощи и т.п. Далее необходимо подобрать учебные материалы и определить учебные действия студентов: индивидуальные задания, парная работа,

работа в группах. Важно дать студентам четкие инструкции, нацеливающие студентов на выбор и усвоение определенных стратегий, которые в дальнейшем могут использоваться ими и переноситься в новые ситуации общения.

При выполнении условно-коммуникативных упражнений внимание отводится стратегиям, направленным на развитие стратегической лингвистической компетенции (перефраз, просьба объяснить слово, понятие). Выполнение коммуникативных упражнений требует умений поддерживать беседу, менять ее тему, запрашивать информацию, комментировать событие или явление, что способствует формированию у студентов иноязычной стратегической коммуникативной компетенции. Очень важно обеспечить студентов готовыми функциональными выражениями, использующимися в определенные моменты устного общения. Например, в зависимости от этапа заседания председательствующий использует такие фразы: а)Let's get down to business./ Shall we get started? в) What's your position on…?/ What's your reaction to…? с) Do we all agree? That's unanimous.

Таким образом, формирование у студентов профессионально направленной коммуникативной стратегической компетенции является неотъемлемой частью процесса обучения говорению на иностранном языке.

В.В. Матюшенко
Российский университет дружбы народов

Этапы обучения письменной деловой коммуникации

Обучение письму как виду речевой деятельности на иностранном языке представляет самостоятельную, сложную задачу

обучения. С позиции современной методики процесс письма рассматривается как продуктивный нелинейный процесс, в ходе которого студент неоднократно возвращается к уже сформулированной мысли, переформулирует ее, чтобы точнее донести свой замысел до читателя. Обучение письменной речи требует подробной разработки всех этапов построения письменного высказывания. В рамках курса «Письменная деловая коммуникация» мы выделяем следующие этапы обучения письменной речи: ориентировки, планирования, реализации и контроля, а также этап создания окончательного варианта.

Под этапом ориентировки нами понимается этап сбора и анализа информации. Таким образом, первичным нам представляется анализ письменного дискурса, его основных элементов, а также содержательного плана письменного высказывания.

При отборе содержания мы руководствуемся принципом учета взаимодействия методических функций чтения и письменной речи в процессе обучения. В процессе обучения текст выступает как объект анализа и как продукт речевой деятельности.

Таким образом, с одной стороны, тексты являются источником содержательной информации, а с другой – основой для отбора языковых средств (лексических и грамматических), необходимых для написания определенных текстов, являющихся целью обучения, например, деловых писем.

При чтении делового письма студент с помощью преподавателя или самостоятельно анализирует внешнюю и внутреннюю структуру текста, т.е. расположение и использование основных частей письма, логичность его построения, аргументированность. На данном этапе выполняются языковые упражнения для формирования лексико-

грамматических навыков. Информация, полученная при чтении «текстов-источников», является основой для обучения письменной деловой коммуникации с учетом профессиональной ориентации студентов от написания отдельных высказываний, входящих в состав целого речевого произведения, написания целого речевого произведения с использованием инструкции, образца до собственно письменной деловой коммуникации.

На этапе планирования составляется план будущего письменного текста, высказывание программируется, отбираются необходимые лексические единицы, структура предложения. Неотделимо от этапа планирования происходит коррекция плана и внесение требуемых изменений.

На этапе реализации студентам предлагается сначала написать фрагмент письма, затем отредактировать написанное, таким образом, написание и редактирование письма не распадаются на отдельные процессы, а происходят параллельно.

На заключительном этапе – этапе самоконтроля – происходит окончательная корректировка написанного текста. Особую важность приобретает внутреннее проговаривание, способствующее речевому самоконтролю.

Мы предлагаем студентам проанализировать полученный результат, учитывая следующее: а) выражена ли коммуникативная цель; б) отвечает ли форма текста выбранной цели; в) правильность графического оформления письменного сообщения; г) правильность лексического и грамматического оформления речи.

М.А. Пахомова
Оренбургский государственный педагогический университет

Значимость выявления языковых коррелятов причины и следствия для осуществления процессов коммуникации

Категория причинности и концепт причинности гносеологически значимы. Познание окружающей действительности результируется в установлении причинно-следственных отношений (ПСО) между экстралингвистическими сущностями. Когнитивные репрезентации ПСО формируются субъектом на базе онтогенетически априорных форм познания.

Типовые представления о конституентах ПСО составляют содержание концепта причинности, которое материализуется в интралингвистическом пространстве, ограниченном набором имеющихся в языковой системе средств. Следовательно, изучение концепта производится посредством выявления лексических и синтаксических способов его экспликации.

Концепт причинности отображается широким спектром эксплицитных или имплицитных языковых средств. Выбор того или иного способа выражения концепта определяется пресуппозициями общего плана, присущими большей части социума, и личностными пресуппозициями адресанта. Пресуппозиции способствуют установлению ПСО в тексте.

Идентификация в нём причины и следствия происходит в процессе логических операций, важную роль в котором играет импликация. Импликация связывает текстовое пространство в единое смысловое целое. Она выступает одним из способов реализации ПСО в тексте и соотносится, будучи логической категорией, с концептом причинности.

Знания об окружающей действительности, конституирующие концепт, хранятся в иерархически организованных конструктах, которые называются фреймами. В них структурируется содержание концепта, происходит его соположение с языковой системой и определяются центральные и периферические средства и способы выражения ПСО. Характер интерпретируемых сущностей определяет выбор структурного типа фрейма: предметоцентрического, акционального, партонимического или ассоциативного типа.

Итак, порождение речи и текста определяется тремя сферами: экстралингвистической, или онтологической, интралингвистической, или языковой, и ментальной (так называемым «чёрным ящиком»). В последней из вышеуказанных сфер хранятся все конструкты, обеспечивающие протекание процессов категоризации и концептуализации. Необходимым условием, обеспечивающим адекватную коммуникацию в процессе делового и профессионального общения на иностранном языке, является владение концептуальным базисом, посредством которого осуществляется построение причинно-следственных отношений. Исследователей, работающих в сфере когнитивной лингвистики, в первую очередь интересуют сущности, материализующие содержание сознания, то есть лингвисты изучают языковые единицы разных уровней и на их основе делают выводы о составе концептов и фреймовых структур (включая структуры, отвечающие за ПСО). Использование получаемых данных позволяет оптимизировать межкультурную коммуникацию за счёт изучения тех аспектов экстралингвистической реальности, которые связываются в сознании носителей языка как причина и следствие.

А.А. Полякова
Сочинский институт (филиал)
Российского университета дружбы народов

Актуальные вопросы формирования иноязычной компетенции в сфере «делового общения»

В эпоху модернизации системы образования в России создание глобальной образовательной среды требует внедрения в практику работы высшей школы нового научно-методического обеспечения, нового содержания и методологии профессиональной подготовки специалистов, в целом, и профессионального иноязычного образования, в частности. В последние годы процесс формирования иноязычной компетентности в сфере «делового общения» становится предметом рассмотрения различных областей знания.

Иноязычная компетентность будущего специалиста на сегодняшний день должна представлять его комплексный личностный ресурс, являться неотъемлемой частью его профессиональной культуры.

Контент-анализ психолого-педагогических и других исследований компетентностного подхода показывает, что иноязычная компетентность в сфере «делового общения» включает в себя лингвистическую, прагматическую, социокультурную, стратегическую и дискурсивную составляющие, а также знания, умения и навыки по дисциплине «Иностранный язык» и специальным дисциплинам, способы решения профессионально-значимых задач средствами иностранного языка, профессиональные ценности, необходимый уровень мотивации, а также личностные и профессионально-значимые качества, необходимые специалисту для

успешного осуществления различных видов деятельности в избранной профессии.

Лингвистическая составляющая иноязычного «делового общения» предполагает усвоение профессионально-значимой лексики, грамматики, фонетики. Прагматическая составляющая ориентирована на реализацию коммуникативного намерения; на эмоционально-оценочный подтекст ситуации общения. Стратегическая составляющая заключается в умении использовать различные стратегии поддержания коммуникативного контакта в ходе решения профессиональных задач. Дискурсивная составляющая характеризуется умением понимать различные виды высказываний, строить логичные, связные высказывания различных функциональных стилей, обладающие целостностью, чёткой композиционной оформленностью. Социокультурная составляющая объединяет совокупность умений: решать профессионально-направленные задачи в ситуациях, моделирующих условия межкультурного взаимодействия с партнёрами; понимать национально-культурную специфику применения материала; владеть формальным и неформальным стилями речевого поведения.

Обще-профессиональная компетентность при этом включает в себя: когнитивную, операционную, социально-поведенческую, морально-этическую, мотивационную и личностную составляющие.

П.С. Романов
Московский городской университет управления
Правительства Москвы

Экстенсивное чтение профессиональной литературы на английском языке и ресурсы интернет в неязыковом вузе

В преподавании английского языка иностранным студентам, то есть студентам, для которых английский язык не является родным, в США и Канаде накоплен довольно значительный опыт, который вбирает в себя все современные методы и формы языковой коммуникации, а также инновационные технологии в информатике. Ведущая роль в этом процессе отводится совместной работе преподавателей английского языка и университетским библиотекам, особенно в аспекте привлечения студентов к экстенсивному чтению англоязычной литературы. Сведения о применении этого метода в процессе обучения английскому языку иностранных студентов появляются в англоязычной литературе в начале двадцатого века[1]. Североамериканские лингвисты выделяют три ключевых элемента в процессе эффективного обучения чтения литературы на английском языке:

- простейший этап (который содержит фонематическую осведомленность и фонетический метод обучения чтению),
- беглость,
- понимание (которое определяется словарным запасом студента, пониманием текста и стратегией понимания).

После оценки исследовательской базы для каждого элемента экспертной группой становится очевидным критичность внимания к каждому элементу в аспекте становления уверенного и мотивированного читателя. К сожалению, в студенческой среде

наблюдается определенное пассивное сопротивление процессу чтения на английском языке, поэтому этот важнейший компонент изучения английского языка должен постоянно находиться в поле внимания как преподавателей, так и родителей обучающихся. Новые технологии как в информационных науках и технологиях, так и в методиках обучения английскому языку позволяют по-новому решать проблемы, связанные с процессом привития навыков чтения английских текстов[2]. В числе таких инновационных технологий обучения входит широкое применение мировой компьютерной сети Интернет[3].

Вместе с тем, некоторые преподаватели английского языка и родители учащихся выражают сомнение в том, что слишком раннее применение электронных средств в обучении чтению будет адекватно по своим конечным результатам обучению чтению на традиционных носителях информации. Одним из таких сомнений является предположение о том, что в таком случае учащийся не сможет овладеть навыками чтения так же хорошо, как при чтении книг и журналов. Тем не менее, результаты многочисленных исследований этой проблемы дают возможность увидеть проблему в более оптимистичной тональности. Во всяком случае, имеющиеся результаты таких исследований позволяют утверждать, что обучение чтению при помощи электронных средств может служить серьезным подспорьем для обучения студентов по классическим схемам.

1Palmer H.E. The scientific study and teaching of languages / Harold Edward.Palmer. – World Book Company. – 1917. – 328 p.

[2] Романов П.С. Financial and Cost Management for Not-for-profit Organisation (Финансовый менеджмент и менеджмент затрат в зарубежных некоммерческих организациях): учебное пособие П.С. Романов. М.: Моск. город. ун-т управ. Правительства Москвы, 2009. – 84 с.

[3]Бабосова Е.С. Роль информационной культуры в выборе молодежью научной карьеры // Интеграция науки и образования. Информационная культура и креативный потенциал личности. Материалы международной научной конференции, Краснодар, 4-7 сентября 2008 г.- С.83 – 85.

Е.В.Семенова
Лесосибирский педагогический институт –
филиал Сибирского федерального университета

Деловые игры в профессиональной подготовке будущих учителей иностранного языка

Деловые игры занимают ведущее место в ряду активных методов профессионального обучения, призванных в определенной мере смягчить противоречие между преобладанием теоретического обучения студентов в вузе и необходимостью их быстрого включения в практическую профессиональную деятельность. Эта особенность деловых игр давно продуктивно используется в экономическом, военном и других видах профессионального образования, но, что касается высшего педагогического образования, то здесь ситуация откровенно «западает», и это относится в равной степени как к специалитету, так и к бакалавриату.

Вместе с тем, экспериментальная работа подтверждает эффективность и целесообразность использования деловых игр на занятиях в педагогическом вузе. Мы отмечаем, как минимум, три черты, позволяющие говорить об универсальности и одновременно специфике деловых игр при подготовке будущих педагогов. Во-первых, игра сама по себе – феномен чрезвычайно многогранный, что подтверждено многочисленными исследованиями. Во-вторых, доказано, что игра может с успехом выступать в качестве средства, метода и формы обучения. В-третьих, игра может выступать моделью педагогической деятельности, где, помимо содержательного обобщения, имплицитно присутствует возможность воспроизвести контекст педагогической реальности. В таких играх важным оказывается многое: педагогическая задача, заложенная в условиях

игры, роли, которые исполняют студенты, реальные взаимоотношения между участниками игры, компетентности, которые формируются в ходе игры. В рефлексивном анализе, который обязателен после проведения игры, студенты анализируют все четыре составляющие, отдавая приоритет той, которая представляется им наиболее значимой в данный момент.

Не менее эффективны игры на занятиях по страноведению, лингвострановедению. Здесь сущностной характеристикой игры является «вчувствование» в культуру другой страны. Все остальные аспекты: когнитивный, лингвистический и другие – выполняют роль средства, главная же цель – уловить культурные коннотации, стать «немного немцем, немного французом», по Библеру. В таких играх, так же, как и на других предметах, есть «открытое игровое пространство», где игрокам приходится действовать «здесь и сейчас», импровизировать, не выходя из роли. После проведения таких игр студенты признаются, что им бывает сложно представить, как в данной ситуации повел бы себя представитель национальности, роль которого они играют. Часто сюжет игры поворачивается совсем в другую сторону, и здесь решающим оказывается ценностный выбор, который делают участники игры. Такой поворот может увести от «предлагаемых обстоятельств», но он представляется нам логичным, поскольку он обращает студентов к необходимости научиться делать выбор, что зачастую гораздо важнее следования задаче роли.

Отметим, что серьёзной проблемой, мешающей внедрению игровых методик в учебный процесс высшего педагогического образования, является неумение и нежелание многих преподавателей разработать и организовать игру. Возникает отношение к игре на занятии как к чему-то несерьезному и малоэффективному. Добавим,

что те формы работы, через которые студент «прошел» в вузе, он, как правило, повторяет в жизни.

А.А. Алексеева
Российский университет дружбы народов

Обучение реферированию профессионально-ориентированных текстов студентов нелингвистических вузов

Мировой финансовый кризис расставил новые приоритеты в сфере высшего профессионального образования. Диплом переводчика в сфере профессиональной коммуникации стал не просто приятным дополнением к диплому специалиста, а ключевым конкурентным преимуществом в период растущей безработицы.

В условиях острой необходимости быстрого получения и передачи информации, а также постоянно расширяющегося международного сотрудничества во всех сферах деятельности особое внимание уделяется обучению опосредованному общению на иностранном языке студентов нелингвистических вузов.

Мощные потоки информации, которые необходимо переработать в кратчайшие сроки, обусловили необходимость сконцентрироваться на обучении переводческому реферированию. Скомпрессированные тексты дают полное представление о первичном документе и очень удобны для практического использования.

Обучение переводческому реферированию связано с развитием у студентов репродуктивно-продуктивных умений. Эти умения включают в себя:

1. умение сокращения текста путём исключения несущественных деталей;

2. умение переструктурирования текста в логической последовательности;
3. умение опосредованного общения с опорой на текст.

Реферирование текстов по специальности постоянно расширяет экстралингвистические знания переводчика, а также способствует развитию логического мышления и совершенствует переводческие навыки.

А.Ф. Ахмерова
Всероссийский заочный финансово-экономический институт
филиал в г. Уфе

Студенческие конференции на иностранных языках как средство развития языковой и профессиональной компетенций студентов заочного экономического вуза

Студенты Всероссийского заочного финансово-экономического института изучают иностранный язык под руководством преподавателя в течение одного учебного года, на первом курсе, и после сдачи экзамена поддержание базового уровня владения изучаемым языком и тем более – повышение данного уровня зависит от личной инициативы каждого студента. Помогают в решении этих задач ежегодные научно-практические конференции для студентов всех курсов. На конференциях заслушиваются студенческие доклады по актуальным вопросам экономики или по истории экономических учений на английском, немецком и французском языках. Подготовка к конференции проходит в течение всего учебного года: студенты самостоятельно подбирают материал для докладов, согласовывают темы с преподавателем, репетируют выступление перед аудиторией. Подготовительный этап особенно важен для студентов, закончивших

I курс, т.к. у них появляется возможность практики как в письменной, так и в устной речи на изучаемом языке.

В конце II семестра на конференции студенты выступают с докладами и отвечают на вопросы слушателей по содержанию докладов. Некоторые темы вызывают оживленные дискуссии: например, на секции английского языка с большим интересом обсуждались доклады об экономических кризисах в России и Великой депрессии в США, экологических проблемах г. Уфы и Башкортостана, игорном бизнесе в США. На одной из конференций прозвучали два доклада о канадской экономике: на французском и английском языках. Дополнял и комментировал сообщения студентов преподаватель из Канады Мартен Бушар, владеющий обоими языками. Затем участником конференции был показан документальный фильм «Канада».

Таким образом, студенты, из года в год участвующие в работе конференций, постоянно повышают уровень своей языковой и профессиональной компетенции, приобретают знания из экономической сферы, одновременно закрепляя и развивая навыки устной и письменной речи на иностранном я зыке. Лучшие доклады публикуются в сборниках научных статей ВЗФЭИ, что требует от студентов дополнительной работы: составления словаря терминов, аннотации к статье.

Завершающим этапом в изучении иностранного языка в ВЗФЭИ является защита выпускных квалификационных работ на иностранном языке с выдачей соответствующего сертификата – приложения к диплому.

В.Д. Борщовецкая
Белоцерковский национальный аграрный университет

Когнитивный подход к обучению профессиональной лексике делового общения

Несмотря на многочисленные исследования в области обучения иноязычной лексике, психологические аспекты этого явления остаются не до конца изучены. На современном этапе существует необходимость в исследованиях, посвященных вопросам сущности и значения ментального словаря в семантическом пространстве, каким образом осуществляются процессы обработки лексической информации, какие факторы влияют на этот процесс, поиск эффективных приемов запоминания иноязычных лексических единиц.

Не менее интересными для изучения ментального словаря нам представляются явления, касающиеся следующих вопросов: а) идентична ли ментальная лингвистическая организация билингва и монолингва?; б) какое сходство (если оно вообще существует) между семантическими пространствами носителя языка и изучающего язык?

Когнитивный подход, который мы рассматриваем как один из эффективных путей решения вышеупомянутых задач, основан на когнитивной психологии, на принципе осознанности в обучении и на теории социоконструктивизма, согласно которой студент является активным участником учебного процесса, а не объектом обучения преподавателя.

Когнитивный подход к обучению иноязычной лексике состоит, в том числе в определении механизмов переработки лексической информации, с одной стороны, а также путей усвоения и сохранения новой лексической информации, с другой стороны. Методическая целесообразность когнитивного подхода состоит в организации

активной речемыслительной деятельности студентов в процессе обучения их профессиональной лексике делового общения.

Е.Б. Гришаева
Сибирский федеральный университет

Роль аутентичных текстов в процессе формирования у студентов межкультурной компетенции

В настоящее время глобальная университаризация изменила способы формирования компетенций в сфере иностранного языка. Студенты-бакалавры ожидают, что овладение ими профессионально-ориентированным иностранным языком должно происходить одновременно с ростом их профессионального «капитала» и получением основной специальности.

Иностранный язык современного экономиста – это и орудие производства, и часть культуры, и средство самосовершенствования. Знание английского языка – залог успешной карьеры квалифицированного специалиста, востребованного рынком труда, способного к эффективной работе на уровне мировых стандартов. Содержательная часть технологии личностно-ориентированного образования обогащается за счет включения в содержание обучения универсальных, общечеловеческих, общенациональных ценностей культуры; усилением практической направленности изучения иностранного языка как языка профессионально-коммуникативного общения.

В связи с размыванием границ в сфере мировой экономики и выдвижением высоких этических принципов деловых взаимодействий особую актуальность приобретает проблема мирового уровня общения, а также формирование нового

коммуникативного сознания в целях достижения эффективного взаимодействия в контексте глобализованного бизнес-пространства.

Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку – прагматическое обучение. Учебный курс дисциплины «Деловой английский язык» направлен на совершенствование практической подготовки специалистов-экономистов к использованию иностранного языка в профессиональной деятельности. В процессе изучения дисциплины студентам прививается некий обязательный минимальный набор представлений об особенностях мировосприятия своего будущего партнера как представителя конкретной лингвосоциокультурной общности. Одной из сопутствующих целей выступает формирование у студентов межкультурной компетенции. При этом одной из важных дидактических задач является отбор текстов, носящих проблемный и актуальный характер. Под текстом понимается сложное речевое произведение, предполагающее смысловую, коммуникативную и структурную целостность. Специфику текстового материала, на основе которого строится обучение аудиторной и самостоятельной работе, определяют его доступность, новизна и коммуникативная направленность. Целесообразно отбирать оптимальные варианты текстов, т.е. соблюдать баланс между чрезмерно облегченным материалом для чтения с незначительной по объему информацией и трудным – с избыточной учебной, языковой информацией. Внутренним стимулом чтения материалов на иностранном языке является коммуникативно-познавательная потребность. Учебный текст должен быть средством познания нового. Использование для обучения текстов культурологической направленности позволяет усилить

эффективность обучения за счет мощной внутренней мотивации и отработки социокультурного аспекта высказываний с учетом регламентированности, оперативности, конвенциальности и способов аргументации, принятых в профессиональных сценариях.

Е.И. Дьяченко
Московский педагогический государственный университет

Особенности организации профильного обучения иностранному языку

Одной из приоритетных задач «Концепции модернизации российского образования на период до 2010 года» стала разработка системы специализированной подготовки (профильного обучения) в старших классах общеобразовательной школы. Концепция определяет профильное обучение как средство дифференциации и индивидуализации обучения, когда за счет изменений в структуре, содержании и организации образовательного процесса более полно учитываются интересы, склонности и способности учащихся, создаются условия для образования старшеклассников в соответствии с их профессиональными интересами и намерениями в отношении продолжения образования, в том числе с учетом реальных потребностей рынка труда, отработки гибкой системы профилей и кооперацией старшей ступени школы с учреждениями начального, среднего и высшего профессионального образования.

Профильное обучение иностранному языку отличает тесная связь теории с потребностями практики обучения, растущая специализация курсов.

Одним из наиболее важных вопросов, возникающих в процессе обучения, является проблема отбора содержания обучения. Здесь

также учитывается краткосрочность профильно-ориентированного курса иностранного языка.

О.Г. Поляков полагает, что профильно-ориентированное обучение иностранному языку необходимо рассматривать не как метод или прием, а как подход в обучении иностранному языку вообще [Поляков 2003: 18]. Несмотря на то, что содержание обучения в данном случае отличается, процессы изучения и овладения языком в профильном курсе остаются такими же, как и в общеобразовательном курсе.

Отличительной чертой профильного обучения иностранному языку является осознание потребности обучаемых в его изучении [Поляков 2003: 51]. При организации профильного обучения иностранному языку его содержание должно основываться на понимании того, почему учащимся требуется его изучение. Таким образом, в содержание обучения иностранному языку включается совокупность того, что обучающиеся должны усвоить в процессе обучения так, чтобы уровень владения иностранным языком соответствовали запросам и целям данного контингента обучающихся.

В процессе профильного обучения иностранному языку не только формируют у учащихся определенный комплекс знаний языке как системе, но и навыки и умения использования данных знаний в процессе коммуникации.

Основными компонентами содержания обучения можно определить следующие:

1. Тщательно отобранный языковой и речевой материалы

2. Навыки оперирования отобранным языковым материалом.

Таким образом, курс профильного обучения иностранному языку в средней школе является отвечающим требованиям

сегодняшнего времени, целям и задачам обновленного общего среднего образования.

Литература

1. Концепция модернизации российского образования на период до 2010 года. //Вестник образования. – 2002, №6, с. 11-40
2. Поляков О.Г. Английский язык для специальных целей. – М., 2003

М.В. Дьяченко
Московский педагогический государственный университет

О тенденциях профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам

Язык, как социальное явление, интегративен по своей сути, поскольку он является средством для передачи различного рода информации об объективной действительности.

При интегрированном обучении разрыв между освоением языка общего употребления, следующим за ним обучением языку для специальных целей и преподаванием предмета на ИЯ можно заполнить интегрированным курсом, представляющим собой методически обработанный специальный гипертекст, несущий как известную, так и новую специальную информацию.

Такой курс представляет собой своеобразное введение в специальность, снабжённое лингвометодическим аппаратом для освоения иноязычной лексики и лексико-грамматических моделей, необходимых для иноязычного общения по этой специальности. Возможно, именно с помощью интегрированного обучения удастся преодолеть остающийся пока традиционным разрыв между обучением ИЯ для специальных целей и преподаванием предмета на этом языке.

Стратегия отбора и организации языкового и речевого материала для интегрированного курса должна основываться на

проблемности и решать задачи познавательного, развивающего, воспитательного и практического аспектов ИЯ в соответствии с принципами коммуникативного метода обучения. В лингвистический компонент содержания интегрированного курса входит лексический материал, отобранный по тематическому принципу, включающий, в том числе специализированную терминологию. При отборе грамматического материала необходимо обратить внимание на использование страдательного залога.

Особую важность приобретают следующие умения: описывать эксперимент, делать сообщения, писать текст проектно-исследовательской работы, понимать невербальные средства кодирования информации (схемы, таблицы, графики), осуществлять проектную деятельность.

В интегрированном курсе предусматривается использование таких приёмов обучения, как решение проблемных задач, дискуссия, ролевая игра, а также организация междисциплинарных проектов, в том числе, телекоммуникационных. Новейшие технические средства один из обязательных компонентов профессионально-ориентированного обучения.

Применение информационных технологий позволяет включать студента уже на стадии обучения в разработку новых профессиональных тем, адаптировать к условиям конкретной профессиональной среды, сделать проводником новых решений и идей.

Форма классической лекции уступает место активному групповому диалогу. Опора на самостоятельную подготовку студента повышает продуктивность обучения, служит дополнительным мотивирующим фактором. Целесообразно использовать групповые

формы учебного взаимодействия студентов, такие как: микрообучение; социально-педагогический тренинг; круглый стол; ролевые и деловые игры; межпредметные проекты; «мозговая атака» и др., которые оказывают непосредственно положительное влияние на выработку профессионально-ориентированных навыков и умений будущих специалистов.

Л.С. Есина
Всероссийский заочный финансово-экономический институт

Текстуально-переводной метод обучения профессиональному английскому

В наши дни ценность специалиста в любой области во многом определяется не только уровнем его профессиональной подготовки, но также его способностью свободно читать профессиональную литературу на иностранном языке. Текст по специальности представляет собой ценность как систематизированный образец функционирования профессионального языка и является одной из основных учебно-методических единиц.

Профессиональные тексты выполняют множество функций в жизни общества и различаются по функциональным стилям и жанрам. Экономические профессиональные тексты могут иметь научный стиль, публицистический, официально-деловой и т.д.

В экономических вузах основным материалом, на котором строится обучение английскому, являются научно-популярные тексты экономического содержания небольшого объема. В текстуально-переводном методе большое внимание уделяется не только грамматическим явлениям, но и анализу текста с точки зрения профессиональной терминологии. Преподаватель может использовать

в своей работе структурные и лексические особенности текста как основу составления студентами собственных речевых высказываний на английском языке. Распределение текстового материала должно осуществляться по мере повторения и усложнения профессиональной информации. При этом в работе с текстом можно развивать разные виды чтения: ознакомительное, изучающее, поисковое, просмотровое. Учащимся могут быть предложены следующие виды работы:

1) Учащимся предлагается прочитать весь текст за указанное время и понять его общее содержание (ознакомительное чтение);

2) Учащимся предлагается внимательно прочитать весь текст и постараться точно и полно понять каждую его фразу с использованием словаря (изучающее чтение);

3) Учащимся предлагается найти в тексте определенную информацию (поисковое чтение);

4) Учащимся предлагается просмотреть текст за несколько минут и сказать на английском языке, о чем говорится в данном тексте (просмотровое чтение).

Перевод профессиональных текстов является особой дисциплиной, возникшей на стыке лингвистики и науки. В связи с этим необходимо отказаться от упора на закрепление "частотных" слов и грамматических форм, не вызывающих трудностей при переводе, и от популяризации "бесперевoдного чтения", построенного на убежденности в том, что можно правильно понимать научно-популярную литературу, не зная отдельных слов и словосочетаний, опираясь на интуицию и догадку, поскольку интуиция и догадка часто приводят к неточному, а нередко и к противоположному по значению переводу.

Текстуально-переводной метод способствует глубокому пониманию и осмыслению учащимися содержания профессиональных текстов на родном языке, а также формированию навыков извлечения специальной информации из англоязычных текстов.

Литература

1. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. – М.: Высшая школа, 2002.
2. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций. – М.: Просвещение, 2002.

А.В. Литвинов
Российский университет дружбы народов

Деловой дискурс как отражение деловой культуры

Взаимосвязь и взаимопроникновение языка и культуры столь же неоспоримы, как и отражение национальной картины в национальном дискурсе. Деловой дискурс представляет собой рефлекс деловой культуры. Характеристика современной деловой культуры, которая может быть представлена как отражение этики позитивистской философии, основывается на поведенческих аспектах индивида в отношении к коллективу, коллектива в отношении индивида, отношении коллективов между собой и лишь в последнюю очередь отношении индивидов друг к другу. Деловая культура определяет и предписывает нормы поведения и правила игры в современном деловом дискурсе.

Нормативный контекст современной деловой культуры осуществляется в рамках законодательной деятельности. В этом отношении субъектом деловой культуры выступает государство, его граждане, а также различные легитимные объединения граждан, объектом же деловой культуры являются отношения граждан и

государства, государств и граждан между собой, в том числе и объединений граждан. Таким образом, можно констатировать для деловой культуры два основных центра: гражданин и государство. Этические принципы позитивизма ставят в центр деловой культуры гражданина в его отношениях к государству и другим гражданам, что иногда вступает в противоречие с российской национальной картиной мира, где государству отводится более значимая роль в системе деловых отношений человека и общества. Однако в западной деловой культуре установка человека на самого себя как на часть делового мира является основной исходной посылкой для любых форм деятельности в рамках делового дискурса.

Установки деятельности, которые можно определить как регулятивы культуры, определяют все поведенческие нормы, имеющие семиотический характер. Важным посылом при формировании установок являются ценности. Ценности современной деловой культуры многообразны, но основными являются свобода личности, свобода предпринимательства, неприкосновенность частной собственности, в этом современная деловая культура тесно сближается с политической культурой западного типа и в целом формирует ее. Именно в силу этих причин нередко политические конфликты в российском обществе находят выражение в деловом дискурсе, и наоборот, деловые конфликты обретают политические рефлексии. Так же, как не следует отождествлять политический дискурс и идеологию, не следует отождествлять деловой дискурс и гражданско-правовую деятельность, гражданско-правовое устройство общества. Деловая культура в значительной степени связана с обыденным уровнем сознания, ей свойственна приверженность определенным иллюзиям и предрассудкам, мифам и стереотипам,

которые отражаются и в дискурсе. Одним из главных предрассудков деловой культуры, приверженность которому сохраняется и транслируется во многих высказываниях и речевых формулах, является идея беспрекословной субординации. Ее отражение мы находим и в типе отношений между участниками общения в рамках делового дискурса, и в используемых максимально часто перформативах, которые сохраняются также и в названиях жанров документов – Приказ, Постановление, Соглашение, Решение.

В деловой культуре рациональный уровень освоения мира доминирует над эмоциональным и находит выражение в общих позитивных установках коммуникации, а когнитивная и эмоциональная деятельность отступают перед аксиологической, что и выражается в деловом дискурсе, который регулирует отношения граждан, формирует нормы и очерчивает границы деятельности.

В.И. Наролина
Курский государственный медицинский университет

Интегрирование проблемно-культорологического подхода в профессионально-ориентированный курс иноязычного образования специалиста медицинского профиля

Традиционно обучение медицинскому общению специалиста медицинского профиля осуществлялось в рамках профессионально-ориентированного подхода. Обучению, так называемому общению, на английском языке предшествовало чтение текстов общемедицинского или узконаправленного характера, выполнение цикла упражнений [Курс английского языка…1992; Английский язык…2003; Щедрина 1997]. Однако указанную вопросно-ответную работу вряд ли можно назвать общением, поскольку оно лишено главных характеристик,

таких как запрос информации, ответ на нее, реакция на сказанное, поддержание беседы, стратегию уточнения информации, стратегию переспроса, стратегию выяснения непонятого, стратегию расширения высказанной по конкретной проблеме информации и т.д. Более того, вопросно-ответная система работы, организованная как имитация общения, лишена межкультурного эффекта: статусного речевого поведения представителей разных культур в ситуации взаимодействия, культурно-специфических особенностей общения, проблемно-культурологических реалий, влияющих на развитие коммуникативной ситуации. Интеграция проблемно-культурологического компонента в профессионально-ориентированный курс иноязычного медицинского образования позволяет усилить эффект интеркультурности и показать, что в медицинском общении участвуют представители разных культур. Статусные роли (доктор-пациент, доктор-медсестра, главный врач-лечащий врач, доктор-доктор) уже являются межкультурными взаимодействиями разных уровней внутри одной культуры. К тому же, они носят интеркультурный характер, если в диалогическом/полилогическом взаимодействии участвуют не только представители разных культур и народов, но и медицинские работники, а также пациенты разного должностного и социального статуса, принадлежащие даже к одной культуре [Наролина 2004].

Проблемно-культурологический подход, интегрированный в профессионально-ориентированный курс иноязычного образования специалиста медицинского профиля, позволяет сформулировать коммуникативную задачу как междисциплинарную и решать ее на четырех уровнях проблемности [Ковалевская 2000].

Специалиста медицинского профиля необходимо готовить к участию в межкультурном общении на занятиях по иностранному

языку, в условиях специально-организованного тренинга, реального межкультурного взаимодействия с представителями других культур, к примеру, обучающимися в условиях поликультурного вуза.

Литература

1. Английский язык: Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов / Под ред. И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2003. – 368 с. – («Серия XXI век»).
2. «Иностранный язык» для неязыковых вузов и факультетов (Примерная программа). Министерство образования и науки Российской Федерации. Научно-методический совет по иностранным языкам Минобрнауки РФ. – М., 2009. - 24 с.
3. Ковалевская Е.В. Проблемное обучение: подход метод, тип, система. – «МНПИ», 2000. - 256с.
4. Курс английского языка для медиков: Учеб. для вузов / Под ред. В. А. Кондратьевой. – М., Высш. шк., 1992. – 288 с.
5. Наролина В.И. Концептуальные основы подготовки специалистов медицинского профиля к участию в межкультурной коммуникации // Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мови як іноземної: Матеріали п’ятої міжнародної науково-практичної конференції (Редколегія: Зернова В. К. та ін) – Полтава, 2004. – 234с. – С. 128-130.
6. Щедрина Т.П. Английский язык в медицине. Практика чтения и устной речи: Учебное пособие. – М.: Высш. шк., 1997. – 144 с.

Т.Л. Пашко
Новокузнецкий филиал – институт
Кемеровского государственного университета

Олимпиада нового типа «Иностранный язык в твоей профессии» (для неязыковых вузов)

Участие студентов в олимпиадах по различным дисциплинам, в том числе и по иностранным языкам, является важным компонентом учебной работы студентов и направлено на повышение качества профессиональной подготовки специалистов в вузах. К сожалению,

традиционные формы проведения олимпиад по иностранным языкам не вполне отвечают современным требованиям профессиональной подготовки специалистов, так как они являются в целом отражением сложившейся ситуации отставания от европейского уровня преподавания иностранных языков.

Открытая областная олимпиада «Иностранный язык в твоей профессии», проводимая в Новокузнецком филиале – институте Кемеровского государственного университета, является попыткой разработки нового вида образовательных технологий на основе современной методики преподавания иностранных языков “Autonomes Lernen”.

Главное отличие новой формы организации и проведения олимпиады заключается в том, что она является органичной частью учебной программы по дисциплине «Иностранный язык (немецкий)». Олимпиадная учебная работа студентов включает подготовку к участию в олимпиаде и собственное участие в мероприятии. Участие в подготовительной работе является обязательной частью учебной работы всех студентов. Все задания, вынесенные на соревнования, готовятся в группе во время аудиторных занятий в соответствии с учебно – тематическим планом и содержанием дисциплины. Результаты учебной деятельности студентов оцениваются с помощью бально – рейтинговой системы контроля текущей успеваемости. Студенты, занявшие 1 – 4 места в рейтинге, образуют команду для выступления на олимпиаде, студенты, набравшие меньшее количество баллов, являются их дублерами и членами студенческого жюри на соревновании. Подготовка к олимпиаде начинается в 1-ом семестре, когда студенты выбирают для себя фирму, сотрудниками которой они

могли бы стать, и заканчивается в 4-ом семестре после подведения итогов олимпиады.

Основной акцент в процессе обучения иностранному языку делается на развитии навыков устной и письменной коммуникации в профессионально – обусловленных ситуациях. Поэтому все **задания, вынесенные на соревнование**, отвечают заданным критериям и проводятся в форме ролевых игр:

1. Участие в конкурсе на замещение вакантных мест: подача документов, собеседование с работодателем.

2. Знакомство с фирмой (структура фирмы, основные этапы ее развития, сотрудники, рабочее место, круг обязанностей и т.д.).

3. Установление деловых контактов по телефону с другой фирмой / командой, поводом для которых послужили рекламные объявления, деловые письма – предложения и пр.

4. Встреча представителей фирм. Обсуждение деловых предложений, планирования сотрудничества и т.д.

В ходе подготовки к олимпиаде разворачивается соревнование между студентами одной группы за право вхождения в команду и соревнование между группами различных специальностей - чья идея оригинальней. Повышается мотивация к изучению иностранного языка, так как студенты убеждаются на практике в его пользе и необходимости. Развивается творческий потенциал, углубляются знания, умения и навыки по профильным дисциплинам. Студенты приобретают навыки работы в команде, учатся действовать и побеждать в условиях конкурентной среды.

Т.А. Потихонова
Российский университет дружбы народов

Научно-методические аспекты преподавания языка делового общения

Экономические кризисы и пути их разрешения. Роль государства в развитии экономики. Безработица и поиск работы. Социальное обеспечение. Деятельность предприятий. Маркетинг, торговое посредничество, различные денежные обязательства. Торговля, различные ее формы и организация торговых площадей. Современные виды связи. Вот далеко не полный перечень тем, определяющих обучение языку делового общения, как одному из приоритетных аспектов преподавания иностранного языка в ВУЗе.

В своей профессиональной деятельности специалисты, а в настоящее время студенты, работая с иностранными партнерами, должны будут уметь:

- оформлять бумаги связанные с повседневной жизнью во Франции (чеки, факсы, телексы), а также с поступлением на работу (заявление, автобиографию, объявление в газету о поиске работы и т.п.);

- вести деловую переписку и составлять документы (контракты, заказы, рекламу и т.п.);

- понимать проблемы, изложенные в тексте или газетной статье на социально-экономическую тему, передавать ее содержание и высказывать свою точку зрения по затронутой проблеме, сравнивать с положением вещей в нашей стране;

- переводить с русского языка на французский (устно и письменно) любой из текстов и документов делового характера по своей конкретной специальности;

- поддерживать беседу на одну из вышеуказанных тем, участвовать в деловых переговорах, круглых столах и правильно, имея в виду лингвистическую сторону проблемы, организовать и провести презентацию.

При обучении языку делового общения чрезвычайно важно, чтобы учебные материалы соответствовали требованиям Торгово-промышленной палаты Парижа, с тем, чтобы впоследствии молодые специалисты могли бы успешно сдать экзамен, который проводят французские преподаватели два раза в год в ряде городов России и в других странах мира, включающий в себя письменные тексты и устные собеседования.

Методика проведения отдельного занятия курса не является раз и навсегда определённой, застывшей. Можно положить в основу занятия один из текстов или газетную статью по соответствующей тематике и на их примере объяснить специальные термины и сделать несколько упражнений; можно посвятить все занятия составлению делового письма или переводу, как устному, так и письменному, или же «создать» прямо на занятии ту или иную ситуацию делового общения, вовлекая в ее развитие студентов. Необходимым условием такого рода деятельности является владение студентами лингвистическим инструментарием, используемым в той или иной конкретной ситуации делового общения.

Необходимо обратить внимание (и посвятить ему одно или несколько занятий) на такой аспект как «Этика деловых отношений», который является залогом успешной деятельности любого профессионала, и особенно молодого специалиста, работающего в сфере национальной экономики.

Для успешной сдачи экзамена на получение сертификата ТПП Парижа достаточно овладеть перечисленными выше навыками и специальной терминологией.

Н.Н. Прудникова
Поволжская академия государственной службы им. П.А. Столыпина

Особенности лингводидактики английского языка профессионального общения

В современном мире особую значимость приобретает образование, квалификация, компетенции и компетентность специалистов. Ученые по-разному осмысляют и соотносят эти понятия. Американские ученые вводят понятие «эмоциональный интеллект» (emotional smarts, emotional intelligence, EI), наряду с коэффициентом интеллекта (intelligence quotient, IQ) характеризующее потенциал knowledge workers – высококвалифицированных кадровых ресурсов третьего тысячелетия. Европейцы распределяют компетенции по двум категориям: когнитивные и некогнитивные, акцентируя термин «гибкий специалист», что соответствует американскому пониманию термина «knowledge worker». Российские исследователи выявили целый ряд ключевых компетенций. Иноязычная компетенция, (применительно к английскому языку специалистов конкретной сферы действует термин English for Specific Purpose, ESP) – понятие более узкое, чем ключевая коммуникативная компетенция. Формирование ESP происходит при подготовке выпускников неязыковых вузов и факультетов. Это относительно устойчивое интегративное образование субъекта иноязычной деятельности, позволяющее реализовать потенциал лингвистических знаний, а также речевые умения и навыки в целях

коммуникации. Это синтез лингвистической, социолингвистической и предметной субкомпетенций. Российские педагоги сегодня отошли от позиций гностического подхода, выбрав проектно-целевой подход к организации образования (принципы – межпредметная интеграция, интеграция образования с наукой и производством, модульность, целостность форм и методов обучения, мотивационно-творческая активность студента, субъектность, акмеологичность обучения, креативность, развитие эмоциональной сферы). Образовательные процессы, в основе которых лежат педагогическое общение и взаимодействие, не могут не включать интерактивность, понимаемую в любом из ее аспектов. Мы понимаем интерактивный метод комплексно, как синтез интерактивных аудиторных занятий и компьютерной лингводидактики, синтез когнитивного и коммуникативного подхода к достижению иноязычной компетенции. Интерактивное обучение подразумевает непосредственное и опосредованное взаимодействие субъектов обучения, позволяющее наиболее эффективно решать дидактические задачи, используя потенциал взаимодействия участников. Обучение несет в себе обмен информацией, деятельностью, ценностями, смыслами и нацелено на формирование и развитие личности. Мы считаем, что следующие формы организации занятий при обучении иностранному языку включают интерактивную функцию: ролевые игры, имитации, деловые игры, моделирование, тренинги, case studies, сократические диалоги, поиски информации в Интернет, e-mail-проекты, выборочное применение мультимедийных учебных пособий, «мозговой штурм», «большой круг», компьютерные тесты (on-line и off-line). Мы классифицируем интерактивные занятия по функциям (текущий и итоговый контроль уровней сформированности иноязычной

компетенции, обучающие игры, разрешение проблем); по особенности организации (аудиторные групповые занятия, самостоятельные занятия с компьютером, лексико-грамматические тесты в компьютерном классе); по дидактической направленности в формировании иноязычной компетенции (реализация общепредметных компетенций устного диалога, диалога в письменной форме, полилога в процессе продуктивных видов иноязычной деятельности и рецептивных видов иноязычной деятельности).

О.В. Раздорская
Курский государственный медицинский университет

Применение метода портфолио в процессе изучения английского языка студентами-медиками

В настоящее время ведётся активный поиск новых методов и средств повышения эффективности и контроля и создания системы менеджмента качества обучения иностранным языкам студентов неязыковых специальностей. Одним из средств оценки успешности студента является создание портфолио студентов, изучающих профессионально ориентированный курс английского языка. Эта форма работы помогает решать важные педагогические задачи – поддержание мотивации к обучению, стремление к высокому уровню знаний в области изучаемой дисциплины, повышение способности студентов к самооценке результатов обучения, развитие рефлексивных и оценочных навыков.

Портфолио студентов медицинского вуза представляет собой папку, в которой хранится определённый информационный материал, и которая служит для того, чтобы в любой момент студенты и

преподаватель могли использовать имеющиеся информационные носители. Составными портфолио являются: статьи по специальности, полученные из иностранных журналов, газет, Интернета, рефераты студентов на английском языке, тексты докладов учащихся на студенческих конференциях, аннотации статей, резюме, эссе, анкеты, самостоятельная работа студентов. Портфолио пополняется сценариями ролевых и деловых игр профессиональной направленности, которые выдаются преподавателем перед проведением данных игр на практических занятиях. Студенты имеют возможность ознакомиться с тематикой игры, выбрать себе роль по желанию, в зависимости от уровня языковой подготовки. В портфолио хранятся также ответы студентов на грамматические тесты по изучаемым темам для анализа допущенных ими ошибок. Эти данные помогают педагогу составлять индивидуальные задания для студентов, выполняемые на практических занятиях с целью закрепления грамматических правил.

Разработанная нами методика портфолио представляет собой одновременно форму, процесс организации и технологию работы по дисциплине и предназначена для демонстрации, анализа и оценки знаний, умений, компетенций, развития рефлексии, осознания студентами результатов своей деятельности, собственной субъектной позиции. Метод портфолио позволяет демонстрировать не только результаты, но и прогресс каждого студента по сравнению с его же предыдущими результатами: «насколько я сегодняшний лучше себя вчерашнего».

В чём заключается практическая значимость студенческого портфолио? Во-первых, студенческое портфолио обеспечивает интеграцию качественных и количественных оценок. Во-вторых, оно

позволяет педагогу осуществлять непрерывную диагностику результатов своего труда, отражающихся в работах студентов, и, таким образом, иметь стимул к непрерывному самосовершенствованию. Развитие процесса самооценки студента проводится путём внедрения индивидуального рейтинга и сравнения своих предыдущих достижений (показателей) с нынешними. Студенты получают возможность количественной и качественной самооценки и как следствие этого – саморефлексии.

Отличительной чертой работы педагога с портфолио является ориентация на развитие рефлексивных умений студентов как необходимого условия, обеспечивающего процесс самопознания субъектом внутренних психических актов и состояний за счёт подключения элементов жизненного (в том числе, учебного и языкового) опыта обучаемых. Данные умения формируются для обеспечения осознанных решений студента в отношении развития своей языковой компетенции и личностных качеств.

О.С. Сафонкина
Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева

Стратегии обучения деловому английскому в рамках концепции непрерывного обучения

Получение знаний независимо от возраста учащихся неотъемлемо от стандартов высшего образования в системе приоритетов Болонского процесса. Более того, обучение студентов уже состоявшихся как профессионалов, всегда обогащает преподавателя, позволяя заглянуть в богатый профессиональный и жизненный опыт таких учащихся. Однако, так называемые “experienced learners” требует методических решений отличных от тех, которые преподаватель применяет для

типичных студентов пришедших в вуз сразу после окончания средней школы. Новые формы преподавания английского языка для взрослой аудитории специалистов, заинтересованных в практическом использовании полученных знаний, требует обращения к ставшему столь популярным за последнее время коммуникативному методу преподавания иностранного языка, в связи с тем, что основное внимание уделяется использованию языка, в условиях, когда общение имеет социально заданный характер, т.е. учащемуся есть что сказать и есть что спросить.

Еще одна методика – применение бизнес-кейсов – так же, как показывает практика, успешно синтезируется с обучением взрослой аудитории, т.к. подобные кейсы способствуют развитию самостоятельного мышления, увязывает теорию с практикой. Работая с кейсом, учащиеся должны проанализировать ситуацию с различных точек зрения, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Успешность выполнения задания преподаватель может оценивать по тому, насколько обучающийся способен связать теоретические знания с жизненными реалиями. Объединив две методики, представляется возможным максимально оптимизировать изучение иностранного языка, превращая преподаваемую дисциплину не только в «язык для делового общения», а в «язык в контексте смысловых ситуаций». Учащиеся как бы «репетируют» ситуации в классе, используя кейсы, а затем применяют эти знания к решению сходной, но уже реальной жизненной ситуации. Кейсы, в свою очередь, основываются на исключительно реальных и актуальных языковых ситуациях, таких, которые студенты «проживают» в ходе ежедневных профессиональных реалий. В результате, учащиеся получают ими же самими уже апробированные

готовые функциональные языковые схемы для дальнейшего самостоятельного использования.

Таким образом, использование кейс-методики и коммуникативного метода позволяет студентам не просто «погрузиться» в английский язык и культуру, но делает полученную информацию значимой, в результате чего ее легче усвоить, а процесс изучения английского языка становится личным процессом, полностью адаптированным к интересам учащихся.

С.С. Сейитбекова
Ошский государственный университет

Создание элективных курсов как средство повышения качества образования в высшем учебном заведении

Одним из условий эффективной деятельности высшего учебного заведения является создание элективных курсов – учебных дисциплин по выбору студентов. Такую возможность им предоставляет проект Ага Хана «Человековедение» (ПАХЧ), направленный на укрепление гуманитарных наук в системе образования Центральной Азии и способствующий развитию толерантности, плюрализма идей и культур, развитию этики и эстетики воображения. В настоящее время ПАХЧ сотрудничает с 60 университетами в Казахстане, Киргизстане и Таджикистане.

Проведение занятий на базе ОшГУ по курсам «Введение в Человековедение», «Личность и общество», «Дискуссии о человеческой природе», «Традиции и изменения», «Поиск социальной справедливости», «Определение гражданского общества», «Искусство и человеческое состояние», «Ритм и движение», семинаров в августе 2005, марте 2007, мае и декабре 2008, мае 2009 годов для

преподавателей гуманитарных наук позволяет мне, как и моим коллегам из Ошской команды тренеров ПАХЧ, подвести некоторые итоги проделанной работы.

Сделано действительно много: 680 преподавателей вузов получили возможность повысить свой профессиональный уровень, реализовано более 80 успешных студенческих проектов, проведены десятки преподавательских семинаров и несколько студенческих конференций, налажены широкие международные научно-исследовательские связи!

В течение первого полугодия данного учебного года в 2 группах мной были проведены спецкурсы «Личность и общество» и «Введение в человековедение» для студентов, обучающихся по специальности «Журналистика».

Апробация курса «Личность и общество» показала, что не всем студентам понятна логическая структура курса. Из 6 наименований глав в 4 использованы понятия, обозначающие именно первую часть названия курса «личность», «индивидуальность» и «человек». Охвачены такие сферы жизни людей как – правосознание, гендерные отношения, научно-технологическая и этическая сферы, религия и окружающая среда. Почти не говорится о важных сферах экономики и политики, хотя и даны в каких-то текстах опосредованно их взаимоотношения с человеческой индивидуальностью.

Материал третьей-пятой глав подвигнул студентов на написание аргументированных творческих эссе, в которых они выразили самобытные суждения. Вот лишь одно из них: «В этом мире обмана нужно не только жить физической жизнью. Оказывается, нас волнуют и занимают наши мысли, такие понятия, как добро и зло, горе и радость, человеческое достоинство и темнота души, согласие и

раздоры. Несовместимость и взаимное переплетение добра и зла, любые явления, состоящие из черных и белых полос, неизменно побуждают нас к появлению множества мыслей».

Общее впечатление у меня, как преподавателя, и у моих студентов от учебного материала сложилось в целом положительное. Весьма поучительны идеи подобранных текстов, интересны дизайн пособия, продуманность в сочетаемости текстов каждой главы. Никого учебный курс не оставил равнодушным. А значит, он достиг поставленных целей.

О.Ю. Степанова
Академия труда и социальных отношений

Профессионально-ориентированное обучение английскому языку в контексте межкультурной коммуникации

Потребность в специалистах, свободно владеющих английским языком, обусловлена быстро развивающимися международными деловыми контактами с коллегами из разных стран.

Английский язык стал lingua franka, знание его необходимо современному специалисту, так как конкурентоспособность определяется не только его квалификацией в профессиональной сфере, но и владением английским языком. Обучение специальности через язык, обучение языку через специальность – одна из важных проблем подготовки специалиста в условиях неязыкового вуза. В связи с этим актуальным остается поиск повышения эффективности обучения английскому языку студентов неязыковых вузов.

Обучение языку делового и профессионального общения можно рассматривать в качестве одного из методов формирования профессиональной и социокультурной компетенции. Однако, для эффективной межкультурной коммуникации необходимо также и

знание когнитивных схем и коммуникативных стилей других лингвокультурных сообществ, умение воспринимать и интерпретировать информацию с позиций родной и чужой культуры. Это необходимо для того, чтобы избежать непонимания, связанного с трудностями совмещения иной картины мира с картиной мира, заданной родным языком.

В процессе профессионально-ориентированного обучения английскому языку предполагается формирование поликультурной личности, воспитание человека, способного осуществлять межкультурную коммуникацию, осмыслять картины мира иносоциума. Задачей преподавателя иностранного языка является обучение системе иностранного языка и принципам ее использования в различных ситуациях речевой коммуникации в соответствии с особенностями иноязычной культуры.

Литература

1. Современные технологии обучения иностранным языкам в неязыковом вузе / Под ред. М.Н. Петровой. – М.: МГМИ, 2001.
2. Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. М.: Институт языкознания РАН, 1996. С.7-22.

С.П. Фирсова, А.Н. Тарасова
Марийский государственный технический университет

Задачи профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в рамках международного сотрудничества в области образования

Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам в современном образовательном контексте основано как на

учете потребностей студентов, диктуемых особенностями будущей профессии, так и общемировых тенденций повышения конкурентноспособности выпускников и качества предоставляемых образовательных услуг. Соответственно основными характеристиками профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам сегодня можно считать следующие: результативность – успешная реализация поставленных задач и целей; экономичность – достижение результативности в минимальные сроки; эргономичность – обеспечение ситуации эмоционального, психологического и интеллектуального комфорта субъектов образовательного процесса; высокий уровень мотивации студентов в изучении иностранных языков, обусловленный актуальностью поставленных целей.

Необходимо отметить, что создание Европейского пространства высшего образования, являясь основной целью Болонских преобразований, предусматривает всестороннюю профессиональную подготовку студентов к международному рынку труда, включая развитие профессионально-ориентированной иноязычной компетенции. В связи с этим международное сотрудничество в области образования становится важным фактором формирования единого образовательного пространства и условием эффективности процесса профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам.

Международная деятельность, интенсивно развивающаяся в Марийском государственном техническом университете, включает следующие приоритетные направления, ориентированные на развитие профессионально-ориентированной иноязычной компетенции студентов:

1) участие в программах академической мобильности студентов, магистров, аспирантов;
2) участие в программах международного студенческого обмена;
3) проведение совместных фундаментальных и прикладных научных исследований;
4) участие в международных конференциях и видеоконференциях;
5) обучение в группах по подготовке к сдаче международных сертификационных экзаменов;
6) получение дополнительной квалификации “переводчик в сфере профессиональной коммуникации”;
7) обсуждение проблем академической мобильности студентов в постоянно действующих научно-исследовательских группах с презентацией результатов.

В настоящее время университет имеет договора о сотрудничестве со следующими зарубежными партнерами: Университетом прикладных наук Миттвейда (Германия), Дрезденским Технологическим Университетом (Германия), Университетом Хельсинки (Финляндия), Университетом г. Копенгаген (Дания), Университетом Борас, Школа Бизнеса и Информатики (Швеция), Национальным Лесотехническим Университетом г. Львов (Украина), Международной компанией Тез Тур, Университетом «Конкорд» (США).

О.А. Фролова
Российский государственный
торгово-экономический университет

Формирование профессионально-коммуникативной компетенции

Коммуникативная компетенция является составной частью профессиональной компетентности, одной из наиболее значимых подсистем в ее структуре. Процесс профессиональной подготовки специалиста предполагает приобретение систематизированных знаний, умений и навыков и применения их на практике. Результатом профессиональной подготовки является уровень соответствия полученных знаний, умений, навыков возможностям их применения с учетом социального заказа и профессиональных потребностей, то есть, их сформированность и есть компетентность специалиста.

Решение проблемы формирования профессионально-коммуникативной компетенции студентов в значительной степени зависит от понимания природы профессиональной компетентности вообще и коммуникативной компетенции в частности.

Формирование коммуникативной компетенции - необходимое условие любой профессиональной деятельности. Коммуникативная компетенция проявляется как умение контролировать свое поведение в процессе общения с людьми, как способность особым образом и в особых условиях взаимодействовать с ними, отстаивать и аргументировать свою позицию, умение добиваться реализации коммуникативной цели с помощью вербальных и невербальных средств.

Неоднозначность толкования понятия «компетентность» и «компетенция» и их компонентов приводит к тому, что определение уровня профессионально-коммуникативной компетенции и разработка моделей по ее формированию зависит от понимания составных

элементов профессиональной компетенции и подходов к их определению.

Анализ подходов к определению дефиниции «коммуникативная компетенция» и разных точек зрения на ее структуру позволяет говорить, что не существует единого мнения в отношении этого явления.

В структуре коммуникативной компетенции выделяется от двух до шести и более компонентов (И.А. Зимняя, И.Л. Бим, М.Н. Вятютнев, В.В. Сафонова и др.) в их числе: лингвистическая компетенция; речевая компетенция; тематическая компетенция; социокультурная компетенция; компенсаторная компетенция; учебная компетенция.

Организация коммуникативной профессиональной деятельности понимается как проявление степени профессионализма специалиста, обеспечивающей эффективный выбор действий для достижения целей через умение профессионального общения.

Иноязычная профессионально-коммуникативная компетенция – это личностное качество, обеспечивающее возможность осуществлять эффективное профессиональное общение на иностранном языке в профессиональной сфере на основе сформированной коммуникативной компетенции и профессиональных знаний, умений и навыков.

Профессионально-коммуникативная компетентность является системной характеристикой личностно-ориентированного обучения, поскольку относится исключительно к личности обучаемого и проявляется в процессе выполнения им комплекса действий. Поэтому проблема формирования профессионально-коммуникативной компетентности в наибольшей мере решается в процессе реализации личностно-ориентированного образования.

А.А. Ховалкина
Крымский государственный медицинский
университет им. С.И. Георгиевского

Формирование курса русского языка для студентов медицинского университета с англоязычной формой обучения

Любое вынужденное отклонение от параметров, предложенных разработчиками курса практического русского языка для специализированных высших учебных заведений, вынуждает практиков, работающих с реальными контингентами учащихся, к пересмотру или уточнению целей, содержания и подходов обучения. Чаще всего это бывает связано либо с изменением объемов учебного времени, отводимого на весь курс обучения, либо с сокращением сроков преподавания языка, либо, наоборот, с выделением дополнительного времени на прохождение спецкурса со специально заданными целями. Такие колебания, вызываемые частыми изменениями в учебных планах вуза, создают определенные трудности, но не меняют принципиальных установок в обучении. Ситуация кардинально меняется, когда вуз, развивая коммерческое направление своей деятельности, изменяет формат обучения иностранных граждан, переводя его в режим иноязычного, в частности, англоязычного преподавания. Для медицинских вузов это означает выстраивание учебного процесса в режиме реального билингвизма: изучение теоретического курса дисциплин на языке-посреднике и приобретение практического опыта в клинике посредством активного овладения русским языком. При таком подходе цели, задачи и методы преподавания дисциплины «Практический русский язык» требуют серьезного пересмотра.

В новом формате изучения русского языка заново определяются **конечные цели обучения** (этот параметр задается руководством конкретного высшего учебного заведения), **задачи поэтапного формирования умений** в приоритетных направлениях речевой деятельности, исходя из отведенного на прохождение курса русского языка учебного времени; **содержание обучения** с учетом его практической направленности на профессиональное общение в условиях клиники. Параллельно с этим подлежат решению вопросы **соотношения русского и английского языков** в процессе обучения и **создания искусственных мотиваций** при изучении русского языка в период доклинического обучения. В условиях реальной перегрузки студентов первых двух курсов медицинского университета, при сложившейся практике «анклавного» существования в быту, ввиду отдаленных практических целей общения в клиниках с русскоговорящими пациентами занятия русским языком определенной категорией студентов часто оцениваются как неактуальные, избыточные, не имеющие практической ценности. С этим связана необходимость **изобретения способов вовлечения обучаемых в естественную речевую среду** с параллельным решением задач аккультурации.

Таким образом, изменение формата обучения диктует необходимость построения курса практического русского языка, отвечающего требованиям необходимости и целесообразности. Такой учебно-методический комплекс в двух вариантах: для студентов, не имеющих предварительной довузовской подготовки, и для студентов, прошедших довузовскую подготовку, но избравших англоязычную форму обучения, – создан силами профессорско-преподавательского состава кафедры русского языка Крымского государственного

медицинского университета им. С.И.Георгиевского в период с 1999 по 2009 год. Весь курс представлен тремя законченными, но связанными между собой по принципу преемственности циклами: «Социально-адаптационным», «Общенаучным базовым», «Общепрофессиональным базовым» и рассчитан на 360 часов аудиторного времени.

О.В. Шмырова
Белоцерковский национальный аграрный университет

К вопросу о системе профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в техническом ВУЗе аграрного профиля

В условиях технического вуза первостепенной задачей является разработка системы профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам, которая должна проводиться, прежде всего, по двум взаимосвязанным направлениям: определение предметного содержания профессионально-ориентированного обучения всем видам речевой деятельности и профессионально направленный отбор учебного материала, средств обучения и рациональных методических приемов их осуществления на оптимизационной основе системно-деятельного подхода. Актуальным вопросом методики преподавания иностранных языков является создание эффективной системы обучения иностранным языкам в вузе. Учебная дисциплина «иностранный язык» является обязательной для студентов всех специальностей, а полученные знания и умения должны быть профессионально-ориентированы.

С целью повышения мотивации и ее устойчивости на протяжении всего курса иностранного языка в техническом вузе,

особое внимание следует уделять отбору материала, его методической организации на основе тематического концентризма и тематической цикличности при иерархической последовательности его предъявления с учетом принципов достаточности, направленности текстового материала, формирования лексических, грамматических, структурно-композиционных речевых навыков и так далее.

Одним из ключевых моментов в организации профессионально-ориентированного обучения языку является использование принципа ситуативности. Для успешного достижения профессионально-ориентированного обучения на иностранном языке нам удалось провести отбор коммуникативных ситуаций, типичных для будущей производственной и научной деятельности специалистов аграрного профиля, и создать на их основе специальные учебно-методические пособия и разработки. При разработке системы профессионально-ориентированного обучения согласованность содержания обучения и способов его подачи с реальными возможностями студентов будет способствовать достижению желаемых практических результатов при обучении иностранным языкам в техническом вузе.

Опыт работы в неязыковом вузе позволяет утверждать, что перестройка преподавания иностранного языка в техническом вузе должна быть тесно связана с пересмотром преемственности между средней и высшей школой, с разносторонним использованием всех ресурсов интенсификации обучения иностранным языкам.

А.И. Щелкова
Донецкий государственный университет управления

Формирование коммуникативной компетенции будущего финансиста посредством творческого подхода в обучении иностранному языку

Интеграция Украины в международное научное и образовательное пространство требует изучения проблемы профессиональной подготовки с учетом общемировых тенденций, а так же нравственно – психологических аспектов в образовании. Личностный подход к организации образовательного процесса требует учета индивидуальных особенностей студентов в рамках их профессионализации и изучения путей становления личности профессионала. Наряду с этим, активное развитие информационных технологий и науки формирует новые объекты изучения, для чего необходимо развитие абстрактного мышления. Все это обуславливает необходимость разработки дидактики креативной (проектной) педагогики в современном образовании.

Цель разработок относительно настоящей проблемы заключается в теоретическом обосновании и экспериментальной проверке эффективности развития коммуникативной профессиональной компетенции студентов – будущих финансистов средствами творческого подхода в обучении иностранного языка. Таким образом, предметом обучения является иностранный язык; основной вид деятельности по освоению иностранного языка – коммуникативная деятельность в виде диалогового общения; инструмент общения – профессиональные ситуации с использованием приемов креативной педагогики, активизирующие становление лингводидактической, лингвокоммуникативной компетенции.

Понятие «коммуникативная компетенция» и его структура представлено в научных исследованиях И.Л. Бим, М.Н. Вятютнева, А.А.Миролюбова, A. Palmer, D. Hymes. Свой вклад в изучение в теорию и практику творчества сделали Р. Декарт, И. Ньютон, М. Ломоносов. В ходе исследования были изучены фундаментальные положения современной педагогики и психологии по разработке профессионального образования в работах Ю.К. Бабанского, А.А.Вербицкого, Г.И. Щукиной и др.

При разработке эксперимента по формированию профессиональной компетенции студентов-финансистов средствами иностранного языка структура профессиональной компетенции соотносилась со структурой языковой ситуации на основе проблемно – целевой постановки задачи. Были отмечены высокие показатели мотивации студентов при проведении подобных проектных работ, в которых для достижения цели развития их творческого потенциала на занятиях иностранного языка использовались различные тесты, составленные с учетом специализации, профессиональные ситуации, а также просмотр и изучение видео (кино, мультфильмы, репортажи) и аудио (песни, музыка) материалов, представляющих не только профессиональный интерес, но и имеющих нравственно психологическую направленность.

Таким образом, обучение, построенное на решении профессиональных задач с творческим подходом, активно развивает творческий потенциал обучаемых и является источником систематического пополнения профессиональных знаний, формирования и развития коммуникативных навыков.

ИНТЕГРАЦИЯ НОВЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ И ЭЛЕКТРОННЫХ УЧЕБНИКОВ В ПРАКТИКУ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Г.А. Алтаева, Н.П. Калымбетова
Таразский государственный университет им. М.Х. Дулати, Казахстан

Вопросы разработки кейса по языковым дисциплинам для дистанционного обучения

Основу образовательного процесса при дистанционном обучении составляет целенаправленная и контролируемая интенсивная самостоятельная работа студента, который может учиться в удобном для себя месте, по индивидуальному расписанию,имея при себе комплект специальных средств обучения(текстовые материалы, CD-диски, видеоматериалы и т.п.) и согласованную возможность контакта с преподавателем и другими обучающимися по телефону, факсу, электронной почте.

Обучать иностранному языку – это значит обучать общению, передаче и восприятию, информации. В настоящее время появилась возможность решать задачи обучения иностранным языкам дистанционно, что позволяет преподавателям и обучающимся выйти на новый уровень. С помощью интернет-технологий мы можем осуществлять коммуникацию с носителями языка, получать информацию, разрабатывать межъязыковые проекты, создавать собственные WEB-страницы.

Для студентов базовой следует считать кейс-технологию, поскольку только она, исходя из экономических и педагогических аспектов проблемы и при использовании других технологий, может сформировать тот набор учебно-методической литературы, который позволяет осуществить профессиональную подготовку студента.

Кейсы по языковым дисциплинам (английскому, немецкому, французскому, русскому, китайскому) состоят из следующих обязательных компонентов: рабочая учебная программа курса, методические указания к самостоятельной работе, теоретическая часть, практическая часть, формы отчетности, вопросы для форума.

Теоретическая часть включает в себя: лексический и грамматический материал по темам рабочей учебной программы.

Практическая часть представляет собой сборник грамматических упражнений и речевых ситуаций, ролевых игр. Формы отчетности – тесты, рефераты, презентации, краткий глоссарий по специальности. Кроме того, кейс сопровождается приложением, в котором находятся: учебные видеофильмы по темам рабочей программы, тематические мультимедийные пакеты, созданные преподавателями кафедры в Центре новых информационных технологий университета, образцы самостоятельных работ, тематические презентации.

Case – технология, с помощью которой создаются наши кейсы, позволяет нам представлять учебный материал в разной форме: в виде графических изображений (схемы, таблицы, диаграммы, например, различные кластеры в теоретической части), видеолекций, видеосеминаров, гиперссылок (при реализации речевых ситуаций, деловых ролевых игр) и т.д.

Н.В. Галанов
Всероссийский заочный финансово-экономический институт

Дистанционное обучение английскому языку в заочном финансово-экономическом вузе

Педагогические и информационные технологии способствуют реализации основных концептуальных идей и достижению поставленных целей в области образования. Сегодня педагогические технологии дистанционного обучения широко используются в заочных вузах, тем самым, восполняя время, которое в заочном вузе отводится на самостоятельную работу. Дистанционное обучение в заочном вузе помогает обеспечить постоянную обратную связь с преподавателем, другими словами, интерактивность процесса обучения. Под интерактивностью в данном случае понимается взаимодействие между обучаемыми и предметом изучения, взаимодействие между обучаемыми и преподавателем, а также взаимодействие между самими обучаемыми.

Обучение английскому языку дистанционно поможет облегчить работу студентов и преподавателей, сделает их более мобильными, что в современном мире имеет особую важность. В настоящее время становится наиболее актуальным расширение системы непрерывного образования. В связи с чем, дистанционное обучение имеет все шансы претендовать на лидирующую форму обучения в заочных вузах.

Применение технологий дистанционного обучения английскому языку в заочном финансово-экономическом вузе предлагает много возможностей. Практически все вузы имеют свой сайт, что позволяет размещать там не только информацию общего характера (расписание, списки студентов, информация о ВУЗе), но также методические материалы (тексты лекций, методические пособия). Обычно такие

материалы находятся в ограниченном доступе, т.е. только студенты и преподаватели данного вуза имеют доступ к данному ресурсу.

Разработанные на базе Всероссийского заочного финансово-экономического института компьютерные обучающие программы по английскому языку, размещенные в Интернете и защищенные индивидуальным паролем для каждого студента, позволяют проследить работу всех студентов на протяжении всего периода обучения. Обратная связь же осуществляется с помощью форума, программы Skype, а также электронной почты. Данный способ использования технологий дистанционного обучения показывает, что студенты, продолжающие изучение английского языка, быстро осваивают учебный материал, благодаря следующим основным факторам:

- постоянной обратной связи;
- интерактивности компьютерных обучающих программ;
- самостоятельному распределение времени студентами;

Таким образом, благодаря использованию технологий дистанционного обучения в заочном вузе улучшается качество усвоения материала студентами.

Р.М. Гранкина
Пятигорский государственный лингвистический университет

Использование электронных презентаций при обучении студентов самостоятельному чтению художественных текстов на английском языке

Организация самостоятельной работы студентов является одной из насущных и широко обсуждаемых проблем в преподавании иностранных языков, так как эта форма деятельности может служить

резервом повышения эффективности учебного процесса в языковом вузе. Задачи и содержание самостоятельной работы обусловлены, прежде всего, требованиями мобильности (адаптивности) в использовании иностранного языка. Степень этой мобильности обеспечивается за счет способности и готовности студента к продуктивной самостоятельной работе над изучаемым языком, к дополнению своих языковых знаний и умений, коррекции и совершенствованию, поддержанию достаточно высокого уровня владения иностранным языком, устранению возможных ошибок и неточностей. В связи с этим самостоятельная работа становится важнейшим компонентом учебного процесса, так как в условиях дефицита учебных часов и насыщенной программы большая часть материала должна быть изучена дома без потери качества.

Подчеркнем, что самостоятельное домашнее чтение является фактором, способствующим гармоничному восприятию формы и содержания как неразрывного единства, что повышает мотивацию студентов к изучению иностранного языка и культуры. Более того этот вид чтения позволяет проводить детальный анализ дискурса, принимая во внимание когнитивные особенности автора и читателя, а также всю систему экстралингвистических факторов, которые находят свое отражение в тексте. Чтение для удовольствия дает студентам возможность "почувствовать язык" и сравнить авторский стиль с манерой письма других писателей.

Одной из проблем, с которой сталкиваются преподаватели иностранного языка, занимающиеся домашним чтением систематично, является контроль этого вида самостоятельной работы студента. На кафедре английского языка и профессиональной коммуникации ПГЛУ г. Пятигорска используются новые формы контроля индивидуального

чтения художественных текстов. Один из них это замена традиционной методики "приема" домашнего чтения в виде "сдачи определенного количества знаков", на создание творческих индивидуальных электронных презентаций (одной или нескольких в зависимости от объема прочитанных произведений).

Зачетное занятие, на котором студенты рассказывают о прочитанных произведениях, сопровождая свои выступления презентациями, проводится, как правило, в конце семестра. Преподаватель предлагает определенную схему презентации, для того, чтобы студент смог правильно проанализировать дискурс произведения. Обязательными пунктами данной схемы являются: информация об авторе произведения; основные персонажи; тема произведения; сюжет; основная идея.

В качестве рекомендуемых слайдов выступают: ключевые слова и выражения из книги, которые студенты находят полезными для дальнейшего использования; иллюстрации; музыкальное сопровождение.

Студенты оценивают каждое выступление и презентацию по определенным известным заранее критериям (логическая последовательность, грамотность, лексическая наполняемость, зрелищность) и комментируют свои оценки. Использование аудио и видео спецэффектов, доступность, простота создания, эстетичность результата помогают студенту творчески проявить себя, дают им ощущение успеха в овладении английским языком.

Н.И. Ефимова
Финансовая академия при Правительстве РФ

Применение инновационных технологий при формировании общих и профессиональных компетенций в процессе обучения иностранному языку в финансово-экономическом вузе

При рассмотрении обучения в вузе с позиций компетентностного подхода наибольшее значение приобретают практико-ориентированные умения в области профессионального использования иностранного языка. В процессе овладения иностранным языком студент финансово-экономического вуза должен сформировать ряд компетенций: знания, умения и личностные качества, необходимые для осуществления своей профессиональной деятельности. Естественно, прежде всего, речь идет о коммуникативных языковых компетенциях, которые состоят из следующих компонентов: грамматических, социолингвистических, дискурсивных и социокультурных. Но помимо коммуникативных языковых компетенций, существует еще целый ряд других. В целом, компетенции можно разделить на две группы: общие и профессиональные, причем общие компетенции не являются только языковыми, они обеспечивают любую деятельность и включают способность учиться, умение принимать решение в ситуации риска, умение работать в команде, умение вести переговоры и т.д. К профессиональным компетенциям относятся знания и практические умения, необходимые для использования иностранного языка при осуществлении профессиональной деятельности в области экономики и финансов. Для развития как общих, так и профессиональных компетенций в процессе обучения иностранному языку, наряду с традиционными технологиями необходимо использовать

инновационные технологии обучения, такие, как например, деловые игры и кейс-стади.

Деловые игры помогают студентам развивать следующие общие компетентности: умение работать в команде, способность брать на себя ответственность при решении различных вопросов и проявлять инициативу, умение выявлять проблемы и так далее. Метод case-study предполагает переход от метода накопления знаний к деятельному, практико-ориентированному подходу. В case-study сочетается индивидуальная работа обучающихся над проблемной ситуацией и групповое обсуждение предложений, подготовленных каждым членом группы. Данный метод важен для формирования профессиональных компетенций.

Говоря о Case-study и деловых играх, следует отметить, что в ФИНАНСОВОЙ АКАДЕМИИ существует практика создания межкафедральных методических пособий. Кафедрой «Английский язык» и кафедрой «Прикладная психология» была написана работа «Методические указания к проведению кейс-стади «Социально-психологические аспекты делового общения» на английском языке .В работе отражены современные представления о проведении деловых встреч, командообразовании, ведении деловых переговоров и другие аспекты делового общения. Знания и навыки, полученные в процессе работы над кейс-стади, позволяют студентам не только овладеть английским языком для общения на указанную тему, но и готовят их к эффективному решению практических задач в будущем. Студент учится выходить из положения при получении и передаче информации в условиях дефицита языковых средств, в процессе ведения деловых переговоров, работает с информацией в устной и

письменной форме. В результате происходит развитие как общих, так и профессиональных компетенций.

Н.В. Катасонова
Государственный Университет – Высшая Школа Экономики

Веб-проект "ресурсный центр" в рамках традиционного курса английского языка для профессиональных целей

Стремительное развитие компьютерных технологий привело к появлению новых средств и методов в обучении иностранным языкам. Сегодня выделяют следующие частные методы, используемые при разработке компьютерно-информационной модели обучения: тренинговый, демонстрационный, проблемно-поисковый, коммуникативно-интерактивный и творческо-исследовательский. Выбор метода преподавателем зависит от целей и содержания обучения. В докладе даются краткие характеристики каждого метода, анализируются их дидактические свойства и описываются пути интеграции в учебный процесс.

В качестве практической части будет рассмотрен проект "ресурсный центр", осуществленный в рамках традиционного курса английского языка для профессиональных целей. Главной прикладной задачей данного проекта является развитие языковой и речевой компетенций обучающихся с помощью проблемно-поискового метода, в основе которого лежит использование информационных ресурсов Интернета. Перед обучающимися была поставлена задача найти информационные и мультимедийные ресурсы в сети по тематике государственные и муниципальные финансы (тексты разных жанров, видео, аудио, визуальная информация) и создать совместными усилиями список ресурсов с аннотациями на английском языке с

помощью веб-сервиса социальных закладок delicious.com. В проекте приняли участие студенты 4-го курса факультета государственного и муниципального управления ГУ-ВШЭ. В докладе будут проанализированы содержание проекта, его структурная организация и этапы проектной деятельности.

В заключении делается вывод о целесообразности более широкого внедрения данного метода в обучение иностранному языку для развития таких лингвистических компетенций, как поисковое чтение, просмотровое чтение и написание аннотаций. Кроме того, поисковые веб-задания повышают уровень информационной компетенции обучающихся, позволяют им развить навыки критического мышления и автономного обучения.

О.Г. Лисютина
Российский университет дружбы народов

Особенности обучения иностранному языку специальности студентов из разных регионов России дистанционном режиме

В наше время высоких технологий компьютер и интернет становятся неотъемлемой частью повседневной жизни. В этой связи преимущества дистанционного образования являются несомненными, поскольку его главные достоинствами заключаются в доступности и простоте. Многие вузы России уже предлагают возможность получить образование и стать дипломированным специалистом, не выходя из дома. Для студентов из удаленных регионов столичное образование перестало быть мечтой.

Однако преодоление расстояния не единственное достоинство дистанционного образования. Психологический комфорт при таком обучении вполне способен компенсировать возможный недостаток

контроля. Обучающиеся разных темпераментов и способностей получают равные возможности, так как дистанционное образование дает возможность подстроить обучение под индивидуальные нужды студента. Это особенно важно при обучении студентов из разных регионов России: обучающиеся из районов Северного Кавказа и Тувы нуждаются в разных подходах при обучении, и дистанционное образование помогает решить эту проблему.

Дистанционное обучение иностранным языкам получило наибольшее распространение ввиду значимости и востребованности в специалистах, владеющих иностранными языками. В период кризиса в России в условиях жесточайшей конкуренции на рынке труда, обусловленной критическим ростом безработицы, владение иностранными языками вообще и английским языком, в частности, создает преимущества для соискателей.

Принимая во внимание огромный интерес к обучению иностранному языку дистанционно, необходимо выявлять не только возможные преимущества дистанционного образования, но и проблемы, связанные с ним. Так, в обучении иностранному языку в дистанционном режиме студентов экономического факультета подготовка материала должна осуществляться с учетом региона их проживания. При общности грамматического раздела предполагаемого материала, отбору фонетической и лексической частей требуется дифференцированный подход. Как известно, представителям из разных регионов России характерны и неоднородные проблемы, связанные с овладением иноязычным произношением, соответственно фонетические упражнения должны быть направлены на устранение разнородных произносительных ошибок. Подобный дифференцированный подход необходим и при

подборе лексического материала (для работы с текстом, например). Так, в южных регионах наиболее развит первичный сектор экономики, поэтому материалы по экономике аграрной промышленности здесь будут более актуальными, нежели тексты, посвященные тематике вторичного сектора, которые, в свою очередь, будут более востребованы в регионах с развитой легкой или тяжелой промышленностью.

Итак, несмотря на неоспоримые достоинства дистанционного обучения и всевозрастающий интерес к нему, имеются вопросы, связанные с данным видом обучения, требующие обдуманного и взвешенного подхода, и представляющие интерес для специалистов-преподавателей и для самих обучающихся.

Ю.П. Полищук
Казахский национальный педагогический университет им. Абая

Использование компьютерных технологий и электронных учебников в обучении английскому языку

Деятельность и развитие социальной информационной системы определяют ее внутренние и внешние информационные отношения с ее окружением, отношения в информационной сфере, в которой она сформирована. Как и всякая социальная информационная сфера, среда обучения английскому языку нуждается в оптимизации, соответствующей ее организации, в управлении и регулировании.

Преподаватель английского языка в качестве носителя знаний и, следовательно, средств обучения, передает свои знания и активизирует все компоненты системы обучения.

В качестве дополнительных средств обучения компьютерные технологии и электронные учебники имеют очень много преимуществ

перед обычными средствами (учебниками), что позволяет преподавателю, освободившись тем самым от рутинных забот, сосредоточиться на базовых проблемах обучения и системного восприятия обучаемыми его содержания, развитии интерактивности.

Принцип интерактивности в традиционном учебном процессе обычно понимается как взаимодействие субъектов обучения с помощью непосредственного контакта. В обучении с применением информационных технологий интерактивность – это возможность пользователя активно взаимодействовать с носителем информации, по своему усмотрению осуществлять ее отбор, менять темп подачи материала. Самый высокий уровень интерактивности имеют электронные средства доставки информации или телекоммуникационные технологии Интернета, создающие информационно образовательную среду обучения. Сейчас очень многое изменилось, появились различные доступные средства мультимедийных технологий, которые невероятным образом расширяют возможности преподавателя, делают процесс обучения увлекательным процессом открытия неизведанного мира иностранного языка, его культуры, помогают преодолеть барьеры между людьми.

Кроме того, из-за бурного развития технологий, то, что мы узнаем сегодня, становится устаревшим завтра. Поэтому, если мы хотим идти в ногу со временем, необходимо знать, уметь применять на практике достижения современных технологий. И в этой связи преподаватель должен опережать на два шага своих студентов, т.е. быть впереди идущим, направляющим процесс обучения. Имея выход в Интернет, можно найти массу интересных сайтов, которые выкладывают материал по изучению английского языка,

ориентированный на разные уровни владения языком. Конечно, многие из них требуют оплаты и даже предполагаются скидки, но есть и бесплатные курсы он-лайн. Все это, безусловно, является способствующим фактором, улучшающим качество образования. Как легко запоминается географический материал, к примеру, штаты Америки, когда предоставляется карта и в отдельном окне высвечивается контур штата и его название. Стоит его только перенести на карту, и тут же виден результат – ответ правильно, неправильно. Другая ссылка дает выход на игру «Флаги государств» материал, которой важен для студентов международных факультетов. Одним из интересных, наиболее полных среди существующих в мире курсов изучения языка является БЕСПЛАТНЫЙ интерактивный курс – Минговил**,** который можно использовать для начинающих студентов неязыковых вузов. Занятие превращается в праздник (особенно при наличии интерактивной доски), т.к. материал преподносится в цвете и содержание вызывает повышенный интерес.

М.М. Степанова, Л.И. Печинская
Санкт-Петербургский государственый политехнический университет

Развитие информационной компетенции средствами иностранного языка в бакалавриате и магистратуре нелингвистического вуза

Изменения, происходящие сегодня в сфере образования, свидетельствуют о смене образовательной парадигмы на личностно-ориентированную, ведущим компонентом которой являются ключевые компетенции, необходимые для личного совершенствования и развития, активной гражданской позиции, социальной адаптации и применения в течение всей жизни. Одной из

ключевых компетенций, принятых Советом Европы, является информационная компетенция.

Поскольку существует определенная терминологическая и концептуальная путаница в использовании терминов «компетенция» и «компетентность», необходимо дать четкое определение понятий «информационная компетенция» и «информационная компетентность». Информационной компетентностью в нашем понимании является наличие у студентов знаний, навыков и мотивационной, этической, социальной и поведенческой составляющих при работе с информацией (т.е. информационная и компьютерная грамотность). Под информационной компетенцией мы понимаем умение использовать вышеупомянутые знания и навыки при работе с информацией. При этом мы считаем, что сформировать информационную компетенцию мы не можем, но можем, используя потенциал занятий по иностранному языку, развивать ее, формируя информационную, компьютерную грамотность.

Развитие информационной компетенции средствами иностранного языка в нелингвистическом вузе должно вестись как на уровне бакалавриата, так и в магистратуре. Одним из средств развития информационной компетенции являются специально разработанные задания по иностранному языку, подразумевающие использование персональных компьютеров и возможностей сети Интернет. В частности, студентам предлагаются задания, для выполнения которых требуются умения пользоваться электронными библиотеками, базами данных, поисковыми системами, электронными версиями ведущих мировых газет и журналов, в том числе экономических и технических. Так, например, для подготовки докладов и написания рефератов на иностранном языке студенты должны использовать материалы

специализированных веб-сайтов, где публикуются тематические статьи и ведутся обсуждения актуальных вопросов современной науки. Обработка полученной иноязычной информации также производится студентами с использованием ПК. Результаты оформляются в программе MS Word, либо в виде презентации в Power Point.

Приобретаемые при выполнении подобных заданий навыки особенно важны для магистрантов, поскольку специалист, обладающий магистерской степенью, должен быть широко эрудирован, владеть методологией научного творчества, современными информационными технологиями, методами получения, обработки и фиксации научной информации. Кроме того, развитие информационной компетенции при изучении иностранного языка стратегически важно, поскольку оно может быть востребовано выпускниками нелингвистического вуза и в дальнейшем, при самостоятельном изучении иностранного языка на протяжении всей жизни, что является одной из наиболее важных идей Болонского процесса.

С.К. Сулак, Комратский госуниверситет,
Н.М. Бабырэ, Молдавский госуниверситет,
А.А. Кирдякин Молдавская экономическая академия

К вопросу о компьютерной лексикографии как области прикладной лингвистики

Бурное развитие практической лексикографии, отмечаемое в последние десятилетия в целом ряде стран, обусловлено действием таких факторов, как научно-техническая революция и информационный "взрыв", расширение контактов в гуманитарных областях, функционирование некоторых языков в качестве средства

интернационального общения, научное описание и нормализация языка, повышение культуры речи. Растет социальная значимость словарей: они не только фиксируют совокупность знаний, которыми располагает общество в данную эпоху, но и служат надежным инструментом современного научного познания. Современная лексикография оформилась в самостоятельную междисциплинарную науку. Растет количество и улучшается качество словарей.

Сегодня никому не надо объяснять, почему так важно знать иностранные языки. На работе и в быту мы постоянно сталкиваемся с иностранными словами и выражениями, причем потребность понимать их возникает все чаще. Это особенно актуально для тех, кто занимается бизнесом, имеет дело с компьютерными технологиями, регулярно пользуется Интернетом. Традиционные “бумажные” словари все хуже поспевают за этими темпами. На смену им приходят словари электронные – компьютерные программы, позволяющие справиться с иностранным текстом или перевести на другой язык необходимую информацию.

С развитием компьютерных технологий в лексикографии появилась новая отрасль – электронная лексикография, занимающаяся созданием электронных словарей. Электронные словари сочетают большой объем с удобством пользования. Достигается это в первую очередь благодаря машинному механизму поиска. Чтобы найти слово в электронном словаре, обычно достаточно просто напечатать его в командной строке словаря, нажать “Ввод” – и в отдельном окошке появится перевод. Некоторые словари позволяют переводить слова, не выходя из текстового редактора или другого офисного приложения, с которым вы работаете в данный момент. Задача электронных словарей – удовлетворить нужды самой широкой аудитории, поэтому

основным их качеством должна быть ПОЛЕЗНОСТЬ. Они должны отвечать на запросы пользователя с разным, в идеале – с любым языковым опытом. Это достигается с помощью структурирования словарной статьи, позволяющего выделять в ней основные типы информации о слове (варианты перевода, использование в устойчивых словосочетаниях, синонимы, антонимы и прочее). Каждый элемент информации о слове может быть гиперссылкой в другую словарную статью. Система гиперссылок обеспечивает возможность быстрого доступа к нужной информации.

Электронные словари могут “разговаривать”: все слова или их часть могут быть озвучены “живым” или синтезированным звуком. Эта особенность полностью отсутствует в “бумажных” словарях и очень помогает тем, кто еще учит иностранный язык.

Каждое новое слово, словосочетание или фразеологический оборот, вошедшие в повсеместное употребление, а также новые значения привычных слов и понятий должны как можно скорее появиться в электронном словаре и занять подобающее им место в словарной статье. Вот почему важно привлекать к разработке электронных словарей не только программистов, но и специалистов по языку – лингвистов и лексикографов.

Е.Л. Тер-Семенова, Б.Д. Гаипназарова
Туркменского государственного университета им. Махтумкули

Использование информационных и коммуникационных технологий при обучении английскому языку студентов юридического факультета

Огромную роль в преобразовательных процессах в образовании играют используемые технологии, которые существенно влияют на

качество получаемых знаний и помогают изменить характер ролей преподавателя и студента.

Вопрос о роли этих технологий в усовершенствовании образовательной системы Туркменистана является актуальным и приоритетным в инициативных программах, проводимых нашим Президентом. В настоящее время прилагаются значительные усилия для модернизации системы образования на основе новейших технологий, строятся образовательные учреждения, оснащенные всеми последними достижениями техники.

Но для успешной реализации программ модернизации образования одного технического оснащения недостаточно. Необходима соответствующая подготовка самих преподавателей, их умение выбрать из огромного количества предлагаемых информационных технологий те средства обучения, которые помогут оптимизировать процесс обучения, принесут пользу обучаемым.

Важную роль в применении современных информационных технологий отводят высшему учебному заведению, так как имено оно является кузницей подготовки высококвалифицированных кадров и мощной базой для фундаментальных и прикладных знаний.

В контексте образования под информационными технологиями подразумеваются специальные способы, технические и программные средства для обработки информации и получения знаний. Эти аудио- и видеосредства, компьютеры, интерактивные доски, телекоммуникационные сети являются приложением для передачи и получения новых знаний.

В настоящее время такими основными или обязательными средствами на уроке английского языка должен стать не только учебник, но и весь прилагаемый к нему учебно-методический

комплект (УМК), включающий в себя еще и аудио/видео диски/кассеты, книгу для учителя. Ведь главной целью обучения иностранным языкам является формирование коммуникативной компетенции, чего невозможно достичь, используя лишь один учебник.

В нашей стране еще не создано полных учебно-методических комплектов для изучения английского языка. Компьютеризация образовательных учреждений началась сравнительно недавно и преподаватели испытывают ряд трудностей, вызванных объективными факторами. Необходима разработка особых моделей и технологий, новых подходов к преподаванию иностранных языков и английского языка, в частности.

При разработке УМК будут учитываться правильное и рациональное сочетание различных технологий представления материала (текстов, графики, аудио, анимации); четкое и последовательное изложение теоретического материала; использование различных методов и средств активизации познавательной деятельности обучаемых; использование опыта ведущих национальных и зарубежных специалистов в области обучения иностранным языкам.

Л.С. Чикилева
Всероссийский заочный финансово-экономический институт

Развитие языковой компетентности студентов в условиях информационно-коммуникационной образовательной среды

В настоящее время в связи с увеличением темпов развития общества, вхождением России в европейское образовательное пространство, увеличением роли информации во всех сферах

деятельности значительно изменились требования к подготовке студентов. Выпускники вузов должны обладать набором ключевых компетенций, то есть знаниями, умениями и навыками, необходимыми для эффективной профессиональной деятельности. Это предполагает приобретение опыта быстрой адаптации в меняющихся экономических условиях, развитие языковой компетенции, совершенствования навыков общения как на родном, так и на иностранном языке. Как показывает опыт работы в вузе со студентами-первокурсниками, у большинства вчерашних школьников отсутствуют навыки самостоятельной работы, а также нет ярко выраженного желания их приобретения. В связи с этим перед преподавателями иностранных языков стоит задача развития данных навыков. Для достижения этой цели необходимо, прежде всего, повышение мотивации к изучению иностранных языков и систематическое осуществление системы контроля самостоятельной работы обучаемых. В условиях заочного вуза только около 10%-20% времени, отводимого на изучение иностранных языков, приходится на аудиторную работу, в то время как на самостоятельную работу отводится 80%-90%. При переходе к преподаванию по кредитно-модульной системе студенты получают баллы за все виды деятельности, в том числе и за выполнение самостоятельной работы.

Чтобы осуществить методическое обеспечение самостоятельной работы, на кафедре иностранных языков ВЗФЭИ совместно с центром новых образовательных технологий были созданы КОПР (компьютерные обучающие программы) по всем иностранным языкам, которые преподаются в вузе (английскому, немецкому и французскому). Представляет определенный интерес рассмотреть требования, предъявляемые к КОПР по иностранным языкам.

Компьютерная обучающая программа состоит из трех частей: теоретической; практической; контролирующей. В первой части излагается правило, которое иллюстрируется примерами. Во второй части приводится система упражнений, после каждого упражнения даются ключи. Завершается программа тестами, после которых также приводятся ключи. Преподаватель может проконтролировать работу каждого студента – сколько времени студент затратил на выполнение КОПР, сколько заданий он выполнил и как справится с тестами – компьютер предоставляет преподавателям эти данные.

Составление и использование КОПР представляет собой новый трудоемкий вид деятельности как для преподавателей, так и для студентов. Использование КОПР со студентами требует определенной организационной работы: необходимо дать четкие инструкции, как войти в нужную программу и как ее выполнять, а затем регулярно контролировать и стимулировать дальнейшую самостоятельную работу студентов по использованию КОПР.

Учитывая, что ВЗФЭИ имеет более 20 филиалов в разных городах России, в которых обучается большое количество студентов, использование информационных технологий значительно облегчает организацию самостоятельной работы студентов и контроль за ее использованием.

Н.В. Козырева
Московский государственный институт международных отношений
(Университет) МИД России

Лингводидактические аспекты преподавания спецперевода в нелингвистическом ВУЗе: способы интенсификации обучения экономистов и руководителей

Цели и задачи курса специального устного и письменного перевода в нелингвистическом ВУЗе в рамках реализации программ ранней и качественной профессиональной ориентации студентов. Экономический перевод как действенное средство повышения уровня владения языками (как английским, так и русским), обеспечивающее становление и профессиональный рост будущих экономистов и руководителей.

Перевод как незаменимый инструмент проверки:

- понимания иностранного языка студентами и, следовательно, степени владения им;
- степени владения профессиональными знаниями и наличия общей эрудиции
- уровня развития логики, умения анализировать, обобщать и т.д.

Профессионально-ориентированный перевод и его роль в развитии коммуникационных компетенций, представление специализированных неявных знаний, как экономического, политического, так и социокультурного и лингвострановедческого характера.

Примеры работы с некоторыми трудностями (грамматическими, лексическими, стилистическими и др.) экономического перевода;

прямое и переносное значение; имплицитность; расширение переводческого арсенала студентов от базовой профессионально-ориентированной лексики к контекстуальному значению и метафорическим переносам и другим стилистическим приемам.

Помимо контекстуального анализа, другие способы интенсификации обучения навыкам адекватного перевода – практический опыт успешной реализации некоторых приемов и эффективного использования новейших технологий: реферирование, компрессия информации, когнитивное картирование, графическое представление устной или письменной информации, использование ИТ, конструирование кейсов, игровые методики и др.

Ю.С. Куликова
Челябинский государственный университет

О влиянии гендерных стереотипов на переводчика

Современному обществу свойственно стереотипное мышление и восприятие гендерных отличий. При знакомстве множество людей приписывают собеседнику не те качества, которыми он обладает, а те, которыми в его представлении должен обладать представитель данного пола. Одни из наиболее распространенных стереотипов это представление о типично женских и типично мужских качествах.

Гендерные стереотипы - это социально конструируемые категории "маскулинность" и "фемининность", которые подтверждаются различным в зависимости от пола поведением, разным распределением мужчин и женщин внутри социальных ролей и статусов" [Рябова 2000]. Гендерные стереотипы нормативны. Поскольку представления о том, какой должен быть «настоящий

мужчина», как должна вести себя в той или иной ситуации женщина, являются социально разделяемыми, в реальном мире мужчины и женщины не могут с этим не считаться [Рябова 2000]. Более того, именно гендерные представления, в силу их особой роли в идентичности человека, являются одним из мощнейших факторов, механизмов управления поведения личности.

Разумеется, влияние гендерных стереотипов не могло обойти стороной переводчиков и переводчиц, у которых не всегда получается создавать гендерно корректные тесты. В сознании людей прочно укрепились стереотипы, касающиеся женского речевого поведения: женщины болтливы; женщины любят задавать вопросы; женщины меньше сквернословят и реже употребляют грубые, резкие выражения, чем мужчины; женщины более вежливы [Кирилина]. Однако, проведённые ранее исследования многочисленных переводов англоязычных женских романов показывают обратную тенденцию – подобные черты характерны больше для мужских вариантов переводов, нежели для женских. Очевидно, мужчины специально насыщают тексты переводов характерной для женщин лексикой, что, по их мнению, придает тексту перевода женское звучание. К примеру, отчетливо видна тенденция переводчиков заменить инвективы нейтральными выражениями; в то время как переводчицы считают необоснованной замену ненормативной лексики и охотно употребляют её в переводах, ломая стереотипы. Все чаще в мужских вариантах переводов встречается неоправданное употребление экспрессивной лексики, междометий и инверсий, отсутствующих в оригинале. В женских переводах ситуация обратная: переводчицы стараются сделать перевод более «сухим», сдержанным, менее эмоциональным.

В заключении хотелось бы отметить, что переводчик несет большую ответственность за то, чтобы текст перевода, пропущенный через гендерно обусловленную призму его сознания и культуры звучал естественно, независимо от того, кто его читатель: мужчина или женщина. Чрезвычайно важно также обращать внимание на стереотипы, чтобы не поддаваться их воздействию на восприятие и жизнедеятельность.

Литература

1. Кирилина А.В. Гендерные исследования в зарубежной и российской лингвистике (Философский и методологический аспекты) //http://ons.rema.ru:8100/2000/4/15.htm
2. Рябова Т.Б. Стереотипы и стереотипизация как проблема гендерных исследований // Личность. Культура. Общество. – М.: Просвещение, 2000. – С. 120-139.
3. Словарь гендерных терминов// http://www.owl.ru/gender/index.htm

В.В. Липатова

Университет Российской академии образования

Роль перевода и переводоведения на современном этапе развития языкознания

По мнению многих лингвистов, 1980-е гг. стали решающими в консолидации идей в области переводоведения. Уже в конце 1970-х гг. его перестали воспринимать в качестве ненаучной второстепенной сферы исследования, а 1990-е гг. стали декадой его всемирного признания и расцвета. В наши дни интерес к такого рода исследованиям силен, как никогда, наряду с ростом применения переводоведческих изысканий на практике в глобальных масштабах. Значимость межкультурной коммуникации возросла еще больше в период «информационного взрыва» и развития электронных технологий. При такой широте проявления интереса к изучению

перевода совершенно очевидным является тот факт, что развитие переводоведения не может быть однородным. Тем не менее, при всем многообразии методов, общей чертой современного переводоведения является акцент на культурный аспект перевода и его контекстуальность. Сегодня перевод воспринимается как междисциплинарная сфера исследований, причем в центре внимания ученых находится неразрывная связь между языком и укладом жизни; им необходимо выделить возможности, доступные переводчику, а также уяснить их трансформации в историческом, социальном и культурном контекстах. В 1990-х гг. сформировались два противоположных образа переводчика: с одной стороны, он является творцом и художником, продлевающим жизнь памятникам письменности в пространстве и времени, межкультурным посредником, фигурой, значимость которой для преемственности и взаимопроникновения культур переоценить невозможно; с другой стороны, перевод рассматривается в качестве весьма сомнительной деятельности, усугубляющей неравенство соотношения сил в сфере экономики, политики, географии и гендерных проблем.

Во многих современных переводоведческих теориях подчеркивается важность адекватности и эквивалентности перевода, права переводчика на собственный стиль и смещение акцента на то, что перевод является актом творческой переработки текста оригинала. Перевод – процесс диалогический, происходящий в пространстве, которое не принадлежит ни исходному тексту, ни тексту перевода в абсолютной степени. Ранее большое внимание уделялось сравнению оригинала с переводом, зачастую с целью установить, что было утрачено или искажено в процессе перевода. Современный подход решительным образом отличается и не является оценочным, стремясь

к пониманию изменения приоритетов во время переноса текстов из одной языковой системы в другую. В наши дни история, практика и философия перевода переплелись в современном переводоведении с другими направлениями научной мысли, такими как корпусная лингвистика, постколониальная теория перевода, гендерные исследования и т.д. Переводчики напрямую участвуют в этом процессе независимо от того, работают ли они над текстом инструкции по эксплуатации оборудования, правового документа, романа или классической драмы, задаваясь извечным вопросом: что же происходит при переносе текста оригинала из родной культуры в культуру языка перевода. С развитием «всемирной паутины» потенциал развития переводческой деятельности увеличился многократно, а усложнение машинного перевода ставит перед переводоведением новые задачи на ближайшее обозримое будущее.

Н.А. Мороз
Тюменская государственная академия
мировой экономики, управления и права

Формирование переводческого пространства в поэме Н.В. Гоголя «Мертвые души»

Перевод художественных произведений издавна привлекал внимание писателей и учёных и вызывал разнообразные мысли, идеи, которые со временем перерастали в общие переводческие концепции. Сегодня – в период небывалого расширения масштабов переводческой деятельности – не только с новой силой заострился интерес к ней, но и появилась осознанная необходимость научно систематизировать и обобщить результаты огромного практического опыта.

С методической точки зрения существуют различные парадигмы перевода. Можно выделить когнитивную теорию перевода, деятельностную теорию перевода, теорию гармонизации Л.В. Кушниной и т.д. С нашей точки зрения, наиболее оправданным является применение теории, разработанной Л.В. Кушниной, которая рассматривает процесс перевода в контексте гештальт-синергетического подхода, обеспечивающего коммуникативный контакт исследователя с изучаемым им фрагментом реальности. В процессе перевода поля переводческого пространства, призванные отразить структуру как целостное образование, передают дифференциальные смыслы.

Данный подход позволяет отразить процесс вербализации мысли как взаимодействие различных когнитивных пространств человека. Это становится достижимым за счет комплексного характера анализа процесса перевода, ведущего к достижению гармонии. Немалую роль играет системная классификация функций переводческой деятельности, обеспечивающих синергетический эффект.

Наше исследование посвящено сопоставительному лингвокогнитивному исследованию переводов поэмы великого русского писателя Н.В. Гоголя «Мёртвые души» и трёх наиболее авторитетных переводов этого произведения на английский язык. На протяжении XX и XXI веков в литературоведении Великобритании и США не ослабевает интерес исследователей и переводчиков к творчеству Н.В. Гоголя. Поэма «Мёртвые души» как основное произведение великого мастера также продолжает привлекать внимание читателей, литературоведов и переводчиков. Учитывая тот факт, что стиль и язык произведения Н.В. Гоголя является наиболее

сложной областью изучения творчества писателя, интерес к проблемам изучения интерпретации поэмы «Мёртвые души» огромен.

Нами доказано, что в процессе перевода формируется континуум переводческого пространства на основе интеграции дифференциальных смыслов. Совокупность умственных процессов переводчика, лежащих в основе познания приводит к трансформации восприятия текста в сознании у реципиента.

Произведение Н.В. Гоголя «Мертвые души» характеризуется многообразием смысловых образов, его можно рассматривать как пространство или форму, в которой располагаются ощущения автора, выраженные во взаимодействии смысловых полей. Они транспонируются переводчиком за счет собственного мировосприятия и мыслительных процессов. Этот процесс позволяет передать в поле реципиента новый синергетический образ-гештальт текста.

О.В. Шатилович
Тюменская государственная академия
мировой экономики, управления и права

Французские заимствования в русских юридических текстах

Интерес к происхождению заимствованных слов продолжает привлекать внимание многих лингвистов. Существование заимствованной лексики является неоспоримым фактом любого национального языка.

В лингвистической литературе нет единства в понимании термина «заимствование». В это определение различными авторами вкладывается различное понимание.

Один из ведущих отечественных специалистов по теории языковых заимствований в русском языке Л.П. Крысин называет заимствованием «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой». Под различными элементами понимаются единицы фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики. Таким образом, заимствование предстает как материальный, конкретный процесс языковых контактов на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях.

Предметом данной статьи был выбран французский язык в качестве пополняющего юридическую терминологию русского языка.

Выбор юридических текстов в качестве объекта исследования не случаен. Они играют огромную роль в современном мире и являются неотъемлемым элементом правовой и языковой культуры общества. Кроме этого юридические тексты отличаются разнообразием видов и яркими языковыми особенностями. Н.А. Комина, рассматривая письменный юридический текст, подразделяет его на несколько видов: педагогический, академический, судебный; законодательный.

В данной статье мы будем рассматривать два вида юридических текстов: педагогический и законодательный. Педагогический текст представлен учебниками по праву, которые отличаются от учебников по другим дисциплинам способом репрезентации юридических положений и соответствующих судебных дел. Законодательные тексты представлены законами, соглашениями, уставами, контрактами и др.

В проанализированном нами тексте Уголовного кодекса Российской Федерации 1996 года зафиксировано 19 заимствованных терминов (французские заимствованные юридические термины, извлеченные методом сплошной выборки из Большого Юридического

словаря под редакцией А.Я. Сухарева, В.Е. Крутских), а именно: *акциз, акцизный сбор; бланк; декларирование (недекларирование), недостоверное декларирование; кадастр, кадастр недвижимости; паспорт; протокол; садизм; федеральный закон, Российская Федерация; фонд, жилищный фонд, избирательный фонд, фонд референдума, внебюджетный фонд; шантаж; шпионаж*.

В свою очередь, в проанализированных нами теоретических работах по уголовному праву (Общая часть) зафиксировано 21 употребление заимствованных терминов, а именно: *акцизный сбор; комитет по контролю наркотиков; парламентарий, парламентская декларация; паспорт; процедура, особая процедура назначения; регламент, регламентировать, регламентация уголовной ответственности; садизм; этносепаратизм; суверенитет, суверенные права; федеральный закон, Федеральной Собрание РФ, Российская Федерация, федеральный уровень, федеральные органы власти; шантаж; шпионаж*.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что французские заимствованные термины употребляются в русских юридических текстах.

З.Ш. Юсупова
Национальный университет Узбекистана

Обучение переводу в нелингвистическом ВУЗе

Интеграция новых информационных технологий в преподавании иностранных языков в нелингвистическом ВУЗе. В последнее время все чаще поднимается вопрос о применении новых информационных технологий в вузе. Это не только новые технические средства, но и новые формы и методы преподавания,

новый подход к процессу обучения. Основной целью обучения иностранным языкам является формирование и развитие коммуникативной культуры студентов, обучение практическому овладению иностранным языком.

Задача преподавателя – активизировать познавательную деятельность студентов в процессе обучения иностранным языкам. Современные педагогические технологии такие, как обучение в сотрудничестве, проектная методика, использование новых информационных технологий, Интернет – ресурсов помогают реализовать личностно-ориентированный подход в обучении, обеспечивают индивидуализацию и дифференциацию обучения с учетом способностей обучаемых. Проведенный анализ существующей системы занятий по английскому языку на неязыковых факультетах позволил выявить ряд отрицательных моментов – недостаточное внимание уделяется развитию навыков разговорной речи, как диалогической, так и монологической, требует особого внимания работа над такими важными видами речевой деятельности, как аудирование и перевод. Для того чтобы наши выпускники могли уверенно чувствовать себя в реальной жизненной ситуации, они и на занятиях должны быть поставлены в такие условия, при которых с помощью иностранного языка они смогли бы решить нужные для себя проблемы: и на уроке их деятельность должна быть максимально приближена к реальной обстановке.

В поисках лучшего метода обучения английскому языку следует обратить внимание на то, что в последнее время в процессе обучения деловому английскому языку наблюдается тенденция заметного сдвига от структурного подхода к коммуникативному, гуманистическому. Как показывает практика, значительно

оправдывает себя коммуникативный подход в преподавании делового английского языка. Обращение к данному подходу предполагает использование таких методов и приемов, которые помогают обучающимся овладеть языком в психологически комфортной обстановке. Это не только создание атмосферы заинтересованного общения, но и понимание того, что оценка успехов и достижений студента в языке должна осуществляться таким образом, чтобы не причинять ему неприятностей и не вызывать у него чувства страха перед изучением иностранного языка. Для того чтобы наши выпускники могли уверенно чувствовать себя в определенной жизненной ситуации, они и на уроке должны быть поставлены в такие условия, при которых с помощью языка они смогли бы решить нужные для себя проблемы, т.е. их высказывание на уроке должны быть максимально приближены к реальной обстановке. При коммуникативном подходе к обучению повышаются требования и к преподавателю иностранного языка, прежде всего – это высокий уровень владения языком, ибо постоянная смена тем, разнообразие ситуаций, непредсказуемость высказываний студентов заставляют преподавателя "находиться в форме" и все время совершенствовать свои знания.

А.И. Басова
Институт журналистики
Белорусского государственного университета

Способы проявления национальных культур в межкультурной деловой коммуникации

Усиление интеграционных процессов, охватывающих экономику, политику, культуру, науку и образование, является характерной чертой современного мира. Вместе с тем интернационализация социокультурной среды не только не исключает, но и предполагает сохранение уникальных традиций различных культурно-исторических типов общества. Поэтому в контексте глобализации важной проблемой становится признание другой культуры. Представление о других этносах и их культурах – органическая составляющая национального самосознания. Исходя из этого, важным системообразующим элементом современной цивилизации предстает межкультурная коммуникация. Социально-философское осмысление ее закономерностей, стратегий как факторов модернизации общественной жизни, включая и образование, приобретает исключительную актуальность.

В связи с расширяющимися международными связями в разных сферах особую актуальность приобретают проблемы межкультурной деловой коммуникации, когда процесс коммуникации происходит в условиях несовпадения национально-культурных стереотипов мышления и поведения, включая ситуации делового взаимодействия. И такие факторы, как язык, лингвистическая индивидуальность,

жесты, традиции, национальный характер и т.д. играют решающую роль в межкультурной деловой коммуникации.

В этой связи исследуются проблемы передачи вербальных и невербальных средств коммуникации в межкультурном деловом общении к их культурной обусловленности и «культурным» компонентам в коммуникативном поведении представителей немецкой, белорусской и русской общностей и пути нейтрализации культурных барьеров, способных вызвать «сбои» в процессе профессиональной межкультурной коммуникации. При этом национально-культурные расхождения рассматриваются как фундаментальная основа возникновения непонимания в коммуникативных ситуациях.

Гармоничное межкультурное общение, а вместе с ним и деловое, требует понимания стереотипов поведения, содержащихся в национальных традициях и их восприятии. Взаимодействие членов сообщества предполагает не только информационный обмен в разных сферах коммуникации, и в первую очередь, профессиональной, но и межличностное общение, характер которого определяется коммуникативными интенциями партнеров и стратегиями их достижения (сотрудничество, соперничество, конфликт и т.д.), детерминируемыми социально-психологическими и культурологическими особенностями этих сообществ.

Таким образом, успех делового общения между представителями разных культурных сообществ в значительной степени зависит от их культурной грамотности. Только при условии осознания тех ценностей и установок, которыми руководствуются соответстующие стороны для того, чтобы находить взаимоприемлемые варианты поведения, возможна успешная

коммуникация в межкультурном деловом общении между представителями разных культурных сообществ.

О.А. Бахарева
Оренбургский государственный педагогический университет

Метафорические модели в межкультурной коммуникации (на примере цветообозначений)

Факты языка могут быть во многом объяснены фактами ментального характера. Это определяет интерес лингвистов к изучению языковой картины мира – концептуальной основе каждого конкретного языка, в соответствии с которой организуется содержание высказывания.

Доказано, что в сознании языковой личности существует наивная картина мира цвета. Социокультурные особенности цветонаименований во многом обусловлены исторически закрепленной за ними символикой.

В символическом значении цвета зачастую наблюдается меж- и внутрикультурная амбивалентность, объяснение которой, однако, можно отчасти найти в архитипических сублиматах цвета, отражающих общую модель мирового интеллекта.

Сакральный язык цветовых символов широко используется в в образных сравнениях, метафорах (авторских и устойчивых, нашедших отражение в лексикографических источниках).

Мотивирующей базой фразеологической единицы (устойчивой, стертой метафоры), фактором, определяющим ее эмоционально-оценочную коннотацию являются различного рода ассоциативные отношения исторического характера. Исследователи различают языковую и речевую (художественную) метафору.

Совпадение языковых метафор находится в зависимости от культурных контактов между этносами.

Говоря о речевой метафоре, следует иметь в виду следующее: несмотря на то, что каждое метафорическое словоупотребление отражает по большому счету индивидуальные представления говорящего, в результате анализа множества таких словоупотреблений появляется возможность выделить метафорические модели, отражающие специфику национальной ментальности.

Адекватная интерпретация метафорических моделей является неотъемлемым условием межкультурной коммуникации, включая деловое и профессиональное общение.

А.В. Горбачева, Е.С.Жукова, О.С. Чернышова
Донецкий институт социального образования,
Донецкий государственный университет управления

Культура делового общения как феномен

Культура делового общения является важной предпосылкой успешности профессиональной деятельности учителей иностранного языка. От уровня ее развития в значительной мере зависит способность преподавателя логически и убедительно выражать свои мысли, налаживать позитивные взаимоотношения с сотрудниками и партнерами, формировать положительный социально-психологический микроклимат в коллективе.

Обобщение разных подходов к определению феномена культуры дает основания сделать вывод, что культура как личностная характеристика отображает уровень овладения определенной деятельностью, развитие личностных качеств, умений и способностей,

необходимых для эффективного выполнения задач. С этой точки зрения культуру профессионального общения можно рассматривать как важный компонент его общей профессиональной культуры, которая определяет способность к эффективному общению в контексте профессиональной деятельности.

На основании анализа философской, социологической, лингвистической и психолого-педагогической литературы, можно сделать вывод, что культура общения является одним из центральных компонентов профессиональной культуры. Она синтезирует в себе комплекс знаний, ценностей, образцов поведения, необходимых в ситуациях делового общения, и умений гибко реализовывать их на практике с целью обеспечения эффективной работы.

В контексте личностного подхода культура профессионального общения учителя иностранного языка рассматривается нами как единство двух взаимосвязанных, но качественно своеобразных подструктур: личностной и поведенческой. Личностная подструктура включает в себя мотивационно-ценностные установки, профессиональные ориентации учителя, которые определяют направленность его общения, выбор тех или других образов взаимодействия с сотрудниками. Поведенческая или операционно-действующая подструктура охватывает способы организации профессионального взаимодействия с партнерами, вербальные и невербальные средства общения, различные стратегии и приемы влияния на подчиненных.

Согласно принятому в социальной психологии дифференцированию перцептивного, интерактивного и коммуникативного аспектов общения в операционно-действующей подструктуре культуры профессионального общения учителя мы

выделяем три компонента: перцептивний, интерактивный, коммуникативный.

От развития обозначенных компонентов зависит эффективность обмена учителя необходимой информацией с подчиненными и вышестоящими руководителями (коммуникативная функция), организация взаимодействия в возглавляемом коллективе (интерактивная функция), межличностное восприятие и взаимопонимание партнеров (перцептивная функция). Все компоненты культуры профессионального общения находятся в тесной взаимосвязи. Каждый из них включает комплекс соответствующих знаний, умений и привычек, норм и правил общения. Умение правильно воспринимать и понимать партнера или аудиторию помогает найти нужные доводы, а владение ораторским искусством, культурой речи – понятно, выразительно и убедительно их изложить. Все это необходимо для успешного делового контакта, в ходе которого оказывается умения взаимодействовать с партнером.

Н.Г. Кондрахина, О.Н. Петрова
Финансовая академия при Правительстве РФ

Активные методы обучения деловому и профессиональному иностранному языку через иноязычную культуру

В практике кафедры «Английский язык» Финакадемии, используются материалы и задания, направленные на выработку различных аспектов профессиональной социокультурной компетенции. Примеры тематики материалов – состояние экономики и основные тенденции в области внешнеэкономической деятельности той или иной страны, особенности ведения бизнеса партнерами из разных стран, особенности речевого поведения и др.

В силу ограниченности времени, выделяемого на изучение дисциплины «Иностранный язык» в Финакадемии, не представляется возможным уделять непосредственному изучению иноязычных культур достаточное количество времени. Поэтому использование на занятиях ряда активных форм обучения деловому и профессиональному иностранному языку через иноязычную культуру оказалось удачным решением.

Рассмотрим несколько примеров таких подходов. Хорошим введением в тему является обсуждение общеизвестных национальных стереотипов для того, чтобы студент понял, что стереотип и национальная практика делового общения – совершенно разные вещи. В ходе обсуждения осуществляется постепенный переход от стереотипов к особенностям поведения в деловой и профессиональной среде.

Уместен вопросник на иностранном языке, цель которого дать возможность студенту самому оценить свои знания в области иноязычных культур. Стимулами для самостоятельного высказывания являются задания на комментарий известных высказываний или шуток страноведческого характера.

Очень эффективной формой представляются миникейсы. Миникейс всегда предполагает интригу, что способствует запоминанию. На кафедре используются в полноформатные, требующие домашней подготовки кейсы по межкультурной коммуникации. Интрига в кейсах построена по принципу «что пошло не так, можно ли было по-другому и как исправить». Кафедра издает методические указания отдельно для студентов и для преподавателей по подготовке и проведению кейс стадии.

Еще одним интересным подходом является подход от противного, т.е. «как не надо». Например, при обучении тому, какие темы уместны за ужином, вводится диалог, который весь состоит из «ошибок» со стороны одного из собеседников. Диалог анализируется и затем разыгрывается правильно в соответствии с правилами делового общения.

Неявным обучением культурам является приведение в тексте на профессиональную тематику примеров ведения бизнеса или подхода к той или иной проблеме в разных странах. Грамматические упражнения тоже могут нести страноведческую информацию.

Более трудоемким, предполагающим самостоятельный поиск заданием, активизирующим использование функциональной лексики для сопоставления и сравнения, является сравнение с практикой аналогичного явления в других странах.

В заключение напомним, что вышеизложенные подходы с одной стороны ненавязчиво учат межкультурному общению, а с другой направленно обучают деловому и профессиональному языку через иноязычную культуру.

С.А. Лычаная
Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина

Особенности невербального общения в межкультурной коммуникации

Роль невербальных знаков и сигналов в жизни человека огромна. И хотя мнения специалистов в оценки точных цифр расходятся, но можно с уверенностью сказать, что до 70-80% информации в процессе социального взаимодействия человек получает именно по невербальным коммуникативным каналам. По данным некоторых

экспериментов при выражении отношения телодвижения передают 55% информации, голос – 38%, слова – всего 7%.

Зарубежные и отечественные исследователи выделяют следующие качества звукового оформления речи: высота, громкость, скорость, ритмичность, тембр, мелодика, звучность, напряженность. К неконтролируемым и частично контролируемым сигналам относятся такие звуковые явления, как стон, плач, вздох и т.п.

Достаточно успешно могут быть закодированы акустическим образом основные эмоции – страх, гнев, радость, печаль, удивление, а также такие эмоциональные состояния, как доброжелательность, тревожность, уверенность.

Так, для эмоции гнева характерны общее увеличение силы и высоты голоса, увеличение резкости речевых звуков. Эмоция печали, наоборот, характеризуется медленным нарастанием и спадом силы и высоты голоса, увеличенной длительностью слогов, падением силы и звонкости голоса. Глухость – звонкость дешифрует возраст говорящего.

Быстрая речь вызывает представление о человеке активном, энергичном, с одной стороны, либо о неуверенном, суетливом, с другой; низкий глухой, наполненный голос связывают с человеком целеустремленным, волевым, решительным; ритмичная речь дает оценку приподнятости настроения.

Хотя индивидуальные характеристики голоса не могут служить надежным показателем личности, тем не менее, следует помнить о важной особенности восприятия человека по голосу. Слушатели склонны наделять более высокими достоинствами людей с более совершенно звучащей речью (приятный тембр, интонации и т.д.), приписывать обладателям красивой речи не только высокие

интеллектуально-эстетические и психологические качества (симпатичность, интеллигентность, образованность, доброжелательность, чувство собственного достоинства), но и значительно более высокие партнерские и деловые качества (компетентность, надежность, инициативность, энергичность, уверенность, заинтересованность).

Британский, американский и другие варианты англоязычной культуры сознательно не различаются, так как акцент делается на то, что специфично для невербального поведения всех англоговорящих народов по сравнению с поведением людей, для которых родным является широкий контекст русского языка и культуры.

Существует небольшая разница между восприятием представителями обеих культур контролируемых или частично контролируемых звуковых явлений (смех, плач, кашель, стон, храп и т.д.). Данные сигналы предоставляют более или менее точную информацию о физиологическом состоянии человека. Однако англичане в большей степени склонны подавлять все рефлексы, особенно чихание, кашель, зевание и т.п., а русские больше подавляют такие показатели удовольствия и боли, как смех, плач, стоны. Русские поражают англоговорящих как люди, соревнующиеся друг с другом в выносливости, в пренебрежении к комфорту.

Е.А. Малахинова
Российский университет дружбы народов

Межкультурная коммуникация и преподавание иностранных языков

В связи с изменением современных условий подходы к преподаванию иностранного языка изменились, были пересмотрены

как общая методология, так и некоторые конкретные методы и приемы. Иностранный язык рассматривается в настоящее время не как самоцель, а как, прежде всего, функциональное средство общения в разных сферах деятельности. Чтобы решить такую прикладную, практическую задачу как обучение языку как реальному средству коммуникации между представителями разных народов и культур, следует обучать языкам неразрывно с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

Несомненно, преподавание иностранных языков и межкультурная коммуникация тесно связаны и взаимозависимы. Урок иностранного языка – это практика межкультурной коммуникации, ведь за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире. Преподаватель иностранного языка выступает как посредник, «полномочный представитель» культуры страны изучаемого языка.

Даже владея иностранным языком, не всегда удается понять друг друга, и причиной этого нередко является расхождение культур. Только выйдя за рамки своей культуры, то есть, столкнувшись с иным мировоззрением, мироощущением и т. п., можно понять специфику, которая неосознанно определяет поведение, оценку и отношение к миру, что может быть учтено при оптимизации межкультурного общения. Все расхождения языков и культур выявляются при их сопоставлении.

Межкультурная коммуникация – это не только наука, но и набор навыков, которыми можно и нужно владеть. В первую очередь в этих навыках нуждаются те, чья профессиональная деятельность связана с взаимодействием между культурами, когда ошибки и коммуникативные неудачи приводят к другим провалам – в

переговорах, к неэффективной работе коллектива, к социальной напряженности.

Таким образом, на фоне все повышающегося интереса к изучению культур разных народов, пристального внимания к вопросам межкультурного общения, задача преподавателя научить не только понимать иностранный язык и говорить на нем, но и дать конкретные знания об особенностях той или иной культуры в области профессиональной, социальной и отчасти межличностной коммуникации. Результатом эффективности таких обучающих программ является диалог культур, взаимопонимание, терпимость и уважение к культуре партнеров по коммуникации.

А.А. Минина
Российский университет дружбы народов

Трудности межкультурного взаимодействия и обучение их преодолению

Многие сложности межкультурного общения вызваны неумением собеседников взаимодействовать, вести себя в соответствии с конкретными ожиданиями своего партнера и нормами его культуры. В результате каждый из партнеров бессознательно действует, руководствуясь нормами коммуникативного поведения своей родной культуры, автоматически перенося их на общение с представителями чужих культур, что приводит к срывам межкультурного взаимодействия, вызывает непонимание и конфликты.

Преодоление этих сложностей невозможно без специальной подготовки, направленной на достижение межкультурного взаимодействия – эффективного коммуникативного взаимодействия

представителей разных культурных сообществ, осознающих и принимающих отличия в системе ценностных ориентаций, моделях речевого и неречевого поведения и образе жизни друг друга. Обучение межкультурному взаимодействию является одной из первостепенных задач вузовского обучения иностранным языкам на современном этапе.

Языковые, поведенческие и социокультурные помехи особенно затрудняют межкультурное взаимодействие и приводят к непониманию или даже конфликту. При этом, как отмечают многие исследователи (Гак В.Г., Ларина Т.В., Тер-Минасова С.Г. и др.), языковые ошибки (которые, безусловно, необходимо устранять и предупреждать в процессе обучения межкультурному взаимодействию), не столь губительно отражаются на межкультурном взаимодействии. Они, как правило, легко прощаются носителями языка и не воспринимаются ими как оскорбление, в отличие от поведенческих и социокультурных помех. Последние же две группы помех (тесно взаимосвязанные друг с другом, поскольку коммуникативное поведение культурно детерминировано) могут стать причиной конфликтных ситуаций, неудач во взаимодействии представителей разных культур.

В основе поведенческих и социокультурных помех лежат различия в культурной картине мира, ценностях и коммуникативном поведении, а также неадекватное восприятие чужих культур и их стереотипизация. Условия преодоления этих трудностей заключаются в осведомленности обучающихся об объективном существовании расхождений менталитетов и национальных характеров участников межкультурной коммуникации, их ценностных ориентаций и пр.;

знание того, в чем именно заключаются эти расхождения, и учет их в процессе коммуникации.

Помимо этой осведомленности следует воспитывать и развивать такие качества личности, которые необходимы для эффективного межкультурного взаимодействия. Если в рамках одной культуры успешное общение основывается на психологических чертах личности, таких как общительность, контактность, коммуникабельность, коммуникативная совместимость, то в процессе общения представителей различных культур ключевую роль играет понимание и принятие неизбежных отличий и расхождений, непохожести. В этой связи на первый план выходят *эмпатия* и *толерантность*, развитие которых становится одной из первостепенных задач обучения межкультурному взаимодействию.

В.М. Романова
Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина

Особенности вербализации ситуации противодействия в сфере межэтнических отношений

Современная лингвистика демонстрирует возросший интерес к социальной обусловленности языка и речи и исходит из понимания языка как вербализованной формы этнического сознания, отражающей национально-культурные особенности мировидения и миропонимания. Особую актуальность на данном этапе приобретает изучение различных языковых явлений в этническом аспекте.

В процессе порождения образа мира в сознании человека базовым является психический процесс категоризации, с помощью которого люди интерпретируют окружающий мир и свое место в нем, формируя языковую картину мира той или иной языковой среды. При

этом представление о причастности к какой-либо общности формируется у человека благодаря инстинкту коллективности. Все, что не соотносится с имеющимся стандартизированным представлением о социальном явлении или объекте, выступает в роли «чужого».

Известно, что оппозиция «свой – чужой» имеет универсальный характер. В то же время образ «другого» и образ «чужого» имеют принципиальные различия. В «других» все вызывает интерес: где живут, что едят, как общаются, обычаи, традиции. В восприятии же «чужого» основная эмоция - отторжение, неприятие, противостояние.

Вербальное противодействие в сфере межэтнических отношений осуществляется, как правило, со стороны представителей притесняемых наций и находит отражение в средствах массовой информации, рекламных акциях, музыкальных и литературных произведениях.

Репрезентация противодействия в языке осуществляется на разных уровнях (синтаксическом и словообразовательном). На синтаксическом уровне вербализация ситуации противодействия базируется на структурных и семантических моделях предложений-высказываний, на словообразовательном уровне данная ситуация моделируется посредством префиксальных моделей.

Вербализация противодействия на синтаксическом уровне осуществляется при помощи таких глаголов, как *oppose, combat, fight, resist,* предлогов *against, anti* и др.:

We encourage people who want to become involved in ***combating*** *racism to get involved with* ***Anti*** *Fascist Action or Residents* ***against*** *Racism, two campaigns which have been consistent in their* ***fight against*** *racism in all its forms.*

На словообразовательном уровне противодействие в сфере межэтнических взаимоотношений может быть представлено префиксальными моделями.

Своей материальной формой префиксы указывают на определенный концепт, и, соответственно, определяют характер значения нового слова. Так, префикс anti- своей формой указывает на концепт противодействия. Основа слова репрезентирует объект, на который направлено противодействие. Например: *We are here to combat the* ***anti-refugee*** *and* ***anti-immigrant*** *hysteria.*

Изучение средств репрезентаци противодействия в языке позволяет определить участников ситуации противодействия и характер конфликта. Выявление пусковых механизмов, которые приводят к назреванию, развязыванию и развитию конфликта, расширение поля межкультурных взаимодействий в современном мире являются основными импульсами исследований по данной проблематике, направленных на повышение эффективности коммуникации.

Л.В. Сабирова, Л.А. Сабирова
Елабужский государственный университет

Подъязык компьютерных терминов в профессиональном общении

Профессиональная деятельность человека и проблема «человек в языке» – это творческо-поисковый процесс для междисциплинарных направлений лингвистики. Актуальность проблемы нашей работы – это интеграция вопроса “the English we use and the English we speak with” для исследования узкого пласта компьютерных терминов (КТ) как элементов профессиональной субкультуры. В англистике вопросы

изучения языка для общих целей – Language for General Purposes (LGP) и English for Special (Specific) Purposes (ESP) идут в тандеме друг с другом. ESP содержит понятие «подъязык» (ПЯ). «ПЯ – устойчивая форма существования национального языка, реализуемая в нормах первого и второго уровней, представляющая собой подсистему языковых средств, функционирующая в профессиональном социуме» [Солнышкина 2006]. Англо-русские КТ создают свой компьютерный подъязык (КПЯ) в межкультурной коммуникации. Терминологическая лексика обеспечивает правильное понимание сути трактуемого вопроса [Сабирова 2006]. Специалисты, пользуясь собственным языковым арсеналом КТ для более доступной коммуникации, изобретают свою компьютерную субкультуру. Незнание классической грамматики АЯ, невнимательное отношение пользователей ПК к Received Pronunciation (RP) порождает узкоспециальную компьютерную лексику или КТ, которые иногда называются компьютерным сленгом (КС). КС – это лингвокультурологический феномен, синтез нелитературной лексики на основе профессиональных терминов [Patridge 1979]. Возьмем на себя смелость сказать, что КС является синонимом к профессиональным КТ и имеет эмоционально-оценочный характер. Многие годы ПК функционировали с помощью операционной системы MS-DOS с файлами и каталогами имен, состоящие из восьми знаков и расширения из трех знаков, что привело к созданию аббревиатур. Производные слова от различных прочтений этих сокращений попадали в разговорный русский язык: Norton Utilities – NU-нушка; Kai's Power Tools – KPT- кэпэтэшка; Execution File-EXE – экзешник. Различают два способа перевода: *а)* нейтральные слова, с уничижительным значением: Windows – форточки; Virus – живность;

User's Manual – букварь. В процессе перевода работает механизм ассоциативного мышления: Disk-блин; Adapter Card-плитка по принципу работы; Matrix Printer – вжикалка; Patch File – заплатка; глагольные метафоры: to delete – сносить; to read from disk-пилить диск; to seek something on disk – шуршать, to connect two computers – шлангировать; *б)* термины с использованием лексики профессиональных групп: incorrect programm – глюкало; streamer – мофон, компьютер Pentium-2000 – «модная тачка с двухсотым мотором». Происходит переход слов из КТ в разряд узкопрофессиональных и стилистически-нейтральных. Лексические единицы, относящиеся к КТ, теряют свою эксцентричную окраску. КТ являются элементами профессиональной субкультуры и своеобразным вкладом в информационное образовательное пространство делового и профессионального общения.

Х.А. Саидов
Таджикский национальный университет

Межкультурная коммуникация в контексте языка делового общения

Понятие культуры. Взаимодействие разных культур.

Понятие делового общения. Язык как средство кооперации.

Данная тема является весьма актуальной в наше время. Так как мы живем в эпоху глобализации, где все ищут пути развития и модернизации. Стремление к лучшей жизни заставляет нас к кооперации и сотрудничеству. При этом имеются определенные барьеры. Такие как разновидность языка, культуры, стиля в деловом общении и менталитет. По мере возможности я буду раскрывать эти проблемы.

Понятие культуры. Говоря наиболее понятным языком культура это совокупность всех взаимоотношений, которые происходят в определенном обществе в течение долгого времени и таким образом формирует сущность того общества, подчеркивает их духовное состояние образ жизни, который постепенно становится их менталитетом. Культура – это определенные ценности и мировоззрение конкретного общества.

При взаимодействии определенных культур собственно и образуется межкультурная коммуникация. Но при этом надо учитывать, что культуры разных обществ различаются, а некоторые даже сильно противоречат друг другу. Есть еще такой фактор как религия, который также имеет огромное влияние культуру. Точнее оно имеет такое влияние на культуру, что является уже частью культуры. В основном это мировые религии. Коммуникация между представителями схожих культур наиболее эффективна и это вполне логично. Но при общении представителей разных и ассиметричных культур происходит отторжение и в лучшем случае деловое общение прекращается.

Понятие делового общения. *Деловое общение* – это сложный многоплановый процесс развития контактов между людьми в служебной сфере. Его участники выступают в официальных статусах и ориентированы на достижение цели, конкретных задач. Специфической особенностью названного процесса является *регламентированность*, т.е. подчинение установленным ограничениям, которые определяются национальными и культурными традициями, профессиональными этическими принципами.

Данное определение четко дает понять, что во время делового общения такие факторы как культура, традиции и язык играют

большую роль. Значение этих факторов так велико, что концепция и законы делового общения должны подстраиваться под эти факторы. И от этого зависит успех любых деловых переговоров.

Язык как средство кооперации. С точки зрения прогресса для нашего вида (людей) появление языка, является одним из самых больших достижений, если не самым большим. Это достижение собственно и доказывает, что мы являемся разумными существами на Земле. Все то, чего мы добились за все время существования нашей цивилизации, благодаря языку. Если внимательно изучать историю разных эпох и цивилизаций, то становится ясным, что наиболее развитым и совершенным обществом является то общества, которое имела наиболее развитую и совершенную языковую систему. Ведь вся информация или все достижения передаются именно посредством языка. И так было всегда. От того насколько совершенен язык, будет зависеть дальнейший прогресс. Поскольку от этого зависит, насколько передаваемая информация будет правильно понята или искажена. Именно поэтому в деловом общении так важен язык. Деловые переговоры будут проходить успешно в зависимости от того, насколько будет совершенен язык делового общения и насколько при этом будут учитываться культурный и языковой аспекты сторон. Для этого существуют определенные языки при ведении деловых переговоров. Такие как русский, английский, французский и немецкий языки.

Т.С. Самохина
Московский педагогический государственный университет

Прагматические аспекты межкультурного делового общения. Case Study

Прагматика рассматривает те факторы, от которых зависит выбор лингвистических средств, используемых в процессе коммуникации, предлагая задуматься над тем, кто, кому, где, когда и с какой целью что-либо говорит. Учитывать данные факторы в процессе общения необходимо всегда, даже в том случае, когда общение осуществляется на одном языке, между представителями одной и той же культуры. В условиях делового общения мы особенно тщательно отбираем наиболее эффективные лингвистические средства, поскольку от них зависит достижение поставленной в нашей профессиональной деятельности цели.

Говоря о межкультурном деловом общении, к данным прагматическим факторам, определяющим выбор лингвистических средств для вербализации интенции говорящего, следует добавить еще и социо-культурную компетенцию участников общения, являющихся представителями различных культур и обладающих различной ментальностью. Несмотря на тот факт, что данный термин является заимствованным, в отечественном языкознании используются два термина: «менталитет» и «ментальность», в то время как в английском языке существует лишь одно слово “mentality” (Колесов В.В. Русская ментальность в языке и тексте).

Менталитет понимается как характерное определенной национально-этнической группе мировидение, картина мира в некоторых ценностных ориентирах, представляющая собой часть народной и духовной культуры. В то же время ментальность

обозначает мировосприятие в категориях и формах родного языка, соединяющее интеллектуальные, волевые и духовные качества национального характера в типичных его свойствах и проявлениях.

Поскольку менталитет как целостная картина мира основан на этнических предрасположениях и исторических традициях и является частью культуры национально-этнического языкового сообщества, в нем соответственно отражаются все типологические особенности культуры данного народа, определяющие его самобытность. Соответственно в процессе межкультурного делового общения, участники которого говорят на общем языке – английском, они обладают различным менталитетом, а потому наши соотечественники подбирают те средства иностранного (английского) языка, которые наиболее соответствуют их менталитету, демонстрируя, таким образом, весьма оригинальную ментальность, которая соответствует некому «английскому языку по-русски». В то же самое время, наши адресаты – англичане или американцы, воспринимают наши высказывания с позиции своего менталитета, порождающего соответствующую ментальность. Другими словами, они ожидают от нас определенного вербального или коммуникативного поведения в той или иной ситуации и бывают крайне шокированы, когда слышат нечто совершенно отличное от их ожиданий. В процессе межкультурного делового общения мы сталкиваемся с различиями ментальности наших соотечественников и представителей англоговорящего сообщества, которые находят отражение в языковых формах и категориях, используемых ими в процессе общения.

Таким образом, межкультурная коммуникация, которая в деловом контексте представляет собой прежде всего обмен информацией, демонстрирует дискурсивные отличия в

коммуникативном поведении участников общения, основанные на различиях их менталитетов и ментальности.

Ф.Р. Авазбакиева, Л.Е. Асылханова
Павлодарский государственный университет им. С. Торайгырова

Лексико-семантическая структура языковых единиц, выражающих оценку, в русском и английском языках

Как известно, оценка является субъективным выражением значимости предметов и явлений окружающего нас мира [Вольф 1980: 8]. Имеются целые слои лексики, предназначенные для выражения оценки. Это в первую очередь прилагательные и наречия, которые обнаруживают огромное разнообразие оценочной семантики.

В качестве примера мы берем прилагательные – «дикий» и «wild», выражающие скрытую оценочность. Интерес к подобному роду прилагательных не случаен, поскольку они являются малоизученными, а также особенно богаты семантическим содержанием.

Опираясь на толковые словари русского и английского языков было определено, что у слова «дикий» исходным является значение – *находящийся в первобытном состоянии* [Кузнецов 2002: 161], а у прилагательного «wild» – *living or growing in natural conditions* [Hornby 2005: 1630]. Вторичные значения являются метафорическими, т.е. несут оценочный смысл. Производные или вторичные значения, как в русском, так и английском языках появляются на основе потенциальных сем исходного значения. То есть, употребляя в речи слова «дикий» и «wild» в словосочетаниях *дикие нравы, дикие мысли, дикие отдыхающие*/ *wild look, wild laughter, wild students day* у

носителей языка возникают ассоциации о чем-либо *некультивированном, природном*.

Изучаемые прилагательные имеют несколько переносных значений, в которых отражается оценка. Оперируя результатами анализа художественных текстов, следует, что англоговорящие люди чаще всего используют слово «wild» для выражения своих чувств и эмоций: Spitz was wild with wrath [London 2004: 53]. Носители русского языка, напротив, используют данное слово для обозначения непристойного поведения человека, которое выходит за рамки норм: Он ринулся на него, не жалея своей одежды, рук и лица, но «невеста» испуганно метнулась в кусты, забилась и закричала, как показалось ему, ужасающе диким голосом [Злобин 1994: 57]. Главным различием в понимании значений данных слов является то, что у представителей английской лингвокультуры переносное значение слова «wild» ассоциируются не только с диким поведением человека, выражением негативных эмоций, а также со значениями в которых, скрывается положительная оценка: While he went wild with happiness when Thornton touched him or spoke to him, he did not seek these tokens [London 2004: 113].

Невозможность зеркальности значений слов «дикий» и «wild» основывается на разных задачах практической деятельности слова у разных народов. Следовательно, данные лексемы приобретают разные значения от положительного к отрицательному и наоборот.

Литература

1. Вольф, Е.М. Функциональная семантика оценки. – М.: Наука, 1980. – 346 с.
2. Кузнецов С.А. современный токовый словарь русского языка. Санкт-Петербург: «Норинт», 2002. – 960 с.
3. Hornby A.S. Oxford Advanced Dictionary of Current English. Oxford University press: 7th Edition, 2005. – 1780 p.

4. London J. The call of the wild. – М.: «Айрис Пресс», 2004. – 266 с.
5. Злобин С. Салават Юлаев. – М.: РИПОЛ, 1994. – 480 с.

О.А. Акимова
Российский университет дружбы народов

Какой частью речи является торговая марка? (на материале английского языка)

На сегодняшний день существует много разных точек зрения на то, какой же все-таки частью речи является торговая марка.

Международная Ассоциация Торговых Марок (INTA) называет СТЗ (словесные товарные знаки) именами прилагательными. Названия торговых марок пишутся с заглавной буквы, поэтому их предлагают считать «proper adjectives» – собственными именами прилагательными. Таким образом, торговая марка не является именем продукта, а обозначает источник его производства. Например, в предложение "I need to blow my nose; do you have any Kleenex facial tissue?", слово *Kleenex* – это собственное прилагательное, обозначающее фирму-производителя салфеток. Но считать торговые марки собственными прилагательными – совершенно не обосновано с точки зрения лексикологии и грамматики английского языка, ведь также правильно будет предложение "I need to blow my nose; do you have any Kleenex?", где *Kleenex,* согласно критериям грамматики и лексикологии английского языка, будет уже именем собственным.

Лингвистические споры по поводу того, относятся ли торговые марки к именам собственным или нет, не затихают уже много лет.

В литературе нет единого мнения о принадлежности СТЗ к именам нарицательным или собственным, поскольку в них в равной мере сочетаются лексические свойства, присущие тем и другим.

Например, написание СТЗ (в большинстве случаев название торговой марки пишут с прописной буквы – Tide, Nike) указывает на их принадлежность к именам собственным.

В тоже время, относить СТЗ к именам собственным мешает то, что они даются не отдельным предметам (как имена людей или географических объектов), а сериям однородных товаров. Но, если принять во внимание особый тип индивидуализации торговых знаков (выделение не любых товаров, а товаров данного предпринимателя), то получится, что индивидуализируется право собственности на серию определенных предметов. Именно это право покупается в экономике, регистрируется и нередко является предметом судебных разбирательств.

Так, по мнению, например, Т.А. Соболевой и Т.В. Евсюковой можно признать СТЗ особыми собственными именами. Лингвистически многие из них стремятся перейти в общую лексику (что и является причиной апеллятивации), юридически они от этого удерживаются, сохраняясь как искусственные собственные имена.

Литература

1. Евсюкова Т.В. Лингвистический анализ товарных знаков: (на материале номенклатуры англ. и амер. машиностроения): автореф. дис. … канд. филол. наук / Евсюкова Т.В. – М., 1982. –28 с.
2. Соболева Т.А. Лингвистический анализ словесных товарных знаков в современном французском языке: автореф. дис. … канд. филол. наук / Соболева Т.А. – М., 1981. – 25 с.

О.Н. Антонова
Тульский государственный

педагогический университет им. Л.Н. Толстого

Фразеологическая вариативность в англоязычном дискурсе масс-медиа

Общеизвестно, что язык как функциональная система находится в состоянии постоянного движения. Неизбежным следствием эволюции, закономерным проявлением происходящих в нем изменений, одним из фундаментальных его свойств является присущая ему вариативность языковых единиц.

Фразеологическая вариативность – это чрезвычайно сложное явление, поскольку фразеологическая единица способна совмещать в себе все виды вариативности, присущие фонетическому, морфологическому, лексическому, синтаксическому и семантическому уровням анализа.

Под фразеологической вариативностью понимают способность фразеологической единицы трансформироваться под влиянием контекста коммуникативной ситуации, структурируемой активными участниками массово-информационного дискурса.

Рассматривая функционирование фразеологических единиц в массовом дискурсе, выделяются следующие типы вариантов фразеологических единиц: лексические, грамматические, стилистические и квантитативные. Необходимо отметить тот факт, что часто встречаются комбинированные варианты фразеологических единиц, например, лексико-грамматические или лексико-стилистические.

Обращаясь к проблеме фразеологической вариативности, невозможно не упомянуть о фразеологической синонимии.

Фразеологические синонимы – это устойчивые фразы, обладающие семантико-смысловой общностью, способные при помощи различных образов характеризовать одно и то же явление, вызывая у адресата, различные ассоциации.

Вопрос разграничения вариантов фразеологических единиц и синонимов фразеологических единиц остается открытым на протяжении долгого времени, о чем свидетельствует отсутствие четких критериев разграничения настоящих единиц.

Структурная синонимия является следствием лексико-грамматической вариативности, тем не менее, большая часть синонимов фразеологических единиц может характеризоваться фразообразовательной аналогией, которая в дальнейшем способна обуславливать адекватность ассоциативного и образно-эмоционального восприятия фразеологизмов.

В современной лингвистической теории признано, что для каждого современного литературного языка характерна не только определенная степень константности в использовании различных языковых средств, но и некоторый набор вариантов, выявляющийся наиболее полно в процессе функционирования языка. Поэтому фразеологические единицы, опираясь на устойчивые, константные элементы, не в меньшей степени характеризуется и допустимыми в своих пределах колебаниями и вариантами. Однако между константностью и вариативностью фразеологических единиц существует двусторонняя зависимость: если монолитное единство фразеологической единицы – в сочетании с целым рядом других признаков определяет ее специфику, то с другой стороны именно ослабление значений компонентов монолитного единства способствует образованию различных вариантов.

Т.И. Ашурбекова, Т.И. Рагимханова
Дагестанский государственный университет

Квазиконтраст в институциональной рекламе

В современном деловом мире фирмы стремятся к созданию привлекательного имиджа, который способствовал бы продаже их товаров и услуг. В этой связи неуклонно возрастает роль институциональной (имиджевой) рекламы.

Изучение качественных текстов имиджевой рекламы на английском языке показывает, что большинство из них строятся на контрасте, который может быть как явным, так и имплицитным. Воздействующий эффект обоих видов контраста заключается в оценочных импликациях – положительных для компании-рекламодателя и сдержанных для тех, кому она противопоставляется.

Объектом настоящего исследования являются случаи, когда при употреблении языковых и контекстуальных антонимов эффекта контраста не возникает, например: …*Tianjin Economic-technological Development Area (TEDA) is the only place where the twin investment objectives of* ***low*** *risk and* ***high*** *return may be located and implemented safely.* Данное предложение является одним из типичных антонимических контекстов, в котором разным референтам приписываются противоположные свойства. В то же время представляется, что контраста здесь нет, поскольку малый риск и высокая прибыль не противопоставляются, а взаимодополняют друг друга в качестве целей инвесторов. Противоположные свойства могут приписываться и одному референту: ***One-of-a-kind*** *products* ***mass produced*** (реклама швейцарского банка, цель которой показать, что банк учитывает индивидуальные потребности каждого из своих

многочисленных клиентов). Подобные виды антонимических контекстов в рекламе имплицируют умозаключение о том, что у организации-рекламодателя есть все необходимое для успеха. Стилистический эффект, который при этом создается, удобно назвать **квазиконтрастом**.

Синтаксическим контекстом квазиконтраста может быть параллелизм, соединительное сочинение, совместная встречаемость контрастоспособной лексики.

С помощью синтаксического параллелизма создаются эффектные заголовки, начала и концовки рекламных текстов, слоганы (***Maximise*** *revenue.* ***Minimise*** *cost; A* ***new*** *horizon, a* ***new*** *playing field. The* ***same*** *intelligence, the* ***same*** *fervour; It's that* ***simple****. That* ***complex****).*

Экспрессивность квазиконтраста в предложениях с соединительной сочинительной связью зависит не только от лексической составляющей, но и от избираемого союза. Например, союз both … and имплицирует то, что компания-рекламодатель предлагает нечто сверх ожиданий адресата рекламы.

В контекстах совместной встречаемости слова с противоположным значением чаще всего входят в состав дополнения и обстоятельства. В сильных позициях их выразительность может усиливаться парцелляцией (*Shaping the* ***Future***. ***Today***).

Особый интерес представляет соположение в тексте контраста и квазиконтраста. Такой прием обычно используется с целью показать, что компания-рекламодатель способна снять серьезные противоречия, совместить трудно совместимое.

Квазиконтраст как особая разновидность выдвижения информации является одним из языковых средств формирования желаемого имиджа фирмы.

М.А. Банщикова
Российский университет дружбы народов

К вопросу о термине «рекламный дискурс»

Процессы, происходящие в политической, экономической и социальной жизни стран, естественным образом оказывают влияние на развитие языка и способы коммуникации. Рекламный дискурс, как один из наиболее активно развивающихся видов коммуникации, отражает все изменения, происходящие на различных уровнях языка. На протяжении последних десятилетий растет интерес к проблематике рекламного дискурса. Роль и место рекламы в современном обществе вызывает большой интерес со стороны лингвистов.

В современной лингвистике термин «дискурс» близок по смыслу к понятию «текст», однако важно дифференцировать эти понятия. Дискурс – это «когнитивный процесс, связанный с сознанием речевого поведения», в то время как текст – это «конечный результат дискурса, его часть и знаковый продукт» [Малюга 2007].

Рекламный дискурс представляет особую разновидность дискурса, его цель – побудить к деятельности. Особенность данного вида дискурса заключается в том, что, с одной стороны, люди настороженно относятся к коммуникациям посредством императивных конструкций. Это объясняет тот факт, что, являясь императивным дискурсом, реклама избегает прямого выражения побуждения. С другой стороны, реклама не подлежит внимательному анализирующему чтению и воспринимается в едином информационном потоке, как правило, без четкой установки на восприятие, и адресат не располагает достаточным количеством времени, чтобы рассмотреть достоинства и недостатки объекта.

Термин «реклама» образован от латинского глагола reclamare – «громко кричать» или «извещать», это связано с тем, что в Риме и Древней Греции объявления громко выкрикивались или зачитывались на площадях и в других местах скопления народа.

Закон Российской Федерации от 18.07.95г. «О рекламе» определяет рекламу как распространяемую в любой форме, с помощью любых средств информацию «о физическом или юридическом лице, товарах, идеях и начинаниях (рекламная информация), которая предназначена для неопределенного круга лиц и призвана формировать или поддерживать интерес к этим физическому, юридическому лицу, товарам, идеям и начинаниям и способствовать реализации товаров, идей, начинаний».

Реклама рассматривается не только как способ распространения информации в торговле, это искусство, политика, пропаганда, часть массовой культуры, особый лингвокультурологический феномен, широко отражающий жизнь общества и систему ценностей современного человека.

Таким образом, рекламный дискурс рассматривается как один из видов императивного дискурса, который служит коммерческим целям, не подлежит внимательному прочтению и отражает ценности современного общества.

Литература

Малюга Е.Н. Функционально-прагматические особенности речевого поведения британских и американских участников межкультурной деловой коммуникации. – М.: Российский университет дружбы народов, 2007. – 196 с.

Е.Г. Баянкина
Курский государственный технический университет

Социально-правовая составляющая документального текста

Известно, что ведущим текстообразующим фактором является коммуникативная интенция автора текста, поскольку именно она придает коммуникативной дискурсивной функции конкретный характер. Однако, являясь ведущей, коммуникативная интенция не является единственным фактором. В процессе образования текстов велика роль прагматических факторов. Если стандартная коммуникативная функция предопределяет устойчивость структурной организации текста, его композицию, то постоянный набор прагматических факторов во многом обусловливает выбор стандартных языковых средств и, в конечном счете, предопределяет устойчивость синтаксической структуры текста. Данная особенность отчетливо просматривается в документальных текстах и, прежде всего, в текстах, обеспечивающих правовую деятельность человека, в том числе и в научно-технической сфере. Все документы характеризуются не только жестко заданной, а порой и специально регламентированной особыми правилами, формой построения, но и жестким набором стандартных форм языкового выражения.

Автор текста подобного типа полностью лишается индивидуальности, его личность «не просматривается» в тексте, он становится всего лишь носителем определенной социальной роли. Это означает, что социальная интенция предопределяет коммуникативную интенцию автора текста, то есть он общается с себе подобными не как личность с личностью, а как официальный представитель социума с другими членами общества. Так, например, оценка того или иного

явления, которая может содержаться в тексте документа, не является оценкой индивидуальной, субъективной, а носит четко выраженный социально-обусловленный характер: в основе любого условного «хорошо» или «плохо» кроется понятие «хорошо-плохо» с точки зрения данного общества (сообщества), то есть любая оценка лежит в плоскости «законно-незаконно, правомочно-неправомочно, нормативно-ненормативно и т.п.».

Письменная форма существования правовых текстов еще больше отчуждает автора от текста. Характерной чертой письменного текста является его вторичность. Такой текст в отличие от «первичного», неотредактированного – всегда продукт речевой деятельности особого рода. Он возникает в условиях более сложного социально-культурного общения и в процессе своего формирования вбирает в себя и перерабатывает различные первичные тексты, порождаемые в условиях непосредственного общения. М.М. Бахтин относит такие тексты к «сложным» жанрам и предлагает называть их «идеологическими». Таким образом, еще раз подчеркивается социальная обусловленность текста документа.

Все эти особенности документальных текстов должны представлять интерес не только для специалистов-филологов. Знание способов построения текстов такого рода, навык создания вторичных письменных текстов, грамотный отбор и обработка информации при построении смысловой структуры текста, умелое использование языковых средств – все это, очевидно, должно включаться в программу обучения в высшей школе, как отдельная дисциплина, или в рамках обучения культуре речи и / или иностранному языку.

Н.В. Буренина
Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева

Коммуникативные стратегии диалога: гендерный аспект

Среди наиболее популярных направлений в зарубежной гендерной лингвистике выделяется исследование коммуникативных стратегий, применяемых мужчинами и женщинами в процессе интеракции. В отечественной лингвистике эта сфера представлена сравнительно малым количеством работ, что говорит об актуальности и целесообразности исследований в данной области.

Коммуникативная стратегия – важный аспект анализа диалогического общения. Она определяет выбор речевых средств, используемых коммуникантами для достижения своей коммуникативной цели, и зависит от ряда факторов, одним из которых является пол участников коммуникации. Различия в женском и мужском мировоззрении значительно влияют на стратегическую канву коммуникации и проявляются через гендерные особенности речевого поведения. Гендерные отношения не только репрезентируются в языке в виде кодов, но и обусловливают тематику и характер речевых актов.

Исследование маскулинных и фемининных коммуникативных стратегий интересно не только с точки зрения теории диалога и теории гендерной лингвистики. Полученные знания актуальны для практического применения – в педагогическом общении, массовой и личной интеракции. Определение различий и сходных черт женского и мужского речевого поведения позволит решить проблему выбора наиболее эффективных коммуникативных стратегий в той или иной ситуации общения с учетом других социальных характеристик собеседника.

А.Ю. Гордиенко
Московский городской педагогический университет

К вопросу о семантике английских субстантивов с элементом значения «разнообразие в ряду»

В данной статье рассматриваются семантические особенности английских субстантивов **diversity, variety, assortment, selection, range** с общим элементом значения «разнообразие в ряду».

Существительное **diversity** вносит информацию о наличии объектов одной качественной определенности, между которыми, тем не менее, существуют существенные различия, фиксация которых представляется важной для говорящего. Так, говорящий констатирует не просто множество объектов, но сравнивает данные объекты в их различии. Объекты данного множества, обладающие диаметрально противоположными признаками можно схематично представить в виде А ↔ В. Рассмотрим, что понимается под А и В на примере:

There is a great diversity of Western and Eastern cultures.

В данном высказывании объектами множества являются различные культуры – культура А – это западная культура, культура В – восточная. Нет необходимости доказывать, что данные культуры не просто во многом различны, но даже противоположны, как два культурных полюса с различными типами мироощущения и мировоззрения. Таким образом, для обозначения объектов с противоположными признаками использовано данное схематичное представление А ↔ В.

Наличие постулируемого признака, вносящего информацию о существенном различии характеристик объектов, подтверждается сочетаемостью существительного **diversity** с группой прилагательных типа *enormous, great, growing, vast, considerable* и т.п.; в сочетаниях

типа *the enormous diversity of life on earth, the vast diversity of interests within society, considerable diversity of perspectives and methods*.

Существительное **variety,** напротив, вносит информацию о том, что объекты, составляющие множество, являются объектами одной качественной определенности, между которыми существуют незначительные различия. Так, говорящий фиксирует наличие объектов одной качественной определенности, при этом констатирует различия между ними, переходя от одного объекта к другому. Объекты данного множества можно схематично представить в виде А’ – А’’ – А’’’, где А’, А’’, А’’’ обозначают объекты, имеющие незначительные различия и являющиеся при этом в какой-то степени частями одного целого. Рассмотрим пример:

There is a remarkable variety of cultures in Asia.

Азиатские культуры – культуры стран и коренных народов в географическом пространстве Азии. Вместе с тем, данное понятие включает в себя общие характерные для разных стран, народов и культур Азии черты, позволяющие говорить об их культурной идентичности, то есть Азия всегда воспринималась и воспринимается как единое культурное целое. Таким образом, для обозначения объектов с незначительными различиями использовано данное схематичное представление А’ – А’’ – А’’’.

В статье рассматриваются также существительные *range*, *assortment* и *selection*, описываются дифференциальные и интегральные признаки в их семантической структуре.

Д.Н. Давлетбаева
Татарский государственный
гуманитарно-педагогический университет

Роль стереотипов и национального менталитета в создании языковой картины мира в разноструктурных языках

На современном этапе развития языкознания одно из центральных мест занимает проблема функционирования языка. В рассмотрении этой проблемы в качестве основного используется антропоцентрический подход. Человек – центральная фигура языка и как лицо говорящее, и как главное действующее лицо мира, о котором оно говорит. В целом парадигмы современного языкознания сосредоточены на поиске того, как человек использует язык в качестве орудия общения и как в языковых единицах отразился сам человек во всем многообразии своих проявлений. Специфику миропонимания человека, которая формируется под воздействием окружающей среды в широком понимании этого слова, выражает понятие картины мира.

Картина мира как отражение объективной действительности складывается из множества различных концептов, существующих в сознании индивида. Являясь своего рода элементами картины мира, они позволяют не только её формировать, но и анализировать. Отражение индивидом окружающего мира в процессе познавательной деятельности неизбежно приводит к фиксации его результатов языковыми знаками.

Способы концептуализации, в процессе структурирования результатов обработки информации во фразеологический концепт, как правило, существуют не в «чистом», а в комбинированном виде.

Когнитивный этап смыслообразования фраземы как знака косвенно-производной номинации – это такая концептуализация

знаний, в процессе которой происходит не смысловое дополнение и периферийная корректировка уже структурированного и вербализированного концептуального образования, а рождение новой (косвенно-номинативной) концептуальной структуры. Необходимо также помнить, что интериоризируются не внешние (вещные) объекты, а их предметные значения и смыслы. Например, фразеологическая единица в английском языке «**lame under the hat»** и **«tahtası eksik**» в турецком языке - котелок не варит у кого-то – *прост. шутл.* или *ирон*. ‘кто-либо несообразителен, недогадлив’ – компонент *hat, tahta* реализует метафорический смысл ‘*голова’*. Обращение к сущности предметного значения слова *голова*, представленных в этимологии различных языков позволяет, объяснить механизмы преобразования минимальных свойств и признаков познаваемого предмета в элементарные смыслы структуры фраземы. Чувственно-наглядный образ «пустой» головы в структуре представления формирует фразему, смыслогенерирующим центром которой выступает образ пустой шляпы в английском языке и доски в турецком.

Изучение картины мира, отражённой зеркалом фразеологии двух языков, позволяет не только больше узнать, лучше понять, но и сопоставить национальные стереотипы поведения, особенности менталитета, культурно-национальный опыт, традиции, жизненные ценности представителей английского и турецкого социумов.

Исследования показывают, что формирование концептов может быть результатом выработки в дискурсе нового знания о различных явлениях действительности, при этом один тип дискурса предоставляет возможность такой рефлексии над некоторыми явлениями, которой не находится места в других типах дискурса.

Несмотря на то, что многие важные аспекты проблемы отношений концепта и дискурса уже обозначены исследователями, многое еще остается неизученным.

М.А. Занина
Южноуральский государственный университет

Возможности метафоры в науке

С давних времён метафору рассматривали только как украшение обыденной речи. Но с тех пор многое изменилось и современное изучение метафоры обращено к мышлению, познанию, к концептуальным системам и к моделированию искусственного интеллекта. По мнению С.Л. Мишлановой, формирование концептуальной системы, т.е. системы переработанного знания о мире должно происходить в дискурсе. Когнитивный механизм дискурса реализуется как получение выводного знания, способствует совершенствованию деятельности и поддерживает взаимодействие человека с миром[1]. В свете когнитивных теорий вербализация знания представлена метафоризацией, которая является совершенно новым языковым механизмом, но благодаря которой человек познаёт реальность и приспосабливает язык к адекватному способу отражения этой реальности[2]. Так как метафоризация выполняет важную роль в фиксации новых научных результатов, то сегодня метафора широко применима в создании *профессионально маркированных единиц*. Когда имеющиеся средства научного языка не позволяют исследователю высказать то новое, что он открыл, он прибегает к

[1]Мишланова С.Л Метафора в медицинском дискурсе / С. Л. Мишланова. – Пермь: Изд-во ПГУ, 2002. – С. 13.
[2] Там же. С. 7.

метафоре. При этом для обмена новой информацией метафора является «*проводником*» общения. Автор образно выражает свою мысль, подвергает её когнитивной и чувственной оценке. Как считает М.П. Котюрова, научный текст – это не только носитель интеллектуальной информации, но и средство научного общения. Поэтому автор эталонного текста «строит» его таким образом, чтобы читатель его правильно понял и, ориентируясь на читателя, стремится предусмотреть его возможные реакции. Иными словами, отбор, обработка и способ речевого воплощения научной информации осуществляются с учётом «*фактора адресата*»[3]. В современных научных текстах использование метафор расширяет как научный, так и разговорный лексиконы и постепенно формирует наши индивидуальные представления о мире. Поэтому научные метафоры играют не последнюю роль в создании профессионально маркированных единиц и терминологии в целом. По мере открытия новых фактов происходит устранение неоднозначности некоторых терминов и появление новых. Сегодня, например, в информатике, существуют такие термины, как *дырочный полупроводник, истощение примеси, грамматика алгоритмического языка* и многие другие, которые уже давно являются естественной и неотъемлемой частью данной научной области и помогают раскрыть сущность нового объекта на основании его сходства с другим объектом, уже известным в иной области знания. Хотя метафора является ключом к познанию действительности, сфера её использования постоянно расширяется и в современной науке она является самостоятельным объектом изучения целого ряда дисциплин.

---

[3] Котюрова М.П Культура научной речи: Текст и его редактирование: учеб. пособие / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова; Перм. гос. ун-т; Зап.-Урал. ин-т экономики и права. – 2-е изд., перераб. и доп. – Пермь, 2007. – С.101.

Несмотря на огромное количество исследований, многие вопросы до сих пор остаются не раскрытыми, особенно в научном дискурсе.

В современной лингвистике исследование метафоры в научном дискурсе представляется наиболее актуальным, так как позволит изучить особенности метафоризации, проследить развитие теории метафоры и дискурса и установить роль метафоры в научном дискурсе.

Н.В. Каткова
Таганрогский государственный педагогический институт

Модальность как текстовая категория

Модальность микро- и макротекста значительно отличается от модальности отдельного предложения. Поскольку модальные средства участвуют в организации текста, модальность необходимо рассматривать не только как категорию предложения, но и как категорию текста, отражающую наряду с другими текстовыми категориями наиболее общие и существенные характеристики текста как системы высшего ранга. Подобно другим текстовым категориям, категория модальности ещё недостаточно разработана в лингвистике, существуют разногласия в её определении и описании.

Возможно выделить следующие основные подходы к трактовке категории модальности:

(1) модальность рассматривается как понятие, не связанное с персональной оценкой объекта мысли, как выражение реальности / нереальности высказывания или объективная модальность;

(2) категория модальности представлена как объективно-модальная и субъективно-модальная оценка предмета мысли. Обоснованием такого подхода служит тот факт, что в языковой системе реальная

действительность отражается в формах, соотносящихся как с логическим, так и с сенсорным познанием мира;

(3) предлагается полевый подход к описанию категории модальности, которая трактуется как объективно-субъективная модальность. Функционально-семантическое поле (ФСП) модальности делится на микрополя, определяется совокупность и взаимодействие составляющих его лексико-грамматических средств, имеющих общее типовое значение;

(4) категория модальности рассматривается с позиций прагмалингвистики. Анализируются скрытые грамматические значения категории наклонения как основного средства выражения модальности. Считается, что в реализации определённого плана оценки события (план действительного / нереализованного / ирреального события) демонстрируется позиция автора сообщения, которая выявляется получателем информации.

Последние два подхода представляются нам более целесообразными, поскольку основаны на понимании модальности как категории, связанной с взаимодействием между отражением объективной действительности и эмотивными характеристиками отдельной личности.

Полевый подход к описанию категории модальности даёт возможность изучения функционирования в тексте не только категории наклонения, составляющей ядро ФСП модальности, но и других грамматических и лексических средств, относящихся к периферии. Все лингвистические единицы, входящие в ФСП модальности, создают модальный план текста, актуализируются в его поверхностной и глубинной структурах.

Прагмалингвистический анализ скрытых грамматических значений категории наклонения служит для выявления элементов речевого портрета автора сообщения.

Изучение модальности как текстовой категории проводится и в плане сравнительной типологии английского и русского языков, что важно для теории и практики лингводидактики.

С.С. Коготкова
Российский университет дружбы народов

Просодические особенности вопросных стратегий в диалоге-интервью

Сегодня речевой жанр интервью популярен как никогда, особенно в сферах делового общения и международной журналистики. С точки зрения коммуникативной практики, диалог-интервью – сложный вид речевого взаимодействия, будучи стереотипным, подверженным профессиональному влиянию вербальным поведением с одной стороны и живым, спонтанным общением с другой. Интервью представляет собой ассиметричный диалог, в котором журналист ставит перед собой ряд коммуникативных задач: во-первых, извлечь информацию, во-вторых, выявить личность собеседника, в-третьих, обеспечить адекватную обстановку для беседы. Общеизвестно, что самой распространенной стратегией любого интервьюера является обращение с вопросом. Поэтому особое внимание в данной работе уделяется роли вопроса в диалоге-интервью и сравнению различных классификаций типов вопросов.

Одним из наиболее существенных положений можно считать противопоставление категорий закрытого и открытого вопроса, основанное на различиях когнитивного процесса. Закрытый вопрос

ограничивает ответ до односложного, что дает возможность интервьюеру получить лишь необходимую информацию за довольно короткий срок. Такие вопросы обычно начинаются с вопросительных слов (что? где? почему? и т.д.). Открытые вопросы, наоборот, выводя мыслительный процесс на более высокий уровень, способствуют получению более развернутого ответа. Более того, они дают интервьюеру возможность выявить личность собеседника, узнать факты его биографии, взгляды, убеждения, составить его психологический портрет. Что касается типов вопросов, интервьюеры отдают предпочтение специальным и общим вопросам, поскольку альтернативные и разделительные менее эффективны при получении конкретной информации. С функциональной точки зрения, вопросы в диалоге-интервью, как правило, задаются чтобы: а) заставить собеседника вспомнить конкретную информацию, б) дать возможность обдумать или понять мысль, в) проверить или прояснить информацию, г) обратить особое внимание на к-л проблему, д) управлять беседой.

Среди просодических параметров, темп и уровень громкости характеризуются как средние и являются не самыми существенными, в то время как высота тона более значима. В результате анализа были выявлены следующие закономерности: 1) отсутствие непосредственной связи между коммуникативной функцией вопроса и выбором интонационной модели. Однако в некоторых случаях выбор тона может изменить коммуникативный тип, и утверждение будет звучать как вопрос; 2) наиболее значимая роль интонации – структурирование информационного содержания вопроса, что достигается за счет ударения (в том числе и логического); 3) интервьюеры используют широкое разнообразие тонов. Однако

средний нисходящий (mid fall), высокий нисходящий (high fall) и нисходяще-восходящий (fall-rise) стоит отметить как наиболее частотные. Основная функция нисходящих тонов – запрос новой информации (high fall имеет дополнительную эмоционально-эмфатическую функцию). Нисходяще-восходящие тона часто используются при ссылке на информацию, знакомую обоим собеседникам. Восходящие тона менее частотны, что подтверждает теорию Барбары Брэдфорд: чтобы не прозвучать высокомерным или агрессивным, будучи «на равных» с собеседником, предпочтителен выбор нисходяще-восходящего тона; 4) в целом, интонационный характер беседы можно описать как «дружелюбный и готовый к сотрудничеству», что достигается за счет особых голосовых оттенков и «просодической улыбки».

Е.М. Люльчева
Российский университет дружбы народов

Лексические средства выражения экспрессивности отрицательного высказывания в английской диалогической речи

В драматургическом тексте лингвистическая категория отрицания в дополнение к своей основной функции – констатировать отсутствие в действительности того или иного предмета, факта, явления, а также их свойств, признаков и качеств – может также выражать дополнительные смысловые значения, например, просьбу, приказ, побуждение, приглашение, сомнение. Оно участвует в создании экспрессивности языкового выражения.

Термин «экспрессия» означает «выразительный эффект высказывания» [Винокур, 1980].

Слово имеет экспрессивный компонент значения, если оно усиливает то, что подразумевается в этом же слове или в других словах, синтаксически с ним связанных в художественном тексте.

Экспрессивность языковых единиц рассматривается как средство выражения дополнительных смысловых оттенков, которые наслаиваются на основное значение.

В речевом поведении мужчин и женщин очень часто используются лексические интенсификаторы, которые в отрицательной эмоциональной речи усиливают выражение отрицательного отношения говорящего к какому-либо обсуждаемому факту, действию или предмету в предложении.

Использование степеней сравнения прилагательных и наречий в речи британских женщин выражает положительные и отрицательные эмоции.

Одной из особенностей разговорной женской речи можно назвать употребление модальных ограничителей, таких как, например, “sort of, kind of, I guess” и другие.

Модальные ограничители позволяют избежать резкости суждения по какому-либо вопросу, смягчить категоричность высказывания, установить атмосферу сотрудничества с собеседником в процессе речевого общения.

Для установления атмосферы сотрудничества и взаимопонимания в диалоге с собеседником женщины часто употребляют в речи различные формы обращения.

В речевом поведении женщины употребляют большое количество так называемых минимальных ответных реплик. В разговоре женщины проявляют большую психологическую подготовленность.

В процессе речевого общения мужчины и женщины часто используют междометия, которые выражают эмоции и чувства говорящего, но не называют их. Однако мужчина использует междометия преимущественно в отрицательно эмоциональных ситуациях.

Эксплетивы выступают признаками отрицательной эмоциональной речи.

Употребление говорящим в процессе речевого общения отрицательных и неопределённых местоимений и наречий усиливает экспрессивность и категоричность отрицательных высказываний, а также преувеличивает их смысл.

И.С. Морозова
Пермский государственный университет

Да и Нет: слова или предложения?

Данные тезисы посвящены вопросу о грамматическом статусе слов *Да* и *Нет* – одних из самых часто употребляемых в речи. Примечательно, что он до сих пор не решен. Многие авторы указывают на самостоятельное употребление этих слов, в связи с чем они получают наименования типа: *слова-предложения* [Современный русский язык 1984: 524], *квазипредложения* [Иванова…1981: 176], *«нечленимые предложения»* [Есперсен 2002: 358] *эквиваленты целых предложений* [Смирницкий 1959: 391] и т.п.

Однако нетрудно убедиться, что *Да* и *Нет* не являются какого бы то ни было рода предложениями. Сущность предложения как языковой единицы заключается в *грамматической предикативности* [Левицкий 2003: 180]. Легко видеть, что слова *Да* и *Нет*

грамматической предикативностью не обладают. Они не способны иметь в своем составе никаких членов предложения, т.к. «формы синтаксической связи здесь не имеют для себя даже морфологической опоры» [Виноградов 1955: 413].

Чтобы определить грамматическую природу слов *Да* и *Нет*, необходимо обратиться к понятию *высказывания*. В отличие от предложения для него формальная завершенность необязательна: по сути дела, высказыванием может стать любая словоформа. Касаясь разнообразия форм речевых высказываний, Ю.А. Левицкий отмечает, что в спонтанной диалогической речи современный человек использует всевозможные «реликтовые» структуры. Самые глубинные из них – однословные высказывания (ОВ), которыми человек пользуется, когда он менее всего задумывается над тем, как точнее выразить свою мысль [Левицкий 1995: 359].

ОВ представляет собой целостный коммуникативный акт, «сигнал, … направленный конкретному адресату … с целью предупредить о том или ином изменении в характере ситуации» [там же 31]. Невыраженная, подразумеваемая часть ситуации является психологическим субъектом, а ОВ – психологическим предикатом. Формой выражения предикативности в данном случае служит соответствующая интонация завершенности. Несложно вывести, что слова *Да* и *Нет* относятся к ОВ. Это ответные речевые шаги партнера по общению, которые занимают «соответствующее место именно в разделе о категориях отношения говорящего к сообщаемому или к восприятию сообщенного другим лицом, требующим выразить отношение к сказанному» [Слюсарева 1986: 52].

Высказывание как единица речи всегда соотносится с предложением как единицей языка. Это значит, что практически из

любого высказывания можно получить полное двусоставное предложение, если вводить в него отсутствующие, но вполне однозначно выводимые из контекста или ситуации компоненты. Замечательно, однако, что слова *Да* и *Нет* представляют собой такие ОВ, которые не могут быть аналитически сведены к своим развернутым предложениям-праобразам: здесь употребляются языковые формы, которых в антецеденте не было. Употребление одних языковых форм или грамматических явлений вместо других называется *замещением*. Подчеркнем, что замещаться могут не только отдельные слова или словосочетания, но и целые предложения. Наиболее общими и распространенными заместителями предложений как раз и являются слова *Да* и *Нет*: они выступают в качестве *заместителей* утвердительных или отрицательных *предложений*.

С.Н. Орлова
Российский университет дружбы народов

Экономические эвфемизмы в современном английском языке

Мировая экономика конца XX века и начала XXI века оказывает сильное воздействие на язык. Английский язык - один из наиболее динамично развивающихся языков мира. За последние десятилетия он претерпел существенные изменения. Причиной этому являются, в том числе, и изменения в экономической сфере. Если более 20 лет назад эвфемизмы начали появляться в основном для обозначения лиц негроидной расы, то в настоящее время все больше и больше областей нашей жизни нуждаются в поиске новых способов языкового выражения взамен тех, что могут задевать чувства или ущемлять права того или иного человека. Процесс эвфемизации очень подвижен

и многолик и поэтому способствует появлению новых лексических единиц в языке.

Сфера экономики интересна тем, что, с одной стороны, является малоизученной с лингвистической точки зрения. Английский словарь эвфемизмов (“A Dictionary of Euphemisms”) [Holder R.W.,2002] предлагает порядка 70 сфер, подвергающихся полной или частичной эвфемизации. Однако экономические эвфемизмы представлены не столь широко. Основные группы экономических эвфемизмов составили лексемы, смягчающие отрицательные явления в сфере торговли, банковского дела и промышленности. С другой стороны, современная экономика отличается как периодами стремительного взлета, так рецессиями и кризисами. Следствием этого является появление в языке новых эвфемизмов, вуалирующих негативные события в этой сфере. Анализируя основные направления эвфемизации в английском языке в сфере экономики, можно говорить о состоянии британского и американского общества и отношения к событиям в этой сфере.

Главенствующее положение в системе коммуникации по влиянию на аудиторию занимают средства массовой информации. В настоящее время политический язык и язык СМИ формируют стереотипы публичного речевого поведения. Пресса является одним из наиболее насыщенных примерами и доступных источников экономических эвфемизмов английского языка. Приведем следующий пример: *The U.S. Economy Faces the Guillotine* (*Экономика США лицом к гильотине*) – заголовок в журнале Newsweek от 4.02.2008, указывающий на сильные опасения о жизнеспособности американской экономики. Нигде, кроме заглавия, не встречается лексема guillotine, придающая такую образность и выступающая

частью эвфемизма, обозначающего понятие кризиса, упадка. Однако сразу в первом абзаце заголовок раскрывается: America is on *the road to recession*, and many predict a *worldwide slowdown*. But it's a new economic order, and the emerging markets could take the lead. Мы видим, что, несмотря на тематическое единство, лексемы, выбранные журналистом в самой статье, являются прямыми и резкими для читателя, создают тревожный эмоциональный фон (on the road to recession, worldwide slowdown, glum economic news, manic-depressive economy etc.).

Авторы статей, прибегающие к использованию эвфемизированной лексики, пытаются сгладить впечатление от негатива, содержащегося в сообщении, тем самым определяя темы и сферы, которые могут в той или иной степени доставить дискомфорт читателю (процесс эвфемизации носит несколько субъективный характер). Но в то же время, в ходе исследования и анализа основных областей, подвергшихся этому процессу, можно выявлять главные тенденции общественного настроения и отношения не только конкретного человека, но и целой нации и общества к тому или иному экономическому событию.

Л.П. Позняк
Иркутский государственный лингвистический университет

К вопросу о трех типах контекста контраста и аналогии в художественном тексте

Контраст и аналогия как неотъемлемые принципы человеческого мышления являются облигаторными принципами для любого текста. Они пронизывают все его уровни и реализуются в трех типах контекста: лингвистическом, стилистическом и экстратекстовом.

Лингвистический контекст контраста и аналогии представляет собой одномерную оппозицию, обеспечиваемую контрастивами и оформляемую особыми синтаксическими конструкциями, к которым можно отнести параллелизм, асиндетон, полисиндетон и другие. Под стилистическим контекстом контраста и аналогии подразумевается многомерная оппозиция разноуровневых лингвостилистических средств, которая обеспечивается взаимодействием языковых и стилистических средств. Стилистические средства, участвующие в создании стилистического контекста контраста и аналогии, условно делятся на основную и сопутствующую группы.

Экстратекстовой контекст контраста и аналогии представляет собой контекст культуры, совокупность всех внетекстовых факторов, участвующих в порождении контраста и аналогии в тексте. Экстратекстовой контекст контраста и аналогии базируется на импликации, в основе которой находятся ассоциации по контрасту и по сходству, возникающие у читателя при декодировании текста.

Основными составляющими этот тип контекста являются дистанционные, интертекстуальные и литературно-социальные контрасты и аналогии. Под дистанционными контрастами и аналогиями понимаются контраст и аналогия, возникающие у читателя при сопоставлении нескольких произведений одного или разных авторов, объединенных общей тематикой и/или образной системой. Наиболее часто встречаемыми разновидностями контрастов и аналогий данного типа являются: 1) контрасты и аналогии в цитате; 2) контрасты и аналогии в аллюзии; 3) кодовые контрасты и аналогии; 4) жанровые контрасты и аналогии. В текстах могут также встречаться контрасты и аналогии в реминисценциях. Интертекстуальные контрасты и аналогии – это различия и сходства между основным

текстом и включением в него. Литературно-социальные контрасты и аналогии являются высшим типом экстратекстового контекста контраста и аналогии. Этот тип помогает понять смысл, идеи произведения и может проявляться как контраст и аналогия с культурой, эпохой. В соотношении произведения с культурой превалирует принцип аналогии, контраст же играет второстепенную роль. Это проявляется в аллюзивном соотношении сюжета произведения с реально имевшими место событиями, переносе предполагаемых действий реальных людей в реально возможных ситуациях на действия вымышленных персонажей. Подобные переносы, "вкрапления" общеизвестных фактов создают эффект достоверности, соприсутствия, повышается экспрессивность и прагматическая направленность текста.

К.А. Подобед
Российский университет дружбы народов

Употребление фразеологизмов в текстах англоязычной рецензии

Исследование 50 текстов рецензий на предмет выявления фразеологических единиц показывает, что язык рецензии насыщен фразеологизмами различных типов.

С точки зрения классификации, основанной на степени слитности компонентов фразеологической единицы, в анализируемых текстах представлены группы фразеологических единств, которые преобладают в количественном плане.

С точки зрения типологии, основанной на грамматическом сходстве компонентного состава фразеологизмов, наиболее

распространенными являются сочетание глагола с существительным, сочетание прилагательного с существительным.

Говоря о стилистическом расслоении фразеологии, следует отметить, что для рецензионных текстов характерны функционально закрепленные фразеологизмы. Наибольший пласт в рассматриваемых текстах занимает разговорная фразеология, обладающая яркой эмоциональной экспрессивностью и метафоричностью.

Мы старались раскрыть функциональную роль фразеологических оборотов в рецензионных текстах. Авторы газетных рецензий используют фразеологические единицы для экспрессивно-эмоциональной окраски текста. Чаще всего фразеологизмы включаются в рассуждение, где они помогают глубже раскрыть позицию автора, усилить его аргументацию.

Как показал анализ, фразеологические единицы могут занимать в тексте самые различные позиции. Часто журналисты вводят фразеологические обороты в так называемые сильные позиции текста: заголовок, первый абзац текста и финал.

В соответствии с позицией в тексте, фразеологизмы выполняют различные функции: помогают образно “ввести проблему”, задать тон всей публикации, оформить резюме авторских рассуждений, способствуют меткой, яркой, точной передаче мысли автора. Таким образом, проанализировав тексты газет, рассмотрев использованные авторами статей фразеологизмы, мы пришли к выводу, что фразеологические единицы обогащают текст, эмоционально окрашивая, преображая его. Располагаясь в какой-либо части текста, фразеологический оборот выполняет определенную функцию. В начале текста он служит для «введения в проблему» излагаемого материала, что дает журналисту возможность “проспективно” задать

тон всей публикации. В финале газетного текста фразеологический оборот может быть употреблен для оформления концовки-гипотезы, и концовки-итога, концовки-перспективы, концовки-обобщения, концовки-убеждения.

Используя фразеологизм для оформления заголовка, автор предполагает раскрыть его значение в тексте. Так или иначе значение фразеологизма раскрывает сущность факта, описываемого журналистом.

На основании исследования можно сделать вывод, что наиболее интересными в плане изучения фразеологических единиц являются рецензии на киноновинки, которые обладают наибольшим количеством ярких, образных, зачастую трансформированных фразеологических единиц, обладающих повышенной стилистической экспрессивностью.

Е.В. Полякова
Таганрогский государственный педагогический институт

Содержательная ассиметрия английских и русских этических концептов

Этические концепты представляют собой ментефакты национально-культурного пространства, репрезентирующие культуру в сознании представителей лингвокультурного сообщества. Несмотря на то, что концепты, включенные в концептосферу народов, говорящих на разных языках, во многом одинаковы, при их сравнении, в ряде случаев обнаруживается ассиметрия в сопоставляемых культурах, крайней степенью, которой является лакунарность. Типы концептов носят всеобщий характер и не зависят от языка их вербализации, однако содержание концептов не совпадает в разных

языках, что и создает различия в видении мира разными народами. Национальная специфика концептосферы того или иного народа проявляется в национальных различиях в содержании близких концептов и наличии сугубо национальных концептов. В этических концептах, выраженных фразеологизмами английского и русского языков, в большинстве случаев прослеживается относительная лакунарность, вызванная содержательной ассиметрией.

Этические концепты в английском и русском языках находятся в следующих отношениях: 1)концепт русского языка полностью соответствует концепту английского, не проявляя национальной специфики: K(L1)=K(L2): black sheep - паршивая овца; take the bull by the horns - взять быка за рога; gentle as a lamb- кроткий как ягненок и др. Языковые стереотипы, реализующие эти концепты в концептуальной сетке родного языка, полностью совпадают с концептуальной сеткой чужого; 2) концепты русского и английского языков проявляют содержательную ассиметрию и являются относительно лакунарными, проявляя национально-культурную специфику: K(L1)~K(L2): take to smth like a duck to water- как рыба в воде; monkey’s allowance- обращаться с кем-л. хуже, чем со скотиной; be chicken-hearted – заячья душа и др. В когнитивном процессе подбора «своего» концепта происходит перебор нескольких языковых стереотипов, его реализующих, продолжающийся до тех пор, пока не восстанавливается вариант, коллективно узнаваемый всеми представителями лингвокультурного сообщества; 3)концепт имеет фразеологическое воплощение в одном языке при отсутствии фразеологической номинации в другом: K(L1)#K(L2): white elephant; the black dog; Irish bull и русские фразеологизмы, отсутствующие в английском: псу под хвост; гол как сокол; по щучьему велению и др.

Такие случаи можно отнести к потенциальной номинативной лакунарности, свидетельствующей о том, что в национальном опыте и традициях данной языковой общности не активизирована система образов-стереотипов, закрепленных во фразеологическом составе языка.

Большинство абстрактных этических концептов включают в себя лингвоспецифичные и этноспецифичные конфигурации идей, соответствующие определенным стереотипным представлениям, характерным для той или иной культуры.

С.Н. Попова
Российский университет дружбы народов

Язык текстовых сообщений. (Language of texting)

Сегодня всё больше людей овладевает мобильными телефонами, общаются в интернете. При активном общении возникает стремление в коротком послании передать максимум информации. Вследствие этого возникают специальные сокращения, графические изображения которые формируют новое языковое явление – язык текстовых сообщений.

"Текстовые сообщения" – это термин, который сегодня часто используется для службы коротких сообщений (смс) с мобильного телефона. Сообщения содержат 160 знаков или меньше на одной странице мобильного. На данный момент это самое распространённое средство из всех доступных быстрых беспроводных видов связи.

Язык SMS – это язык аббревиатур на основе стандартного английского языка. Например, выражения "How are you doing today? Want to go for a coffee later?" (Как дела сегодня? Хочешь выпить кофе

попозже?) можно трансформировать как "hi HRU 2day? wnt2go 4 a cofy l8r?"

Начало истории языка текстовых сообщений следует отнести к моменту появления телеграфа. Телеграфисты первыми стали при передаче сообщений опускать гласные буквы в словах. Поначалу, они ограничились лишь служебными словами, введя в письменную речь **"тчк", "зпт", "скб", "квч", "двтч", "вскл"**. В настоящее время данный способ сокращений, называемый в словообразовании *“беглость гласных”*, получил свое развитие в специфической терминологии: (**msg**-message, **pls**-please, **adds**-address, **gds**-goods, **acct**-account, **exx**-examples, **exps**-expenses, **rwy**-railway, **mdnt**-midnight, **bldg**-building, **bkg**-banking, **blvd**-boulevard, **scrpt**-scripture).

Далее идея нашла свое продолжение в азбуке Морзе, где радисты вместо целого слова использовали его начальные слоги. Современные способы передачи текстовой информации, как правило, комбинируются. В связи с растущей популярностью SMS-языка, короткие текстовые сообщения начинают формировать отдельный и весьма оригинальный пласт лексики английского языка. Для нового способа образования морфологических неологизмов характерна не только экономия графических средств, но и использование цифровых замен отдельных слогов исходного слова.

Сегодня психологи и преподаватели предупреждают об SMS зависимости, но вместе с тем мы видим, что современное поколение более мобильно и технически подковано, возможно потому, что определённые навыки общения, поиска и передачи информации отрабатываются именно при помощи языка SMS.

Тема SMS-сообщений и их влияние на грамотность широко обсуждаются в чатах сети Интернет. Многие пользователи считают,

что причиной появления множества сокращений послужил тот факт, что SMS – платная услуга, но, как правило, дешевле, чем звонок. Количество символов одного SMS ограничено. Причём, латиницей можно передать больше символов, чем кириллицей.

Интересен тот факт, что чем взрослее обладатели телефонов, тем чаще они пишут более длинные SMS, либо предпочитают звонить. Не всегда это объясняется одним лишь наличием достаточного количества средств, чтобы оплатить телефонный счёт, возможно, со временем общение выходит на другой уровень, более официальный и уважительный по отношению к себе и собеседнику.

Получив свое развитие в социально-бытовой сфере, язык текстовых сообщений не был признан в деловых кругах, не стал языком делового общения. Но, являясь популярным инструментом общения, он позволяет снять проблему существования в языковом пространстве и служит своеобразным источником пополнения лексики языка. Поэтому, несмотря на противоречивость точек зрения, SMS-язык часть массовой культуры и требует теоретического осмысления со стороны и филологов и психологов как важный элемент формирования личности.

Г.Х. Рамазанова
Костанайский государственный университет им. А. Байтурсынова

Научный текст: информация, информативность и информированность

Сообщение информации, как известно, является главной целью создания текста. Любую информацию можно расценивать с точки зрения новизны и полезности. Последние отражают показатель информационной насыщенности, который, в зависимости от типа

текста, от стиля, от индивидуальности каждого создателя и т.д., может отличаться от показателя другого текста.

В лингвистике установлены не только основные, но и дополнительные источники информации. Это – различного рода сноски, ссылки, системы указателей и полей, выделения курсивом, разрядкой. Источниками информации согласно семиотической теории являются сам человек, люди разных возрастов и национальностей.

Информативность представляет собой необходимое качество любого текста, она соотносится с его связностью и целостностью. Тем не менее, существуют такие тексты, в которых связность и цельность присутствуют, но информативности в ее основном виде нет.

Информативность текста определяется Н.С. Валгиной следующим образом: «Информативность текста – это степень его смысловой и содержательной новизны для читателя, которая заключена в теме и в авторской концепции, системе авторской концепции, системе авторских оценок предмета мысли» [Валгина 2003: 231].

Такого же мнения и исследователь М. Котюрова, полагающая, что важное значение придается ценностной ориентации ученого [Котюрова 1976].

Мы всецело разделяем их точку зрения и считаем, что в текстах научного плана должна быть представлена новизна. И это, на наш взгляд, напрямую зависит от информированности самого создателя (автора) текста. Смысловое и логическое декодирование соотносится с информированностью воспринимателя текста.

Таким образом, нами вводятся понятия «информированность создателя» и «информированность воспринимателя».

Информированность автора – это комплекс знаний по конкретному объекту (зачастую глубокий) и его (автора) осведомленность, направленная на синтезацию имеющейся информации и передачу объективированной информации.

Действительно, информированность создателя обусловливает успешность восприятия.

Соответственно для достижения цели изложения автору необходимо учесть интеллективную готовность реципиента.

Информированность воспринимателя – это комплекс знаний по конкретному объекту и его (воспринимателя) осведомленность, направленная на синтезацию предлагаемой информации.

Система синтаксических конструкций, как известно, формирует мысль, выражает суждение. Их использование, на наш взгляд, повышают информационные и информативные качества текста.

Примером в английском языке может служить квазинеопределенная конструкция, специфичная этому языку и являющая собой некую симультанную конструкцию, представленную двумя типами: конструкции с запаздывающей идентификацией и конструкции с противопоставлением. Эта конструкция, которая в отличие от других, не может содержать в себе автономные предложения. То есть, все части СФЕ строго скреплены. Возможно, это единственная конструкция, которая сама может быть СФЕ.

Литература

1. Валгина Н.С. Теория текста: Учебное пособие. - М.: ЛОГОС, 2003. - 280с.
2. Котюрова М.П. О связи предложений и абзацев в научной речи. В кн.: Лингвистические исследования научной речи. Москва, 1976.

М.Ш. Расулмухамедова
Национальный университет Узбекистана

Грамматические навыки в различных видах речевой деятельности

Грамматические навыки являются компонентами разных видов речевой деятельности и отличаются друг от друга настолько, насколько различны сами эти виды речевой коммуникации. Поэтому определим сначала основные виды грамматических навыков в говорении и письме.

Под грамматическим навыком говорения понимается стабильно правильное и автоматизированное, коммуникативно-мотивированное использование грамматических явлений в устной речи. Такое владение грамматическими средствами языка основывается на речевых динамических стереотипах формы в единстве с их значением, "звучания и значения". Основными качествами грамматического навыка говорения, таким образом, являются автоматизированность и целостность в выполнении грамматических операций, единство формы и значений, ситуативная и коммуникативная обусловленность его функционирования.

Грамматические навыки, обеспечивающие правильное и автоматизированное формообразование и форма употребление слов в устной речи на данном языке, можно назвать речевыми морфологическими навыками.

Речевые грамматические навыки, обеспечивающие стабильно правильное и автоматизированное расположение слов (порядок слов) во всех типах предложений в аналитических (английском), в устной речи, в соответствии с языковыми направлениями можно определить

как синтаксические речевые навыки, т.е. навыки владения основными синтаксическими схемами (стереотипами) предложений.

Морфологические и синтаксические речевые навыки письменной речи при совершенном владении языком имеют те же механизмы, что и устно-речевые навыки с тем, однако, добавлением, которое обусловлено письменной формой речи, т.е. графическими и орфографическими навыками.

Эти навыки отличаются от устно-речевых навыков, прежде всего тем, что они носят более дискурсивный аналитический характер в силу специфики письменного вида речи. Процесс фиксации на письме речевого произведения, в отличие от процесса порождения речи в устной форме, позволяет возвращаться к написанному, останавливаться на нем, анализировать, исправлять, уточнять, используя орфографические грамматические правила, поскольку темпоральные характеристики письменной речи не столь жестко детерминированы, как темы устной речи.

Характеристика грамматических навыков была бы не полной, если не упомянуть о языковых грамматических навыках, под которыми понимаются дискурсивно-аналитические навыки оперирования грамматическим материалом (навыки словоизменения и словорасположения), формируемые и выполняемые на основе грамматических знаний в процессе выполнения языковых упражнений.

Как и одноименные речевые грамматические навыки, они могут быть рецептивными (при опознании грамматических явлений в письменном и устном тексте), они могут быть также продуктивными и использоваться в основном в письменной речи, реже в говорении, как фоновый компонент.

Е.В. Ротанова
Российский государственный университет им. И. Канта

Интердискурсивный анализ литературно-повествовательного текста

Изучение явления интердискурсивности, понимаемого как совмещение, пересечение, «монтаж» нескольких типов дискурса, вступающих в тексто- и смыслообразующее взаимодействие в рамках единого текста, представляет собой перспективное направления в современной лингвистике, так как даёт возможность осознать место конкретного текста/дискурса в едином дискурсивном пространстве и проследить текстовые взаимосвязи и взаимовлияния, учёт которых позволяет более глубоко анализировать текст, постигать более глубокие языковые пласты. Не случайно, видимо, некоторые исследователи придают интердискурсу статус высшего уровня языковой системы, надстраивающегося над уровнем текста.

Интердискурсивность сосуществует в современной лингвистической науке с традиционно использованным понятием интертекстуальности. Несмотря на то, что понятия «интердискурсивность» и «интертекстуальность» связаны между собой, поскольку оба они основываются на идее о взаимодействии разных контекстов, типов знания в процессе текстопорождения, разграничение этих понятий кажется вполне оправданным. Нам представляется логичным утверждать, что подобно тому как текст включается в понятие дискурса, интертекстуальность как текстовая категория включается в категорию интердискурсивности и является гипонимом по отношению к ней. Интертекстуальность подчинена интердискурсивности и представляется явлением более узкого

порядка, интердискурсивность в свою очередь базируется на интертекстуальности.

Отметим, что в последнее время наметилась тенденция рассматривать интердискурсивность как универсальную характеристику художественной литературы [ср.: Белоглазова 2007; Олизко 2009].

Осмысление феномена литературно-повествовательного текста в интердискурсивном аспекте позволило сделать вывод о том, что литературно-повествовательный текст можно рассматривать как особое интердискурсивное образование, в основе интерпретации которого лежит посылка о возможной вариативности способов или форм взаимопроникновения различных типов фикционального и нефикционального дискурсов в рамках текстового континуума.

Т.И. Санду
Молдавский государственный университет

Артикуляторные особенности английского дифтонга /iə/
(по данным кинорентгенографирования и осциллографирования)

Наличие дифтонгов, которые могут вступать в различные отношения с другими языковыми подсистемами, является типичной чертой вокализма германских языков. Лингвисты германисты считают, что в английской фонетико-фонологической системе присутствуют пять обыкновенных дифтонгов /ei, aʊ, ai, oʊ(əʊ), ɔɪ/ и четыре центральных /iə, ɛə, ɔə, ʊə/.

В лингвистическом плане проблематика центральных дифтонгов английского языка относится к сложным и окончательно нерешенным проблемам: их фонетическая природа и фонетико-

фонологический статус, неразделимость их компонентов. Анализ наших дидактических материалов показывает, что у студентов и учеников носителей русского, румынского, гагаузского, болгарского и других языков возникают определенные трудности в произношение этих сложных комплексов, так как они отсутствуют в названных языках. Как известно, важным обстоятельством в процессе преподавания и изучения иностранного языка является упора на родной язык и тренировка речевого аппарата для формирования новой артикуляционной базы.

Центральный дифтонг /iə/ является сложным, долгим гласным континуумом, нисходящим, с ядром, образуемым гласным переднего, отодвинутого назад ряда, широкой разновидности, высокого подъема. В составе дифтонга /iə/ превалирует первый элемент /i/, который и образует ядро. Его второй компонент является неслогообразующим, второстепенным. Дифтонг /i/ встречается в начале, середине и в конце и слов*: era /iərə/, ere /iə/, ear /iə/, aeruginous /iə'ru:ʤinəs/, near /niə/, cere /siə/, hear /hiə/, hero /'hiərəu/, here /hiə/, mere /miə/, interfere /,intə'fiə/, sincere /sin'siə/, hemisphere /'hemisfiə/, clear /kliə/, near /niə/, appear /ə'piə/, tear /tiə/, idea /ai'diə/, fear /fiə/, beer /biə/, cheer /tʃiə/, cheered /tʃiəd/, merely /'miəli/, sheers /ʃiəz/; fearful /'fiəfʊl/, fierce /fiəs/, theatre /'θiətə/; serious /'siəriəs/, weird /wiəd/, adheres /əd'hiəz/, persevered /,pə:si'viəd/, austereness /ɔ: 'stiənis/, bacteria /bæk'tiəriə/, cafeteria /,kæfi'tiəriə/, peer /piə/, pierce /piəs/, tierce /tiəs/, gear /giə/, geared /giəd/, beard /biəd/, pier /piə/, cheers /tʃiəz/, steered /stiəd/, speared /spiəd/, sheer /ʃiə/.*

Анализ экспериментальных данных, а именно рентгенографирования (динамического), спектрографирования,

осциллографирования показывает, что в процессе артикуляции дифтонга /iə/ речевой тракт заметно изменяет свою конфигурацию. Положение артикулирующих органов характеризуется скользящей артикуляцией и происходит ряд изменений. При произношении первого элемента дифтонга губы нейтральные или незначительно растянуты, язык выдвинут вперед, а его средняя часть поднимается в сторону /i/. Кончик языка находится у нижних передних резцов. Корень и спинка языка сильно продвинуты вперед и спинка языка незначительно поднята вверх к твердому небу. Ядро /i/ дифтонга /iə/ отличается от монофтонгов /i:/ и /i/ английского языка. Второй элемент /ə/ совпадает с нейтральным звуком /ə/, но он более короткий. Анализ артикуляторной динамики дифтонга /iə/ по нашим данным кинорентгенографирования и осциллографирования показывает, что в нем проявляется «дифтонгический» признак напряженности, непрерывно развивающийся на протяжении обоих элементов и, тем самым, объединяющий их в дифтонг.

Т.В. Семёнова
Южно-Уральский государственный университет

Вербализация эмоций человека и её роль в межкультурной коммуникации (на материале английского языка)

Важность изучения эмоций и их вербализации как составляющей общения сегодня подтверждается интеграцией мировых процессов. Исследования лексической репрезентации эмоций представляется значимым, так как способствует пониманию национальных особенностей в рамках межкультурной коммуникации.

В научной литературе признается тезис о том, что эмоции – особая, своеобразная форма познания и отражения действительности, т. е. в них человек выступает одновременно и объектом и субъектом.

Мы можем сказать, что наши эмоции – это код, который позволяет общаться людям разного пола, возраста и социальной принадлежности. И именно культура общества, в котором мы живем, определяет форму их проявления, чтобы мы могли быть поняты и приняты этим обществом.

Учитывая наличие в эмоциональном опыте человечества группы ведущих универсальных эмоций, можно сказать, что существуют универсальные эмотивные смыслы и в лексической семантике, что обусловлено семантикой отражения, ибо опыт человечества в познании эмоций, как и какого-либо другого фрагмента мира, закрепляется в языковых единицах.

В современной лексикологии для описания эмотивной лексики служит категория эмотивности, впервые введенная В.И. Шаховским[1].

Мы анализируем словарные дефиниции по модели, предложенной Л.Г. Бабенко, где сема эмотивности, выступая в статусе категориально-лексической семы, выполняет функцию идентифицирующего предиката и представляет собой аналитическое сочетание «понятие о чувстве + конкретное наименование какого-либо чувства»[2].

Базисные эмотивные смыслы пронизаны антонимическими связями: ***interest – indifference; joy – sorrow; shame – honour; aversion – love***.

---

[1]Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. / В. И. Шаховский. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1987. – 250 с.

[2] Бабенко Л. Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. / Л. Г. Бабенко. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1989. – 184 с.

По Ю.Д. Апресяну такой тип антонимических отношений, определяется как различие на отрицание[3]:

aversion **«**extreme dislike, *a feeling* of antipathy or disinclination, *not affection*»

love «a strong *feeling* of affection, warmth, fondness, and regard towards a person or thing, *not dislike*»[4].

joy **«**a deep *feeling* or condition of happiness or contentment, *not sadness*», ***sorrow*** «the characteristic *feeling* of sadness, grief, or regret, *not happiness*»; характер и носит универсальный характер для народов мира.

Суммируя вышеизложенное, мы можем заключить, что семантическая оппозиция эмотивов-номинативов имеет глобальный Исходные эмотивные смыслы, отображающие основные эмоции человека, являются универсальными, а их лексическая репрезентация имеет национальную специфику.

Е.В. Синкина
Оренбургский государственный педагогический университет

Концептосфера «20 век Германии» на примере списка «100 слов столетия»

Концептосфера понимается обычно как сложная система концептов, образованная пересечениями и переплетениями многочисленных и разнообразных структур. Вслед за М.Г. Лебедько, мы понимаем под концептосферой совокупность концептов, характеризующих определенный фрагмент действительности.

---

[3] Апресян Ю. Д. Избранные труды: в 2 т. Т I: Лексическая семантика. / Ю. Д. Апресян. – М.: «Восточная литература», 1995. – С. 286

[4]Collins English Dictionary. – London: Harper Collins Publishers, 2006 – 560 p.

Концептосферу следует рассматривать в рамках картины мира того или иного языкового сообщества. В нашем случае список «100 слов столетия» является концептосферой «20 век в Германии». Для определения важнейших концептов концептосферы «20 век» на примере списка слов столетия мы разделили наше исследование на два этапа. (Подробнее о списке в книге «Сто слов века» (“100 Wörter des Jahrhunderts”, 1999).

На первом этапе нашего исследования нам предстояло выяснить, какова частотность слов списка. Для этого мы использовали сведения по классам частотности из электронного словаря Wortschatz Universität Leipzig. Wörterbuch- on-line. Следует отметить, что класс частотности в данном словаре вычисляется по закону Дж. Ципфа (подробно на www.wortschatz.uni-leipzig.de).

Проверив каждое слово, исследуемого нами списка, мы пришли к выводу, что 100 слов 20 века занимают среднее положение в 25 классах частотности (от 8 до 20 класса).

Слова столетия не являются часто и редко употребимыми. Они представляют собой своеобразное ядро лексического состава немецкого языка по частоте употребления. Самое большое количество слов списка относится к 11 и 14 классам частотности. Самый высокий уровень частотности – 8 класс – у слов Fernsehen и Film, редко употребляется в языке слово 20го класса частотности Satellit. К 9 классу частотности относятся слова Computer, Sport, Wende, Werbung.

Получив результаты первого этапа исследования, мы пришли к выводу и подтвердили положение о том, что наиболее частотными словами в языке являются те, которые обозначают понятия, наиболее часто встречающиеся в жизни людей.

Второй этап нашего исследования по вопросу приоритетов среди концептов концептосферы «20 век» на примере списка столетия мы начали с того, что распределили слова списка относительно основных концептов концептосферы «20 век». Это было сделано при помощи электронного словаря Wortschatz Universität Leipzig. Wörterbuch- on-line и его раздела «Область употребления слова».

Важнейшими концептами концептосферы «20 век в Германии» являются концепты «политика» и «война». Эти два концепта теснейшим образом взаимосвязаны.

Тема политических конфликтов, войн, противостояния всегда занимала важное место в сознании человека, и можно без преувеличения сказать, что история человечества в целом и история каждой отдельной цивилизации – это история войн и история политиков.

Общественно-политический феномен «война» играет исключительно важную роль в жизни человека и общества. Этому явлению посвящены отдельные лингвистические и философские исследования, особенно актуальные на современном этапе развития науки и общества. Германия и Россия в 20 веке пережили две мировые войны, были их главными участниками. Военная тема не перестает волновать весь мир и сегодня.

Е.Г. Скребова
Российский государственный торгово-экономический университет,
Воронежский филиал

Сложноподчиненные временные предложения в немецком языке

Сложноподчиненные предложения времени в немецком языке разделяются на два класса: сложноподчиненные собственно временные и сложноподчиненные длительно-временные предложения.

Особенность сложноподчиненных собственно временных предложений заключается в том, что в них совмещаются дейктический и таксисный способы ориентации.

Интерпретация таксисных отношений в данном классе сложноподчиненных предложений зависит от характера придаточного, т.е. от того, является оно автосемантичным или синсемантичным.

Автосемантия и синсемантия в рамках сложноподчиненных собственно временных предложений характеризуются следующими особенностями.

Во-первых, противопоставление сложноподчиненных предложений с авто- и синсемантичными придаточными используется для указания на смену временного ориентира. Так, в конструкциях с автосемантичными придаточными ориентационной является ситуация придаточной части, а в предложениях с синсемантичными придаточными – ситуация главной. При этом смена временного ориентира носит исключительно грамматический характер. «Физически», т.е. с точки зрения смысла, ориентационная ситуация остается одной и той же.

Во-вторых, противопоставление автосемантии и синсемантии наблюдается в ограниченных условиях и свойственно предложениям, выражающим таксисные отношения одновременности и следования.

В-третьих, в сложноподчиненных собственно временных предложениях с авто- и синсемантичными придаточными одни и те же средства связи функционируют то как союзы, то как союзные слова, что приводит к трансформации репрезентируемых таксисных отношений и затрудняет дифференциацию конструкций с выделенными видами придаточных. Отсюда, для дифференциации сложноподчиненных предложений с придаточными авто- и синсемантичными используется целый комплекс признаков: известная закономерность в постановке вопросов и взаиморасположение частей.

Что касается сложноподчиненных длительно-временных предложений, то в них таксисные отношения совмещаются с длительно-временными, указывающими на срок существования действия. Необходимо отметить, что длительно-временные отношения могут интерпретироваться либо как сомкнутая, либо как лимитированная длительность. В первом случае указывается на протяженность действия главной части, во втором – на начальную или конечную границу действия главной части.

Сложноподчиненные длительно-временные предложения представляют собой, как правило, образования с автосемантичными придаточными. Сложноподчиненные длительно-временные предложения с синсемантичными придаточными единичны и характерны для конструкций, в которых длительно-временные отношения интерпретируются как лимитированная длительность.

О.И. Таюпова
Башкирский государственный университет

Соотношение понятий нормы и текста

Исследование разных типов нормы и их функционального взаимодействия в определенном языке, в том числе и немецком, представляет значительные трудности и может осуществляться в самых разных направлениях. Поэтому вполне закономерно, что по мере развития лингвистики и типологии текста, общей теории коммуникации внимание как отечественных, так и зарубежных языковедов обратилось на изучение коммуникативно-прагматической нормы текстов (ср. Н.В.Пестова, Е.Е. Анисимова, О.И.Таюпова, U. Fix, B. Sandig, U. Engel).

Норма текста связана с коммуникативной деятельностью индивидуумов в социуме и обеспечивает эффективность речевого общения. Для данного типа нормы – также как и для языковых норм в целом – характерен принцип гибкой стабильности, поскольку каждый вид (подвид) текста является непрерывно эволюционирующей коммуникативной единицей, которая стремится не только к более целесообразному построению, но и к адекватному использованию лингвистических и паралингвистических средств. В данном случае представлена двойственность коммуникативно-прагматической нормы, которая проявляется в двух, присущих ей противоборствующих тенденциях – тенденции к сохранению и тенденции к преобразованию. В целом возможность вариативности коммуникативно-прагматической нормы текстов достаточно высока, поскольку ее главным источником является обилие коммуникативных ситуаций.

Понятие коммуникативно-прагматической нормы объединяет правила построения соответствующих текстов и использования в них языковых и неязыковых средств в определенной коммуникативной ситуации с целью достижения оптимального прагматического воздействия на адресатов. Это не случайная сумма языковых элементов, а строго сложившаяся система, предполагающая их особое употребление, обусловленное определенным функциональным назначением текста.

При этом коммуникативно-прагматическая норма определенного текста характеризуется избирательностью. Ее селективность проявляется как в уместности использования в тексте конкретных языковых и внеязыковых средств, так и при наличии выбора между языковыми вариантами. Вариантность языковых средств, являющаяся избыточной с точки зрения структурной организации языка, представляет собой определенный резерв, который не только обеспечивает разнообразие форм выражения определенного содержания, но и составляет базу для выявления ряда значений функционально-стилистического, эмоционально-экспрессивного и коммуникативно-прагматического плана.

Вследствие этого в пределах коммуникативно-прагматической нормы отдельных текстов могут существовать и сосуществовать несколько языковых вариантов, которые подразделяются нами на обязательные (ведущие) и факультативные (второстепенные). Поскольку одно и то же содержание может быть выражено несколькими способами, отдельные вариантные ряды, наблюдаемые прежде всего в синтаксисе текстов, характеризуются наличием значительного числа вариантов. Инвариантом, т.е. тем общим, что присуще всем конституентам конкретного вариативного ряда (пары), является денотативное содержание.

Д.С. Храмченко
Тульский государственный педагогический университет
им. Л.Н. Толстого

О функциональных свойствах иронии: модификация прагматического пространства английского делового дискурса

Отсутствие единой чёткой концепции иронии, описывающей её сложный механизм, главным образом на уровне дискурса, свидетельствует о необходимости поиска новых возможностей её теоретико-методологического обоснования. Функциональная лингвосинергетика, в русле которой осуществляется динамико-системный подход к языку/дискурсу, с этой точки зрения, представляется наиболее подходящей базой для решения данной задачи.

Основная идея функциональной лингвосинергетики состоит в том, что в процессе развертывания дискурса его смысловое и прагматическое пространство формируется как открытая нелинейная неравновесная система, постоянно взаимодействующая с внешней средой (сознанием коммуникантов и коммуникативной ситуацией), способная к самоорганизации и саморегулированию в процессе чередования этапов хаотизации и упорядоченности и продвигающаяся к функциональному аттрактору (области притяжения всех элементов системы), т.е. к реализации коммуникативной цели.

Ирония довольно часто встречается в самых разнообразных жанрах английского делового дискурса. Стремясь реализовать определённую функцию риторического приёма иронии, говорящий или пишущий субъект намеренно вводит в систему смыслов делового дискурса один или несколько элементов, чьи функциональные поля либо не сочетаются с текущей стадией развития системы, либо

диссонируют с некоторыми из её основных элементов, что приводит к возникновению функциональных колебаний (в терминах синергетики – флуктуаций) и отклонению прагма-семантического пространства от равновесного состояния. Причиной появления флуктуаций может быть установившееся противоречие между элементами иронической риторики и коммуникативной ситуацией, ведущее к нарушению взаимосвязи с внешней средой. В ответ на хаотизацию в системе запускаются внутренние процессы самоорганизации, которые при условии активного адекватного обмена с подсистемой внешней среды – сознанием коммуникантов, выводят систему на новый уровень смысловой упорядоченности. При этом деструктивные элементы подвергаются диссипации (т.е. рассеиванию во внешнюю среду – «забыванию»), и осуществляется приток из внешней среды новых смысловых компонентов, стабилизирующих дискурсивную систему, которая приобретает свойства, ранее не присутствовавшие в коммуникативном блоке, новый смысл которого не совпадает с суммой смыслов входящих в него составляющих.

Функционально-синергетический анализ позволяет сделать вывод о том, что ирония представляет собой многоаспектный комплексный феномен, сущность которого не исчерпывается его традиционным определением как риторической или стилистической фигуры. С точки зрения функциональной лингвосинергетики иронию можно охарактеризовать как специфическое прагматическое значение, возникающее в результате синергийных процессов самоорганизации системы смыслов дискурса и реализующееся в соответствующей риторической / стилистической фигуре.

Е.С. Чуева
Российский университет дружбы народов

Некоторые пунктуационные особенности рекламного дискурса (на материале английского языка)

Рекламный дискурс выполняет важные функции убеждения и информирования. При этом современные тенденции развития языка обуславливают необходимость учитывать лексико-грамматичексие, семантические, риторические, психолингвистические и др. характеристики.

В данной статье мы хотели бы остановиться на основных пунктуационных и визуальных средствах, используемых в американском и британском рекламном дискурсе.

Рассматривая пунктуационные средства в рекламном дискурсе, можно привести следующий пример. В заголовке рекламы Британской ипотечной компании «Nationwide. Proud to be different», название фирмы, рекламирующей свои услуги, выделено в отдельное предложение, а слоган, наоборот, не имеет графического окончания. Такая пунктуация подразумевает, что представленным словом все может быть сказано, остальное – лишь небольшое пояснение для непосвященных.

Отсутствие в начале предложений заглавных букв – еще один из приемов привлечения внимания. Например, заголовок рекламы нового компьютера выглядит так: «put a dream team together in just five minutes.». Заглавной буквы в начале предложения нет, но в конце его ставится точка. Создатели данного рекламного сообщения объединили в одном предложении функцию подзаголовка с законченностью и категоричностью высказывания.

Пунктуационные особенности рекламного дискурса неразрывно связаны с визуальными средствами. К ним относятся различные цветовые решения, яркий шрифт, комбинация нескольких видов шрифта, фотографии и всевозможные изображения.

Например, в рекламе, которая сообщает о распродаже и снижении цены на шины, все пространство разделено на 2 части: черный шрифт, помещенный на светлом фоне, представляет собой устаревшую информацию, белый шрифт на черном фоне знакомит нас с новым коммерческим предложением. Основное слово, привлекающее внимание к заголовку, выделено и, повторяясь 3 раза, занимает половину рекламного объявления. Более свежее, новое, выгодное предложение «накладывается» на первоначальный текст, но закрывает его не полностью, так, чтобы читатель видел то, что должно быть скрыто. В данном случае это «Don’t hurry hurry hurry», где «Don’t» скрыто под более интересным, актуальным объявлением «Must end Friday».

Итак, в рекламном дискурсе авторы активно прибегают к использованию всех доступных средств, чтобы достичь основной цели рекламы - привлечь покупателя, а в последствии и убедить его приобрести рекламируемую продукцию.

Литература

1. The Financial Times.
2. The Times.
3. Дейк Т.А., ванн. Язык. Познание. Коммуникация. – М., 1989.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. редактор В.Н. Ярцева. – М.:Сов.энцикл., 1990.
5. Морозов А.Ю. Выразительные возможности рекламного текста// Дисс. … канд. филолог. наук. – 200.1

Л.Ю. Шипилова
Международный институт экономики и права

Терминологические словосочетания в практике составления юридических комбинаторных словарей
(на примере английского языка)

1. Терминологические словосочетания в разделе лексикографии.

Терминология как отдельный раздел языкознания, изучающий термины и терминологические словосочетания (ТСС).

Определение термина и терминологического словосочетания, отношение термина к лексикографии, способы перевода терминов и составление словарных статей юридических комбинаторных словарей.

Основные требования к переводу термина: независимость от контекста, однозначность (абсолютная или относительная), точность и краткость.

Терминология как предмет обсуждения в процессе анализа Толково-комбинаторных словарей (ТКС). Востребованность терминологических словосочетаний.

2. Словосочетание как основа коммуникативной деятельности.

Определяющий фактор их обособленности – наличие стабильности и употребительности. Оба фактора предопределяют образование речевых высказываний, которые могут быть положены в основу сочетательного поля заглавного слова.

Выделение ТСС из текста в процессе перевода, работы по составлению лексикографического труда, анализа текстов. Проблема выявления свободных и несвободных словосочетаний.

3. Лексическое окружение заглавного слова в системе Толково-комбинаторных словарей (ТКС).

Цель описания термина в системе Толково-комбинаторных словарей – терминологические словосочетания с максимальным лексическим окружением заглавного слова.

Юридическая терминология как система сочетания элементов. Учет всех закономерностей образования свободных и несвободных словосочетаний.

4. Лексическое окружение слова как способ функционирования языка.

Стиль как система сочетания элементов. Работа с текстов в процессе составления словарных статей.

Деловая переписка, оформление юридической документации, язык современной прессы как аспекты речевой деятельности, включающие ТСС, характерные именно для данного стиля.

Юридическая терминология базируется в значительной степени на свободных словосочетаниях, которые в силу употребительности приобретают высокую степень устойчивости и пополняют пласт специализированной лексики, которая в данном случае обусловлена границами юридического содержания текстов.

Лексика делового общения, к которой с полным правом можно отнести юридическую терминологию, как правило, ограничивается рамками функциональной принадлежности.

5. Преимущества Толково-комбинаторных юридических словарей.

Максимальная зона словарной статьи. Включение в лексическое окружение заглавного слова несвободных и полусвободных словосочетаний.

Ответы на запрос переводчика в соответствии с ключевым словом и ссылками на синонимические высказывания. Активизация терминологической лексики в целях совершенствование устного и письменного перевода.

Т.А. Ширяева
Пятигорский государственный лингвистический университет

Текстовая деятельность как основа современного бизнес-сообщества

Бизнес являет собой процесс непрерывных и многоплановых контактов с различными людьми или группами лиц. При этом большую часть своего рабочего времени (80%) бизнесмены тратят на деловое общение в различной форме, что означает, что в процессе деловой коммуникации происходит непрерывный обмен текстуально организованной смысловой информацией. Данный процесс осуществляется в рамках определенного социально-экономического и культурного контекста, в результате чего продукты текстовой деятельности – тексты, репрезентирующие деловой дискурс (ДД) – становятся частью предметного мира окружающего современного бизнесмена, а также неотъемлемым элементом его профессионального опыта и основой практической деятельности. Следовательно, стержневым связующим звеном, организующим взаимодействие всех членов бизнес-сообщества, является именно текстовая деятельность.

Подчеркнем, что любое дискурс-сообщество обладает определенной коммуникативной практикой, которая является относительно стабильной, и в своей деятельности прибегает к ***специфическому набору текстов***, который используется в типичных социальных ситуациях и включает определенный набор участников. Через использование в типичных ситуациях определенного набора текстов деловое сообщество ведет свою деятельность, с одной стороны. С другой стороны, при изучении текстов анализируется не только структура и содержание дискурса, а также связи с другими

текстами, социальными и культурными предпосылками их возникновения.

Текст в ДД является неотъемлемым элементом профессионального опыта, основой практической деятельности делового сообщества. Однако тексты – это не отдельные образцы использования делового языка, а звенья в цепи деловых событий между участниками профессиональной коммуникации. Текст ДД, в первую очередь, отражает концептуальные особенности вербализуемой информации, передаваемого текстом знания. Совокупность универсального и профессионального знания – это та смысловая единица, которая принимает самое непосредственное участие в развертывании содержания текста в профессиональной деловой коммуникации. Более того знание, являясь диалектическим единством старого (имеющегося, наличествующего) и нового знания, выступает основой смыслообразования конкретного текста ДД и реализуется чередованием компонентов известного и неизвестного знания. В смысловой структуре текста ДД органически переплетаются *старое знание* (*СЗ*), т.е. уже известный общетеоретический или практический профессиональный опыт делового сообщества, и *новое знание* (*НЗ*), т.е. пока неизвестное, впервые выражаемое автором в конкретном тексте.

Специфической особенностью ДД следует назвать объективный порядок членения старого и нового знания. Высказывание строится от известного – к неизвестному, чтобы сообщить о данном что-то новое, привнося определенные изменения в сознание адресата. Обратный порядок вербализации, когда говорящий увлечен ядром высказывания, начинающийся с актуализации нового знания и заканчивающийся старым, является более субъективным и не столь частотным в деловой

коммуникации. Следует отметить: наиболее обычными способами выражения старого знания в текстах ДД являются существительные и инфинитивы, единичные или вместе с детерминирующими членами, для выражения нового знания в ДД чаще используются слова со значением признака – глаголы, прилагательные, качественные наречия, существительные, называющие признак.

О.Ю. Шубина
Кыргызско-Российский Славянский университет

Категория времени в английском языке

Мы попытаемся рассмотреть грамматическую категорию времени в английском языке с точки зрения тех проблем, которые наиболее актуальны для функционально-грамматических исследований сегодня. Предположим, что категория времени представляет собой некоторое грамматическое единство со своим центром и периферией. Данное грамматическое единство охватывает грамматическую семантику категории времени в английском языке, то есть ее значение, функционирование временных глагольных форм в высказывании, то есть ее функцию, лексические, синтаксические, контекстуальные, ситуативные и прагматические условия их употребления, то есть грамматические связи.

Принцип анализа – системно-интегрирующий, так как грамматическое описание будет рассматривать значения грамматических форм и закономерности их функционирования в тесной связи их взаимодействия с разноуровневыми элементами их выражения.

Главной функцией категории времени в английском языке считается различение временных отношений в настоящем и прошедшем времени. Функцией категории времени также является согласование времен и выражение нереальности. Категория времени показывает, как предикат и его составляющие расположены во времени и пространстве и каковы интерпретационные характеристики предиката с точки зрения говорящего. Является ли важным для говорящего процесс (She is reading) или результат (She has read), одновременность или предшествие и т.п. Другими словами положение факта на шкале времени относительно момента речи. При этом анализ показывает, что реализация категории времени зависит от предложения как целого, а не только глагола-предиката, в связи с этим возникающие грамматические связи требуют специального рассмотрения.

Категория времени определяет основные семантические характеристики предложения. Будучи тесно сопряженной с категорией аспекта, категория времени, отражает зону аспектуальности: фазу действия, действие длится или завершено. Сюда же относится и способ глагольного действия, тесно связанный с аспектом (мгновенность, длительность, многократность, хабитуальность и т.п.), который, не являясь грамматической категорией в английском языке сам по себе, расширяет семантику категории времени в сочетании с категорией аспекта.

Итак, категория времени в английском языке, прежде всего, предназначена для выражения прошедшего и настоящего времени. Наша задача рассмотреть употребление и семантику глагольных форм прошедшего и настоящего времени, чтобы определить основной набор значений, передаваемых каждой формой, и какое значение

является доминантным, прототипическим. Для анализа мы разложим семантику основных рядов категории на отдельные семы, проследим, чем выражается та или другая сема в языке, в какие грамматические связи вступают глагольные формы и отведем место для них в грамматическом пространстве категории времени.

Семантику настоящего и прошедшего времени можно разложить на множество видовых сем, что делает выражение временных отношений в английском языке богатыми и передает различные оттенки расположения действия на шкале времени. Употребление временных форм позволит проследить специфику грамматических связей с выходом не только в теорию языка, но и методику его преподавания.

Э.Б. Яковлева
Самарский государственный университет

Спонтанный полилог как новый объект современных лингвистических изысканий

Специфические черты монологической и диалогической речи привлекают все большее внимание современных исследователей. Следствием этого интереса является огромное количество исследований, посвященных монологу и диалогу. Полилогу, как отмечает А.Р. Балаян, «повезло» гораздо меньше, а точнее сказать вообще не повезло» [Балаян 1981: 65]. До недавнего времени ситуации общения, включающие более двух участников, часто либо вообще игнорировались исследователями, либо трактовались как частный случай диалога. Неразработанность проблем полилога вела к их отождествлению с проблемами монолога и диалога. Например, возникало сомнение, имеется ли в полилоге новое лингвистическое

качество по сравнению с диалогом, или полилог – это всего лишь сумма составляющих его микродиалогов или монологических реплик.

Следует констатировать факт, что в последние 2 десятилетия все же наметились положительные тенденции к принципиальному отличию двусторонней и многосторонней форм коммуникации. О необходимости размежевания этих форм речи свидетельствуют исследования, предпринятые в основном на материале стилизованной речи драматических произведений [Попова, 1995; Читахова, 2001].

В настоящее время исследовательский интерес всё более интенсивно переориентируется со стилизованной речи художественных произведений на естественное живое общение. В центре внимания находится устная спонтанная речь носителей языка и её яркая и естественная форма – спонтанный полилог. Первый шаг в этом направлении уже сделан [Яковлева, 2005].

Одной из наиболее сложных проблем изучения спонтанного речевого общения является несовершенство терминологического аппарата для его анализа, что обусловлено стремлением лингвистов при анализе спонтанной речи придерживаться норм письменной речи.

Понятие спонтанный полилогический дискурс требует лингвистического определения вследствие отсутствия такового до недавнего времени. Под спонтанным полилогическим дискурсом мы понимаем многостороннее (тетралогическое, пенталогическое и т.д.) неподготовленное, незапланированное общение, отличающееся высоким уровнем идиоматичности, семантическим синкретизмом, синтаксической лапидарностью и одновременной плеонастичностью форм, широким использованием готовых клишированных речевых форм в системе специфичных моделей интегрирования и просодического оформления смысловых единиц в речевые

произведения. В полилоге по сравнению с диалогом (беседе в диаде) можно отметить более яркий характер проявления черт спонтанности вследствие действия фактора квантитативности, расширяющего рамки проявления её характеристик за счёт увеличения индивидуальных признаков спонтанности речи у каждого участника беседы.

К основным факторам отличия многосторонней коммуникации от двусторонней мы относим следующие: 1) квантитативный; 2) вариативно-ролевой; 3) фактор ретиально-аксиальной адресованности (коллективно-индивидуальная обращенность); 4) информативный фактор (речевой акт говорящего, обеспечивающий знание всеми участниками того, какая иллокутивная функция по отношению к непосредственным адресатам им выполняется); 5) фактор конструктивной рецепций; 6) фактор множественности когнитивных позиций; 7) фактор переменной дейктики.

С. В. Бедненко
Российский университет дружбы народов

Современные методы обучения грамматической категории времени испанского языка

При обучении испанскому языку грамматическая категория времени представляет определенные трудности. В первую очередь это связано с тем, что в русском языке практически завершился процесс «упрощения» времен и три времени современного русского языка в сочетании с категорией вида достаточны для коммуникации. Такое понятие, как согласование времен, без которого невозможно представить грамматику испанского языка, полностью отсутствует в мышлении субъекта русскоязычной коммуникации. Процесс перехода на «испанское» мышление является длительным и трудным. Для упрощения этого процесса предлагается раскрепостить сознание русскоязычных обучаемых с одной стороны, и приблизить «испанский стандарт мышления» – с другой.

В первом случае на помощь приходит таблица времен старославянского языка. Беглый экскурс в историю славянской и русской лингвистики, иллюстрация таких грамматических явлений старославянского языка, как аорист, имперфект, плюсквамперфект, облегчает обучаемым восприятие многовременной испанской грамматики. Неслучайно в дореволюционной системе образования процесс изучения современных иностранных языков шел параллельно с изучением древних языков, в том числе древнегреческого.

Во втором случае, объяснение испанской грамматики упрощается, когда времена испанского языка изучаются не в разрыве, а в органичном единстве друг с другом, в живой связи с процессом «испанского» мышления и являются иллюстрацией особенностей этого мышления. Уже на начальном этапе обучения предлагается комментировать построение фраз и предложений, употребление времен, композиционные и иные особенности языка с точки зрения мышления его носителей, в контексте исторических, культурных и лингвострановедческих аспектов испано-язычной «среды обитания». Такой подход позволяет подготовить обучаемых к мышлению на испанском языке и тем самым преодолеть трудности, возникающие в процессе межнационального коммуникативного общения. Сам процесс обучения становится живым, интересным, психологически комфортным, и, таким образом, категория времен испанского языка естественным образом формируется в сознании обучаемых в условиях совместной работы в лингвистической творческой лаборатории, а не посредством устаревших схоластических методов обучения иностранному языку.

Н.Б. Дел-Рио
Российский университет дружбы народов

К вопросу овладения обучающимися системой видовременных форм испанского глагола

Чтобы быть понятым при выражении своих мыслей на иностранном языке и адекватно воспринимать чужие, обучаемый должен владеть всеми грамматическими средствами, характерными для данного языка.

Особое внимание должно быть уделено овладению студентами системой видовременных форм глагола изучаемого языка, который в качестве предиката претерпевает наибольшие трансформации, так как в нем выражаются интенции говорящего.

При обучении видовременным формам испанского глагола особое внимание следует уделить случаям несовпадения их значений с русским языком. Тщательного объяснения требуют такие маркеры как наречия *siempre, antes, a los cinco minutos* («не прошло и пяти минут») и подобные, семантика которых определяет употребление той или иной временной формы.

Значение в испанском языке наречия *siempre* («в любое время» или «только в тот период времени, который определен говорящими») имеет точкой отсчета момент речи и позволяет представлять события в настоящем и будущем с оттенком гиперболизации и говорить о результате действия на момент речи. Так ответ на вопрос "*¿Por qué lo haces así?*" должен быть дан в Pretérito Perfecto: "*Pero siempre lo he hecho así.* ", так как речь идет о временном отрезке «раньше и сейчас», что понимают оба говорящих.

Испанское наречие *antes* относит нас либо к прошлому и определяет употребление Pretérito Imperfecto, либо к совершенному до какого-то момента в прошлом, и в этом случае употребляется Pretérito Pluscuamperfecto. Если первое не представляет особой трудности, то употребление Pretérito Pluscuamperfecto не всегда очевидно: вопрос "*¿Había estado Ud aquí antes?*" («Бывали ли Вы здесь уже/раньше?»), обращенный к человеку, находящемуся здесь и сейчас, может быть задан только в Pretérito Pluscuamperfecto, так как точкой отсчета является не момент речи, а его приезд/приход в данное место, т.е. речь идет о предпрошедшем действии. Этот вопрос, заданный, например, в

Pretérito Perfecto, вызовет у испанца, как минимум, недоумение и ответ: "*¡Pero ya estoy aquí!*" («Но ведь я уже здесь!»).

Если нужно выразить быстроту совершения какого-либо действия в ряду других прошедших действий-аористов, употребляется тоже Pretérito Pluscuamperfecto. В качестве маркера выступают наречные выражения типа *al poco rato, a los cinco minutos* («не прошло и…»), которые показывают, что действие, о котором говорится, заканчивается раньше истечения обозначенного наречным выражением срока, что и отражает основной смысл данной временной формы.

Лексическое значение испанского глагола также накладывает определенные ограничения на использование видовременных форм. Это явление может быть продемонстрировано на примере глагола *llevar*. В испанском варианте фразы «Ты все взял?» должен быть употреблен не перфект настоящего времени, а просто настоящее время (Presente de Indicativo) – "*¿Lo llevas todo?*", так как значение «взять что-либо с собой, иметь что-либо при себе» определяет употребление Presente de Indicativo.

Е.Ф. Нечаева
Московский педагогический государственный университет

Императив в русском и французском языковых сознаниях

Сегодня мы понимаем, что культурные коды находятся внутри языков. Процесс их выявления не прост, однако идет полным ходом. Начало этому процессу было положено В. фон Гумбольдтом и продолжено всеми его многочисленными последователями. Наиболее ярко эта тема отражена в известной теории лингвистической относительности Сепира-Уорфа, в трудах А. Вежбицкой и

«Метаграмматическом трактате» В.П. Литвинова. Задача лингвокультурологического исследования сегодняшнего дня, как мне представляется, заключается в том, чтобы выявить языковые структуры, отражающие суть языкового сознания и отличить их от составляющих концептов, которые дают опорные представления о менталитете в целом.

В рамках лингвокультурологического подхода с привлечением достижений герменевтики выработан особый механизм поиска культурных кодов внутри языка и сущностных структур языкового сознания. Этот механизм предложен Т.Н. Снитко и базируется на определении «предельных понятий культуры» [Снитко 1999]. Предельные понятия являются базовыми для культуры в том смысле, что своей природой они указывают на основной тип присущего ей мышления. С моей точки зрения, наибольший интерес для исследования представляют отношения между предельными понятиями, которые можно обозначить как *фундаментальные отношения* внутри лингвокультуры (Бытие–Обладание, Бог–Дьявол, Жизнь–Смерть). Фундаментальные отношения и их воплощение в языке определяют особенности языкового сознания. Примером такого фундаментального отношения внутри лингвокультуры, на мой взгляд, является оппозиция «Я – Другой».

Этому вопросу в философской литературе посвящено огромное количество работ, однако их анализ позволяет сделать вывод о том, что понятия «Я» – «Другой» имманентны культуре, глубоко национальны. Репрезентацией этого отношения в языке являются личные местоимения, система вокативов и грамматические структуры, отвечающие за осуществление коммуникативной функции.

Императив – одна из основных языковых репрезентаций оппозиции «Я» – «Другой» в языке и заслуживает в связи с этим особого внимания. Ранее императив изучался с точки зрения семантики, что отражало только уровень значения, но не давало возможности выйти на уровень смысловых составляющих императива. Герменевтический подход позволяет проанализировать смысл высказываний, содержащих императивные конструкции в русском и французском языках.

Семантика императивных конструкций уже традиционно подразделяется на выражение просьбы, требования, приказа, предложения, призыва к совместному действию и совета. И во французском и русском языках императив может иметь такие значения. Однако анализ смысловых составляющих императивных конструкций показывает принципиальную разницу во французском и русском языках, а следовательно, в языковых сознаниях, что связано, в том числе, и с количественным использованием таких конструкций.

В докладе на объемном фактическом материале представлен анализ смысловых составляющих императивных конструкций в двух языках и выявляются особенности двух языковых сознаний в плане реализации фундаментального отношения «Я – Другой» в лингвокультуре.

Н.В. Полякова
Российский университет дружбы народов

К вопросу о синтаксическом и актуальном членении предложения (на материале французского языка)

Всякая система строится из элементов, природа которых определяет её специфику. Членение предложения с точки зрения его

структурных компонентов есть членение синтаксическое, или грамматическое; оно предполагает выделение структурного ядра предложения (подлежащего и сказуемого) и распространяющих его членов. Однако каждое предложение, реализуясь в речи в виде конкретной единицы сообщения, оформляется в соответствии с определенным коммуникативным заданием, и его грамматическая структура зависит от задач целенаправленного сообщения.

Отечественные и зарубежные исследователи подвергли изучению проблему порядка слов в разных направлениях и на разных ярусах синтаксиса. Однако, несмотря на разнообразие исследований, данная проблема рассматривалась обособлено на том или ином ярусе синтаксиса. Поскольку порядок следования синтаксических сегментов проявляется на всех ярусах синтаксиса, представляется необходимым изучение данной проблемы с позиций системности.

Языковая система и любая подсистема в ее составе представляет собой целостное образование. Это обусловлено, прежде всего, функциональным фактором: лишь языковая система, взятая как глобальное образование, может выполнить свою функцию – функцию общения. Факторами целостности системы, как и ее подсистем, выступает наличие многообразных связей, вертикальных и горизонтальных, пронизывающих языковую систему. Глубокое исследование особенностей словорасположения возможно лишь при непременном учёте обеих сторон процесса общения – языка и речи. Система языка существует для того, чтобы сделать возможной речевую деятельность. Правила, по которым функционируют языковые единицы, принадлежат языку, но реализуются в речи. Языковая система предоставляет в распоряжение носителя того или

иного языка некоторый набор правил, которыми он может воспользоваться.

В связи с этим, порядок слов в предложении нельзя рассматривать в отрыве от его актуального членения. Понятия «прямой» и «обратный» порядок слов означают не последовательность расположения грамматических членов предложения (подлежащего, сказуемого, определения, дополнения и обстоятельства), а последовательность расположения компонентов актуального членения. Порядок слов в предложении зависит от его «сообщительного» смысла и не может самоопределяться. Порядок слов – не внутреннее качество определенной структуры предложения, а качество, навязанное ему извне: структурой и семантикой предшествующих предложений, коммуникативным заданием и т.д.

М.В. Свет
Московский государственный университет им.М.В. Ломоносова

К вопросу о проектной методике в профессионально-ориентированном обучении французскому языку

За последние десятилетия увеличилось количество методик и подходов к обучению иностранным языкам. Широко применяются интенсивная, коммуникативная, компетентностная, деятельностная методики. Также в настоящее время преподаватели школ и ВУЗов все чаще прибегают к использованию проектной методики. Одной из основных причин этого является ее нестандартный характер: учащимся предоставляется возможность проявить определенную самостоятельность и творчески подойти к выполнению заданий-проектов.

С 2008 года проектная методика успешно применяется, в частности, на факультете мировой политики МГУ им. М.В. Ломоносова. Так, студены 5 курса в течение последнего семестра готовят к заключительному экзамену по французскому языку проект по теме своего диплома или курсовой работы, выполненной на старших курсах в рамках своих кафедр. Цель подобной работы состоит в том, чтобы учащиеся смогли заниматься непосредственно своим узкоспециализированным материалом; погрузиться в область, исследованием которой они серьезно занимались и которая им интересна, а интерес – один из важнейших стимулов к изучению иностранного языка.

Проект выполняется в печатном виде в течение последнего семестра и включает в себя: 1) словарь по исследуемой теме (от 150 единиц); 2) представление источников на французском языке по теме работы (письменное резюме, отражающее содержание источника и его/их анализ); 3) непосредственное представление дипломной (курсовой) работы (объемом от 2 до 5 страниц), в котором необходимо отразить а) обоснование выбора темы, б) ее актуальность, в) разработанность темы в России и за рубежом, г) представление содержания глав работы, д) представление выводов.

В 2009 году студенты представили дипломные проекты, в частности, по следующим темам: «Актуальность проблем этнополитического развития Абхазии после Пятидневной войны»; «Студенческое движение во Франции в мае-июне 1968 года (на материале современной французской прессы)»; «Власть и харизма в политике»; «Спорт и политика» и др.

Помимо погружения в изучение французского языка своей специальной темы также решается ряд практических задач. Так,

студенты учатся а) работать с источниками на французском языке (тексты, аудио- и видеоматериалы); 2) делать компьютерные презентации; 3) грамотно, логично выстраивать и представлять свой материал; 4) делать доклады на французском языке; 5) участвовать в обсуждении/дебатах.

Конечно, при использовании проектной методики преподаватели сталкиваются с рядом трудностей и ограничений. Например, наилучших результатов можно добиться в относительно «ровной» группе, т.е. при наличии у студентов примерно одинакового уровня владения языком. Кроме того, нельзя не учитывать разные способы мышления и восприятия: не все студенты имеют творческие способности и склонность к подобной работе. Наконец, это требует соответствующей подготовки преподавателя: занятия должны быть тщательно распланированы, обсуждения частей работы должны быть строго регламентированы и т.д. Однако если учитывать все нюансы и особенности группы, проектная методика может оказать помощь в выведении французского языка на профессиональный уровень.

И.В. Смирнова
Российский университет дружбы народов

Влияние экстралингвистических факторов на вариативность языковых словоформ в испанском языке мексиканского штата Веракруз

Нами рассматривается испанский язык мексиканского штата Веракруз. Штат Веракруз расположен на востоке страны, его протяженность – 71820 km^2. Он входит в прибрежную зону Мексиканского залива, наряду с другими штатами: Тамаулипас, Табаско и Кампече.

В 2005 г. здесь проживало 7 110 214 человек. Из них 61% составляет городское население и 39% сельское. **На индейских языках говорят** 9 из 100 человек, из них 1 не говорит по-испански. [http://cuentame.inegi.gob.mx].

В доколумбовский период на территории современного штата Веракруз проживали многочисленные индейские племена: гуастеки, тотонаки и ольмеки.

Известно, что каждый естественный язык развивается не по строгим правилам, а стихийно; на протяжении многих веков и тысячелетий, в разные периоды истории, язык испытывает воздействие со стороны различных общественных факторов.

В каждой отдельной латиноамериканской стране формирование местных норм испанского языка происходило по-разному. На язык оказывали влияние различные факторы: этнический, исторический, культурно-исторический, социально-исторический, социально-политический, территориальный, географический.

На функционирование словоформ в испанском языке мексиканского штата Веракруз оказал воздействие (в плане диахронии) ряд экстралингвистических факторов, а именно: 1) исторический; 2) территориальный; 3) социально-исторический; 4) этнографический.

Употребление языковых единиц в веракрузском диалекте на синхронном уровне зависит от следующих экстралингвистических факторов: 1) возраста; 2) уровня образования; 3) социальной принадлежности; 4) места жительства (город, сельская местность); 5) обстановки (места) речевого акта и ряд др. факторов.

Реализация языковых единиц в рассматриваемом ареале характеризуется своеобразием, которое проявляется, в частности, в

том, что языковым словоформам здесь присущи следующие типы территориальной вариативности: 1) фонетический; 2) лексический; 3) грамматический.

В данной работе форма существования испанского языка на территории мексиканского штата Веракруз определяется как диалект внутри мексиканского национального варианта испанского языка. Под термином диалект (греч. 'говорить, изъясняться') нами понимается «разновидность того или иного языка, употребляемая в качестве средства общения лицами, связанными тесной территориальной, социальной или профессиональной общностью» [Лингвистический энциклопедический словарь 1990, 132].

Веракрузский диалект обладает следующими отличительными признаками: распространен внутри страны, в которой социолингвистический статус испанского языка детерминирован как национальный вариант; язык обладает определенной местной спецификой; в нем отмечается становление своих территориальных норм на всех языковых уровнях; не имеет ранга официального (государственного); диалектными особенностями владеет абсолютное большинство населения штата Веракруз.

М.Г. Яшина
Российский университет дружбы народов

Структурные особенности культурно-маркированной лексики на материале итальянского языка

Доклад посвящен рассмотрению состава группы лексики с культурным компонентом на материале итальянского языка.

Изучение взаимосвязи языка и культуры, а именно отражения культуры народа в его языке, является одним из актуальных

направлений современной лингвистики. Это объясняется постоянно возрастающими потребностями интенсивной межкультурной коммуникации последних десятилетий, а также недостаточным количеством общетеоретических исследований.

Традиционно слова с культурным компонентом подразделяют на реалии и фоновую лексику [Верещагин, Костомаров 1980]. Однако применяя к исследованию культурно-маркированной лексики некоторые лингвистические теории, мы установили, что в состав данной группы лексем входят культуремы[1] (например, общепринятые в итальянской культуре обращения *ingegnere*, *dottore*), прецедентные имена (*don Camillo*, *Duse*), лексемы с прототипичностью (*sabato sera*, *Ferragosto*).

Трудно переоценить значение данных феноменов для коммуникации. Именно знание этого лексического пласта иностранного языка позволяет понимать юмор его носителей, газетные тексты, подтекст в ситуациях межличностной коммуникации, а значит удачно общаться с представителями другой культуры.

Кроме того, владение фоновой информацией, содержащейся в лексемах с культурным компонентом, необходимо и для успешной деловой коммуникации, не говоря уже о профессиональной компетенции переводчиков. Случаи антономазии, которые также часто бывают культурно-маркированными, активно используются в экономической аналитике, коммерческой переписке, различных отраслевых журналах. Важно знать, например, что термином *fiamme gialle* обозначают Финансовую гвардию Италии и ее служащих, по аналогии со знаком отличия этого корпуса в форме ярко-желтого пламени. Название резиденции нередко заменяет в прессе

[1] Термин используется в трактовке эстонского лингвиста Эльс Оксаар (2)

обозначение органа власти, который в ней заседает: *Palazzo Chigi* используется вместо *Governo* (правительство), *palazzo Madama* обозначает *Senato* (Сенат).

Литература

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М., 1980.
2. Oksaar E. Kulturemtheorie: ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung. – Göttingen, 1988.

Д.А. Бадмацыренова
Российский университет дружбы народов

Основные проблемы китаеведения в современном освещении

1. Проблема категориальной принадлежности слова в китайском языке является одной из наиболее трудных в китаеведении. Так или иначе, во всех грамматических исследованиях китайского языка затрагивается одна из проблем – выделение частей речи. На протяжении всего 20 века данный вопрос находился под пристальным вниманием как китайских лингвистов, так и отечественных китаистов. На современном этапе особое внимание хотелось бы уделить «Теории частеречных категорий как маршрутов, диапазонов и позиций» В.А. Курдюмова и «Очеркам лингводидактики» И.В. Кочергина.
2. Теория В.А. Курдюмова, на наш взгляд, является полной, рациональной и последовательной. В своей работе профессор утверждает, что китайские лексические единицы не имеют принадлежности к определенной части речи, многим из них свойственно употребляться чаще всего в нескольких связанных друг с другом типичных значениях. Границы слова размыты, категориальная принадлежность не зафиксирована в его составе, будучи идентифицируемой только на основе контекста. Главными особенностями в грамматике китайского языка В.А. Курдюмов выделяет:
    - Наличие слов, которые постоянно употребляются в функции различных частей речи.

- Словарные единицы достаточно свободно перемещаются из одной категории в другую.

3. Главной задачей в обучении грамматическому строю китайского языка в своих «Очерках лингводидактики» И.В. Кочергин называет разрушение понимания таких категорий, как подлежащее и сказуемое. Наиболее продуктивным способом объяснения, по мнению И.В. Кочергина, является опора на такие категории, «топик» и «комментарий» или «субъект» и «предикат». Важнейшей методической задачей является формирование навыка определения границы между субъектом и предикатом.

Г.Я. Дашевская
Институт стран Азии и Африки
Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова

Некоторые аспекты преподавания общественно-политического и экономического перевода. Китайский язык. Уровень бакалавриат

Мы живём в быстро развивающемся и меняющемся мире. Интернет, новые средства связи создают новые возможности для политического и торгово-экономического сотрудничества, научных и культурных обменов, широкого развития туризма, делают границы между государствами всё более открытыми, расширяются возможности для широких контактов между людьми разных стран. Всё это ставит перед преподаванием иностранных языков в высшей школе новые задачи, требующие инновационных подходов. Последние годы активно перерабатываются учебные планы, создаются новые учебники и учебные пособия, публикуются общие и специальные словари-справочники, вводятся новые аспекты в языковой подготовке.

В ИСАА МГУ, как старейшем ВУЗе по подготовке специалистов-китаистов по широкой номенклатуре специальностей, в последнее десятилетие также активно совершенствуется языковая подготовка , более чётко формулируются ее задачи и объём.

1 курс – освоение фонетической системы, знакомство со структурой иероглифики, базовой грамматики и необходимого объёма лексики и иероглифики, отработка навыков устной речи.

2 курс – значительно расширяется лексический запас студентов, осваиваются ключевые грамматические конструкции, вводится поаспектное обучение.

3 курс – основной упор делается на общественно-политический перевод и развитие устной речи. Одновременно в качестве отдельного аспекта изучается и классический китайский язык – вэньянь.

Таким образом, к четвёртому курсу, который в соответствии с новой системой обучения является выпускным для бакалавров, студенты приходят с достаточно хорошими знаниями практического китайского языка. Следует также отметить, что большинство из них к этому времени проходят годовую языковую стажировку в ведущих ВУЗах КНР и Тайваня. Практика показывает, что для многих выпускников он является завершающим в подготовке по практическому китайскому языку. Отсюда формулируется задача – к концу четвертого года обучения дать студентам знания и навыки, которые позволят им успешно работать и конкурировать на рынке труда.

В соответствии с новым учебным планом и программой перед студентами последнего года обучения по программе бакалавриата ставятся следующие задачи: совершенствование навыков перевода и анализа письменных текстов различных видов и функциональных

стилей. Предлагаются тексты общественно-политической, исторической, экономической и лингво-страноведческой тематики. Это касается как общеознакомительных текстов, так и сложных аналитических статей как в упрощённой графике, так и в традиционном написании. Широко используются доклады и выступления на международных саммитах, форумах и конференциях, газетные публикации, аналитические статьи из специализированных журналов, обзорные рефераты из печатных и электронных сми, включая информационные сайты в интернете, а также фрагменты авторских текстов.

Для студентов филологов и историков выделен отдельный аспект: чтение художественной литературы на китайском языке. Для экономистов – аспект делового общения, призванный выработать базовые практические речевые навыки, необходимые для обеспечения деловых контактов и торгово-экономических переговоров, а также сформировать умение работать с оригинальными справочными материалами по торгово-экономической тематике на китайском языке, студенты знакомятся с элементами китайского экономического страноведения.

Лескографические источники. Увеличение объема и сложности предлагаемого учебного материала требует постоянного наращивания фоновых знаний и умения пользоваться справочной литературой. Предлагаемые тексты являются оригинальными и не снабжены словарями. Студенты самостоятельно формируют словарь новых слов, для работы рекомендуются авторитетные двуязычные словари, однако акцент делается на китайско-китайских толковых словарях, таких как: 现代汉语规范词典. В аудитории делается упор на толкование слов и морфем через синонимы и антонимы,

анализируется структура слов и словосочетаний, их компонентный состав. Обращается внимание студентов на новые тенденции в формировании и использовании лексики, например: 有时 и 时有. Чрезвычайно важной представляется работа по изучению семантических полей наиболее продуктивных морфем, поскольку это не только расширяет лексический запас, но и даёт ключ к анализу и толкованию новой лексики. Мы видим как в общественно-политической и экономической сферах регулярно появляются новые лексические единицы, а параллельно – новые сложносокращённые сочетания, своей новизной ставящие в тупик даже самих носителей языка. Естественно, что призванные всегда немного отставать словари зачастую подобные единицы не фиксируют, что значительно осложняет жизнь не только студентов, но и преподавателей. Подчас, такие лексические единицы становятся весьма употребительными и из разряда специальной лексики уверенно перекочёвывают в разряд общеупотребительной. Примеры: 通胀、农胀、股市、节能、并购.

При выборе учебных материалов наиболее удачным и продуктивным представляется подбор двух и более текстов схожей тематики от простых к более сложным по грамматическому и лексическому наполнению. Как уже отмечалось, исключительно важным является умение работать со всеми видами справочной литературы и словарями. Однако зачастую внешне несложный китайский текст может поставить нас в тупик. Типичным с этой точки зрения примером может послужить фраза из статьи об автомобильном рынке Китая: **银箭金壶**漏去 20 多个春秋，汽车合资企业迎来了一个转点。

Ни один из широко используемых ныне толковых словарей не позволил студентам чётко истолковать это выражение. Озвучивались

самые разные версии перевода от «потери серебряных стрел и золотых кувшинов», т.е. потери денег, до коннотаций с реалиями романа «Цветы сливы в золотой вазе». Невозможность чёткого толкования этой фразы затрудняла общее понимание текста. Однако ключ к разгадке был прост, обращение к поисковому интернет-порталу Байду помогло быстро выяснить, что 银箭金壶 не что иное, как описание часов в древнем Китае. Таким образом, перевод фразы стал абсолютно прозрачным. Ещё один пример: 离岸金融中心. Современные двуязычные экономические словари не дают перевода данного сочетания. Анализ компонентов наталкивает нас на мысль о том, что оно может означать понятие, связанное с «off-shore». Однако подтверждений этой догадки словари не дают. Известно, что понятие «оффшор» в китайском языке переводится как 避税港，避税天堂. Поиск в китайскоязычном интернете так же не принёс результата. Мы обратились к экономической энциклопедии на русском языке, где понятие «оффшор» определяется как «финансовые центры оффшорного (вне берега) бизнеса». Таким образом, наше предположение получило подтверждение. Подобные примеры учат студентов более детально и творчески подходить к анализу текстового материала, умению обращаться к информационным ресурсам.

Несмотря на то, что, зачастую, студент не имеет базовой политологической, экономической или коммерческой подготовки, тем не менее, он должен говорить на достаточно профессиональном уровне языка и быть в теме. Для достижения этой задачи в аудитории организуются дискуссии на заданные темы, в ходе которых обсуждаются пройденные темы и статьи в формате ток-шоу, где преподавателю отводится роль модератора, арбитра или независимого эксперта. Отметим, что при двустороннем переводе неизменно

уделяется внимание и качеству перевода на русский язык. У выпускника должны быть грамотные, правильные и стилистически корректные речь и язык.

Аспект межкультурных коммуникаций. Помимо хорошего владение языком, китаисту абсолютно необходимы специфические знания этно-исторических и культурно-психологических особенностей китайцев, понимание особенностей этикета и культуры общения. Всё это актуально не только в межчеловеческом общении, но и в ходе контактов между политиками и деловыми людьми наших стран. Данностью является то, что у обоих деловых сообществ, особенно на уровне среднего и малого бизнеса, часто встречаются некорректные подходы друг к другу, возникающие, в том числе, от незнания «правил игры», проповедуемых второй стороной, а также с некоторыми особенностями словоупотребления и фонетическими диалектными различиями. Знание этих особенностей можно почерпнуть из новейших учебных пособий, изданных в КНР, и из опыта преподавателя.

Приведу основные темы, отрабатываемые со студентами 4-го года обучения в ИСАА в рамках аспекта «Общественно-политический и экономический перевод» (4 часа в неделю):

1. Текущая международная политическая ситуация. Взаимоотношения Восток – Запад.

2. Внутриполитическая и социально-экономическая жизнь КНР и РФ

3. Политическое и экономическое сотрудничество РФ и КНР: базовые договоры и соглашения, программы сотрудничества, хроника и аналитические обзоры.

4. Россия и Китай в мировых экономических отношениях, участие во всемирных и региональных организациях и форумах.

5. Россия и Китай в мировой политике (стратегическое партнерство и взаимодействие, региональное и международное партнерство.

Д.А. Зозуля
Российский университет дружбы народов

Тигр в китайской картине мира (исследование на материале фразеологии)

Известно, что лексика, входящая в семантическое поле названий животных, имеет сильную культурную нагруженность – носители языка приписывают животным дополнительные антропоморфные признаки (например, *храбрость*), которые животным на самом деле могут быть и не свойственны. Такие признаки варьируют от культуры к культуре, и должны быть отражены в словарных статьях на слова, обозначающие животных.

В данном исследовании предлагается на материале фразеологии изучить представления китайцев о **тигре**. В качестве языкового материала используются выражения (в китайской терминологии) *чэнъюй*, а также, в меньшем объеме, *суюй* и *яньюй*.

Для анализа фразеологизмов в несколько расширенном виде применяется подход Г.Л. Пермякова (см. [Пермяков 1970] и [Пермяков 2000]). Главной идей является представление фразеологизмов как знаков ситуаций с набором участников, приписанных им качеств, и установленными между ними (участниками) отношениями. Значение фразеологизма с помощью специально разработанного метаязыка описывается в таком виде, при

котором указываются участники ситуации их роли и взаимоотношения.

Для примера проанализируем выражение 虎落平川 hǔ luò píng chuān (букв. *тигр спустился [с гор] на равнину*) ‘имевший власть однажды потерял/потеряет ее’. Значение данного фразеологизма можно представить в таком виде:

H1(x): x сильный;

H15(x): x живет в горах

t – тигр

H1(t) ↔ H15(t)

Символ «↔» в математике значит «тогда и только тогда», равносильность. При такой записи в явном виде представлена зависимость силы тигра от гор – он обладает силой только тогда, когда находится в горах.

В результате исследования всего материала удалось выяснить, что тигр в китайской картине мира обладает как положительными, так и отрицательными характеристиками. Он, прежде всего, является **сильным** (虎背熊腰 hǔ bèi xióng yāo *букв*.: «спина как у тигра, поясница как у медведя» *в знач*.: «физически крепкий»), **храбрым** (熊虎之士 xióng hǔ zhī shì *букв*.: «воин как медведь или тигр» *в знач*.**:** «отважный воин»), **энергичным** (生龙活虎 shēng lóng huó hǔ букв.: «живые (полные сил) дракон и тигр» в знач.: «полный энергии; сильный»); с тигром также сравнивают людей с **величественными манерами** (龙骧虎峙 lóng xiāng hǔ zhì букв.: «[как] дракон высоко держит голову, [как] тигр непоколебимо стоит» в знач.: «величественные манеры; гордый, уверенный внешний вид»). Вместе с тем, тигр представляет **опасность**, может **нести вред,** быть

жестоким, злым, жадным (官虎吏狼 guān hǔ lì láng *букв*. «чиновники как тигры и волки» *в знач*.: «жадные, алчные, жестокие чиновники»).

Литература

1. Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки. – М., 1970
2. Пермяков Г.Л. Пословицы и поговорки народов Востока. – М, 200
3. 汉语成语词典 [Словарь чэнъюй]. – Сычуань, 1994
4. 中国成语大词典 [Большой словарь чэнъюй]. – Чанчунь, 2007.7
5. 汉语谚语词典 [Словарь пословиц яньюй]. – Уси, 1981
6. 上海俗语大词典 [Словарь суюй]. – Токио, 1970

А.Г. Иванова
Российский университет дружбы народов

Об автономности морфемы в китайском языке

В обучении китайскому языку в рамках профессионально ориентированного подхода необходимо важными являются не только преломление целей и задач в русле данного направления, но и грамотный отбор всего содержания обучения. На наш взгляд, это относится и к научно-обоснованному разъяснению некоторых теоретических вопросов строя китайского языка, что в свою очередь, станет залогом к осмысленному и более успешному практическому овладению языком.

Для определения типологических признаков каждого языка необходимо учитывать те признаки, которые бы были характерны как для фонетического, так и для морфологического строя языка. К числу таких признаков можно отнести частоту совпадения произносительно-слухового состава морфем с произносительно-слуховым составом *синтагм* (слов как синтаксических единиц) [Бодуэн де Куртенэ 1963]. Язык как иерархически организованная система характеризуется не только синтагматическими и парадигматическими отношениями

единиц одного ранга с себе подобными, но также и соотношениями с единицами высшего и/или низшего рангов. В этой связи актуальным признается частота совпадения морфем со словом, что предопределяет степень автономности, самостоятельности низших единиц по отношению к высшим и имеет особую типологическую значимость с точки зрения членораздельности языкового целого и функционального статуса его элементов.

Если руководствоваться тем же принципом, введенным Л.Р. Зиндером для определения самостоятельности фонемы [см.: Зиндер 1979], и для определения автономности морфемы по отношению к слову (слога по отношению к морфеме), как это предлагается Л.Г. Зубковой [1984], то степень автономности морфемы по отношению к слову обратно пропорциональна доле морфем, самостоятельно служащих экспонентами слов, в общей совокупности морфем, конституирующих слова. Чем меньше эта доля, тем выше степень автономности морфемы и наоборот.

Так, проведенное исследование на материале сказочного текста на китайском языке объемом более 600 слов показывает, что в китайском языке морфемы, единолично экспонирующие слова, составляют 41,9%. Соответственно степень автономности морфемы по отношению к слову составляет 58,1%.

При этом типологическую значимость имеет принадлежность слова к знаменательным или служебным частям речи – степень автономности морфемы тем выше, чем более знаменательно слово. Так, наиболее автономна морфема среди собственно-знаменательных слов, поскольку лишь менее трети морфем самостоятельно экспонируют слово, совпадая в своих границах со словом. Однако среди местоимений и служебных слов степень автономности

морфемы по отношению к слову в 2,3-2,5 ниже соответственно. Среди базовых частей речи – существительных и глаголов – морфема более или менее автономна в обеих частях речи.

Итак, частота совпадения слова и морфемы и степень автономности морфемы по отношению к слову могут свидетельствовать о незавершенном характере иерархического членения языка на значащие единицы. При этом немаловажную роль играет функционально-семантическая характеристика морфем, слов и семиологических классов слов.

Т.И. Корчагина
Государственный Университет – Высшая школа экономики

Актуальность культурологического курса в программе подготовки студентов-экономистов (на примере японского языка)

1) Профессиональная подготовка студентов-экономистов на факультете мировой экономики и мировой политики ГУ-ВШЭ предполагает формирование у студентов профессионально-коммуникативной компетенции, а именно способности осуществлять общение на иностранном языке в условиях межкультурной профессиональной коммуникации. В связи с этим крайне важным представляется овладение основами культурологических знаний о народе, язык которого изучают студенты. Культурологический курс необходим при изучении всех иностранных языков, но может быть в большей степени восточных, в которых языковая картина мира выглядит иначе, чем в европейских и русском языках.

2) Курс «Социокультурные ценности Японии», который читается в Высшей школе экономики на факультете мировой экономики и мировой политики, рассчитан на 44 часа аудиторных занятий в

течение трёх модулей. В первой части курса рассматриваются следующие вопросы.

- История японско-российских контактов, начиная с XVII века.
- Географическое положение, климат Японии и особенности её исторического развития как факторы формирования японской цивилизации.
- Реципиентный характер японской культуры. Современная культура Японии (сочетание традиций и нового).
- Модели японской культуры в европейско-американской, российской и японской культурологии.
- Сопоставление японского и европейского (русского) национального характера, моделей поведения.
- Рассмотрение ключевых понятий японской культуры, необходимых для понимания японского национального характера (Двойной подход в межличностных отношениях, гармония в отношениях, истинные намерения и социально ориентированное поведение, японское чувство долга, концепция японской зависимости, неопределенность, двусмысленность в языке и поведении, правила старшинства в отношениях и др.).

Проблемы, изучаемые в первой части курса, интересны студентам любой специализации, изучающим японский язык. Во второй части курса для экономистов особое внимание уделяется следующим темам.

- Особенности японского менеджмента, его сильные и слабые стороны. Система пожизненного найма, повозрастная оплата труда и пофирменная организация профсоюзов.

- Групповое сознание, скромность и сдержанность, упорство, трудолюбие, чувство долга. Сопоставление японского стиля руководства с американским и европейским.
- Характеристика корпоративной культуры Японии и отражение в ней национальных особенностей.
- Особенности делового общения на японском языке. Формы вежливости, противопоставление «свои» – «чужие».
- Особенности ведения переговоров с японскими предпринимателями. Стремление японцев к гармонии и избежанию конфликтов. Различные модели поведения японцев и европейцев в одинаковых ситуациях, возникающих во время переговоров.
- Влияние японской культуры менеджмента на японские компании в других странах (в частности, в Юго-Восточной Азии).

3) Курс, посвященный культурным ценностям Японии, позволяет дать более или менее целостную картину особенностей японского национального характера, показать его истоки и объяснить не всегда понятные европейцам многие отличительные черты японцев. Предлагаемый курс по японской культуре может быть углублен в любой его части в зависимости от количества часов, профессиональных интересов учащихся и предпочтений преподавателя и не может претендовать на охват всех сторон и явлений японской культуры.

А.Т. Тохметов
Казахский национальный педагогический университет им. Абая

Актуальные вопросы использования фразеологизмов в современном китайском языке

В настоящее время во всём мире растёт интерес к Китайской Народной Республике, её истории, политике, экономике. В традициях, обычаях и нравах Китая также много необычного для иностранцев. Китайский язык является достаточно сложным для изучения. Трудности, с которыми сталкиваются желающие изучить китайский язык, достаточно серьёзные. Кроме того, что нужно выучить порядка 5-6 тысяч китайских иероглифов, знание которых позволяет читать общественно-политическую и художественную литературу, необходимо овладеть совершенно другим способом выражения своих мыслей, поскольку грамматический строй китайского языка существенно отличается от привычного для европейских языков.

В новых условиях необходим взвешенный, научный подход к проблеме преподавания китайского языка в студенческой аудитории. Прежде всего, требуется переосмысление целей и задач обучения, разработка методики создания программ, учебников и учебных пособий. Основное внимание уделяется только вопросам перевода, а некоторые теоретические вопросы китайского языка и их практического использования отодвигаются на второй план.

Особенно наглядно это проявляется при изучении значения и роли фразеологизмов в китайском языке. Их восприятие в иноязычной аудитории наталкивается на целый ряд трудностей. Прежде всего, это совершенно иной философский подтекст, существенно отличающийся от западноевропейских языков. Здесь необходимо овладеть совершенно другим способом выражения своих мыслей. Грамматический строй китайского языка существенно отличается от привычного для европейских языков. Если переводчик с европейского языка может синхронно переводить речь говорящего по частям, то

переводчик с китайского обязательно должен выслушать мысль до конца, так как все определения предшествуют определяемому слову.

Служебные слова и порядок слов – это два важнейших средства выражения грамматических отношений в китайском предложении. Поэтому этим двум показателям при использовании фразеологизмов необходимо уделить особое внимание, что позволит студентам приобрести навыки свободного ориентирования в грамматической структуре китайского предложения и правильного выражения мыслей на китайском языке.

Общеизвестна ошибка многих студентов – переводить предложения, связывая слова только по смыслу. Однако добраться до смысла предложения можно только с учётом всех данных: структуры предложения в целом, типа сказуемого, наличия и расстановки служебных слов. Средством, побуждающим к этой деятельности, выступают речевые игры и поисковые задания. Многие упражнения, предложенные нами, связаны с коммуникативными потребностями студентов, направлены на пробуждение интереса к познавательной деятельности. Как правило, такие формы заданий дают хороший результат.

Дальнейшее совершенствование навыков устной и письменной речи студентов, формирование у них способности мыслить на китайском языке, развитие более глубокого чувства изучаемого языка является сегодня одной из основных задач. При отборе учебного материала авторам учебников и учебных пособий следует больше внимания уделять идиоматичности языка, современности речевых образцов, максимальному приближению учебного материала к естественным условиям функционирования языка в КНР.

СОДЕРЖАНИЕ

ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ

Бреус Е.В.
Действия переводчика при работе с цельным текстом……...4
Дмитренко Т.А.
Обучение межкультурной коммуникации в контексте делового и профессионального общения на иностранном язык……6
Малюга Е.Н.
Профессионально-ориентированное обучение студентов в дистанционном режиме……..8
Марчук Ю.Н.
Автоматизированный перевод и проблемы лингвистики…….11
Михеева Н.Ф.
Технология проектной деятельности……..15
Назарова Т.Б.
Методологические проблемы в преподавании английского языка делового общения…….17
Пономаренко Е.В.
Эффективность речевого воздействия как основная задача лингвистики и лингводидактики бизнес-общения (на материале английского языка)……19

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Аносова Л.Р.
Теория и практика построения эффективной методики обучения английскому языку студентов – нефилологов……21
Богородицкая В.А.
Общеупотребительная бизнес-терминология в аутентичном англоязычном отраслевом дискурсе информативной направленности...23
Джамшедов П.
Проблемы преподавания английского языка и её перспективы в Республике Таджикистан…….24
Кирдякин А.А., Бабырэ Н.М., Сулак С.К.

О развитии навыков критико-аналитического мышления в процессе преподавания иностранных языков делового общения……26
Ларина Е.А.
Этическая составляющая делового общения в преподавании иностранного языка……...28
Левченко Л.В.
Особенности обучения иностранному языку на факультете магистерской подготовки экономического профиля…….29
Лозинская О.А.
Проблемы формирования иноязычной грамматической компетенции у студентов экономических факультетов……..31
Лопатинская В.В.
О некоторых аспектах методики коррекции ошибок в устной речи студентов при обучении деловому общению на иностранном языке..34
Лычко Л.Я.
Пути формирования у студентов стратегической компетенции в процессе обучения говорению на деловом английском языке…….35
Матюшенко В.В.
Этапы обучения письменной деловой коммуникации……...37
Пахомова М.А.
Значимость выявления языковых коррелятов причины и следствия для осуществления процессов коммуникации……..40
Полякова А.А.
Актуальные вопросы формирования иноязычной компетенции в сфере «делового общения»……..42
Романов П.С.
Экстенсивное чтение профессиональной литературы на английском языке и ресурсы интернет в неязыковом вузе……44
Семенова Е.В.
Деловые игры в профессиональной подготовке будущих учителей иностранного языка……...46

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Алексеева А.А.
Обучение реферированию профессионально-ориентированных текстов студентов нелингвистических вузов……...…..49
Ахмерова А.Ф.
Студенческие конференции на иностранных языках как средство развития языковой и профессиональной компетенций студентов заочного экономического вуза…….50
Борщовецкая В.Д.
Когнитивный подход к обучению профессиональной лексике делового общения……..……52
Гришаева Е.Б.
Роль аутентичных текстов в процессе формирования у студентов межкультурной компетенции……...53
Дьяченко Е.И.
Особенности организации профильного обучения иностранному языку……...…55
Дьяченко М.В.
О тенденциях профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам…….57
Есина Л.С.
Текстуально-переводной метод обучения профессиональному английскому……...59
Литвинов А.В.
Деловой дискурс как отражение деловой культуры……...…..61
Наролина В.И.
Интегрирование проблемно-культорологического подхода в профессионально-ориентированный курс иноязычного образования специалиста медицинского профиля……...…63
Пашко Т.Л.
Олимпиада нового типа «Иностранный язык в твоей профессии» (для неязыковых вузов) ……..……...……65
Потихонова Т.А.
Научно-методические аспекты преподавания языка делового общения…….……...68

Прудникова Н.Н.
Особенности лингводидактики английского языка профессионального общения……70
Раздорская О.В.
Применение метода портфолио в процессе изучения английского яз студентами-медиками……72
Сафонкина О.С.
Стратегии обучения деловому английскому в рамках концепции непрерывного обучения……74
Сейитбекова С.С.
Создание элективных курсов как средство повышения качества образования в высшем учебном заведении……76
Степанова О.Ю.
Профессионально-ориентированное обучение английскому языку в контексте межкультурной коммуникации……78
Фирсова С.П., Тарасова А.Н.
Задачи профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в рамках международного сотрудничества в области образования……79
Фролова О.А.
Формирование профессионально-коммуникативной компетенции…82
Ховалкина А.А.
Формирование курса русского языка для студентов медицинского университета с англоязычной формой обучения……84
Шмырова О.В.
К вопросу о системе профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в техническом ВУЗе аграрного профиля……86
Щелкова А.И.
Формирование коммуникативной компетенции будущего финансиста посредством творческого подхода в обучении иностранному языку……88

ИНТЕГРАЦИЯ НОВЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ И ЭЛЕКТРОННЫХ УЧЕБНИКОВ В ПРАКТИКУ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Алтаева Г.А., Калымбетова Н.П.
Вопросы разработки кейса по языковым дисциплинам для дистанционного обучения……90
Галанов Н.В.
Дистанционное обучение английскому языку в заочном финансово-экономическом вузе……...92
Гранкина Р.М.
Использование электронных презентаций при обучении студентов самостоятельному чтению художественных текстов на английском языке……93
Ефимова Н.И.
Применение инновационных технологий при формировании общих и профессиональных компетенций в процессе обучения иностранному языку в финансово-экономическом вузе……...96
Катасонова Н.В.
Веб-проект "ресурсный центр" в рамках традиционного курса английского языка для профессиональных целей…….....98
Лисютина О.Г.
Особенности обучения иностранному языку специальности студентов из разных регионов России дистанционно……..……..99
Полищук Ю.П.
Использование компьютерных технологий и электронных учебников в обучении английскому языку…….....…….....…….....101
Степанова М.М., Печинская Л.И.
Развитие информационной компетенции средствами иностранного языка в бакалавриате и магистратуре нелингвистического вуза……103
Сулак С.К., Бабырэ Н.М., Кирдякин А.А.
К вопросу о компьютерной лексикографии как области прикладной лингвистики…….....…….....…….....105
Тер-Семенова Е.Л., Гаипназарова Б.Д.
Использование информационных и коммуникационных технологий при обучении английскому языку студентов юридического факультета……107

Чикилева Л.С.
Развитие языковой компетентности студентов в условиях информационно-коммуникационной образовательной среды……...109

СТРАТЕГИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ В НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Козырева Н.В.
Лингводидактические аспекты преподавания спецперевода в нелингвистическом ВУЗе: способы интенсификации обучения экономистов и руководителей……112
Куликова Ю.С.
О влиянии гендерных стереотипов на переводчика……113
Липатова В.В.
Роль перевода и переводоведения на современном этапе развития языкознания……115
Мороз Н.А.
Формирование переводческого пространства в поэме Н.В. Гоголя «Мертвые души» ……117
Шатилович О.В.
Французские заимствования в русских юридических текстах……...119
Юсупова З.Ш.
Обучение переводу в нелингвистическом ВУЗе……..121

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В КОНТЕКСТЕ ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Басова А.И.
Способы проявления национальных культур в межкультурной деловой коммуникации……..124
Бахарева О.А.
Метафорические модели в межкультурной коммуникации (на примере цветообозначений) ……126
Горбачева А.В., Жукова Е.С., Чернышова О.С.
Культура делового общения как феномен ……..….127
Кондрахина Н.Г., Петрова О.Н.
Активные методы обучения деловому и профессиональному иностранному языку через иноязычнуюкультуру……...…129

Лычаная С.А.
Особенности невербального общения в межкультурной коммуникации……..……..……..……131
Малахинова Е.А.
Межкультурная коммуникация и преподавание иностранных языков……..……..……..……..133
Минина А.А.
Трудности межкультурного взаимодействия и обучение их преодолению……..……..……..……...135
Романова В.М.
Особенности вербализации ситуации противодействия в сфере межэтнических отношений…….....……..……...137
Сабирова Л.В., Сабирова Л.А.
Подъязык компьютерных терминов в профессиональном общении……139
Саидов Х.А.
Межкультурная коммуникация в контексте языка делового общения…….……141
Самохина Т.С.
Прагматические аспекты межкультурного делового общения Case Study……..……...144

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ
а) Германские языки (английский, немецкий)

Авазбакиева Ф.Р., Асылханова Л.Е.
Лексико-семантическая структура языковых единиц, выражающих оценку, в русском и английском языках……...147
Акимова О.А.
Какой частью речи является торговая марка? (на материале английского языка)……..149
Антонова О.Н.
Фразеологическая вариативность в англоязычном дискурсе масс-медиа…….151
Ашурбекова Т.И., Рагимханова Т.И.
Квазиконтраст в институциональной рекламе…….153

Банщикова М.А.
К вопросу о термине «рекламный дискурс»……155
Баянкина Е.Г.
Социально-правовая составляющая документального текста……157
Буренина Н.В.
Коммуникативные стратегии диалога: гендерный аспект……...159
Гордиенко А.Ю.
К вопросу о семантике английских субстантивов с элементом значения «разнообразие в ряду»……160
Давлетбаева Д.Н.
Роль стереотипов и национального менталитета в создании языковой картины мира в разноструктурных языках…….162
Занина М.А.
Возможности метафоры в науке……164
Н.В. Каткова
Модальность как текстовая категория……..166
Коготкова С.С.
Просодические особенности вопросных стратегий в диалоге-интервью……168
Люльчева Е.М.
Лексические средства выражения экспрессивности отрицательного высказывания в английской диалогической речи……170
Морозова И.С.
Да и Нет: слова или предложения?.....172
Орлова С.Н.
Экономические эвфемизмы в современном английском языке…….174
Позняк Л.П.
К вопросу о трех типах контекста контраста и аналогии в художественном тексте……....176
Подобед К.А.
Употребление фразеологизмов в текстах англоязычной рецензии……...178
Полякова Е.В.
Содержательная асимметрия английских и русских этических концептов……180
Попова С.Н.
Язык текстовых сообщений (Language of texting)……182

Рамазанова Г.Х.
Научный текст: информация, информативность и
Информированность……...184
Расулмухамедова М.Ш.
Грамматические навыки в различных видах речевой
деятельности.....187
Ротанова Е.В.
Интердискурсивный анализ литературно-повествовательного
текста……189
Санду Т.И.
Артикуляторные особенности английского дифтонга /iə/ (по данным
кинорентгенографирования и осциллографирования).....190
Семёнова Т.В.
Вербализация эмоций человека и её роль в межкультурной
коммуникации (на материале английского языка)……..192
Синкина Е.В.
Концептосфера «20 век Германии» на примере списка «100 слов
столетия»……..194
Скребова Е.Г.
Сложноподчиненные временные предложения в немецком языке....197
Таюпова О.И.
Соотношение понятий нормы и текста…….199
Храмченко Д.С.
О функциональных свойствах иронии: модификация
прагматического пространства английского делового дискурса..…201
Чуева Е.С.
Некоторые пунктуационные особенности рекламного дискурса
(на материале английского зыка)……...203
Шипилова Л.Ю.
Терминологические словосочетания в практике составления
юридических комбинаторных словарей (на примере английского
языка)……205
Ширяева Т.А.
Текстовая деятельность как основа современного бизнес-
сообщества…….....207
Шубина О.Ю.
Категория времени в английском языке……...209

Яковлева Э.Б.
Спонтанный полилог как новый объект современных лингвистических изысканий……..211

b) Романские языки (французский, испанский, итальянский)

Бедненко С.В.
Современные методы обучения грамматической категории времени испанского языка……..……....214
Дел-Рио Н.Б.
К вопросу овладения обучающимися системой видовременных форм испанского глагола……215
Нечаева Е.Ф.
Императив в русском и французском языковых сознаниях……217
Полякова Н.В.
К вопросу о синтаксическом и актуальном членении предложения (на материале французского языка)..…….219
Свет М.В.
К вопросу о проектной методике в профессионально-ориентированном обучении французскому языку……...221
Смирнова И.В.
Влияние экстралингвистических факторов на вариативность языковых словоформ в испанском языке мексиканского штата Веракруз……...223
Яшина М.Г.
Структурные особенности культурно-маркированной лексики на материале итальянского языка……...225

c) Восточные языки (китайский язык)

Бадмацыренова Д.А.
Основные проблемы китаеведения в современном освещении…….228
Дашевская Г.Я.
Некоторые аспекты преподавания общественно-политического и экономического перевода. Китайский язык. Уровень бакалавриат...229
Зозуля Д.А.

Тигр в китайской картине мира (исследование на материале фразеологии)……235
Иванова А.Г.
Об автономности морфемы в китайском языке……...237
Корчагина Т.И.
Актуальность культурологического курса в программе подготовки студентов-экономистов (на примере японского языка)……..239
Тохметов А.Т.
Актуальные вопросы использования фразеологизмов в современном китайском языке……242